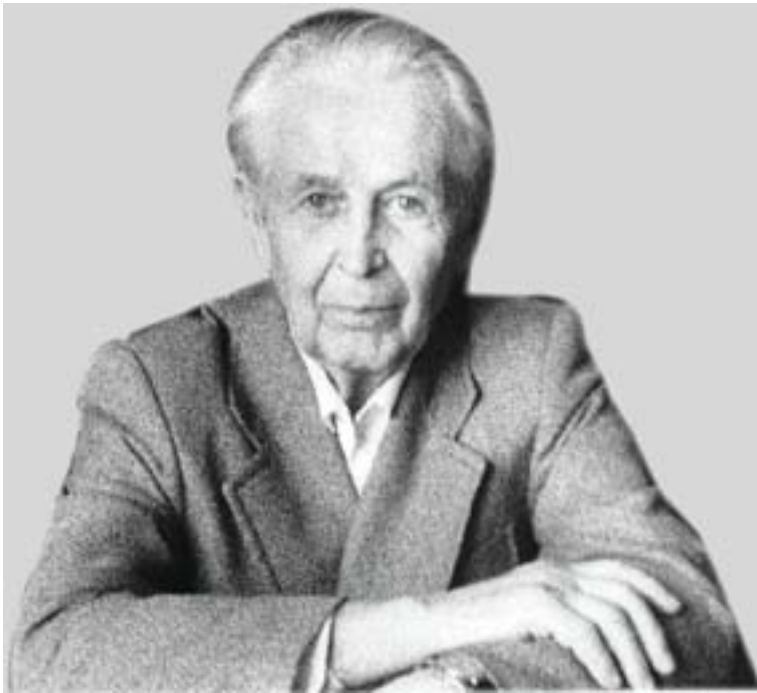


Григорій Кочур

Бібліографічний покажчик

Hryhoriy Kochur

Bibliography



*Приймаю, доле, все без скарги, без вагань,
Лиш збережи, молю, мого єства основу –
Моє оплачене поневірянням слово:*

*В нім сяє все, чого позбавлений в житті,
В нім – волі й вічності уламки золоті,
В нім – правді світовій і правді нашій дань.*

Тригорій Кочур

Міністерство освіти України
Львівський національний університет імені Івана Франка

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА

Українська біобібліографія
Нова серія. Ч.2

ГРИГОРІЙ КОЧУР

БІБЛІОГРАФІЧНИЙ ПОКАЖЧИК

Львів ЛНУ ім. Івана Франка 1999

УДК 83-1: 92 Г.Кочур 45/57
ББК ШІ5 /4 Укр/ 6-4 Г.Кочур 45/57

Григорій Кочур / Укладачі: *Г. Домбровська, З. Домбровська*:
Наук. ред., автор передмови *Р. Зорівчак*; Редкол.: *Б. Якимович* (го-
лова) та ін. – Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 1999. – 256 с.: іл., порт. –
(Українська біобібліографія. Нова серія; Ч.2).

Бібліографічний покажчик містить матеріали про життєвий та творчий шлях видатного українського перекладача, перекладознавця і поета Григорія Порфировича Кочура у контексті українського літературного процесу. Г. Кочур – член Спілки письменників України, дійсний член Наукового товариства ім. Шевченка, лауреат Державної премії України ім. Тараса Шевченка, Літературної премії ім. Максима Рильського Спілки письменників України, Медалі НТШ ім. Михайла Грушевського.

Для науковців, перекладачів, мовознавців, літературознавців, викладачів, бібліотекарів, студентів.

Редакційна колегія:

Богдан Якимович (голова), Роксолана Зорівчак, Галина Домбровська.

Укладачі: Галина ДОМБРОВСЬКА,

Зінаїда ДОМБРОВСЬКА

Науковий редактор та автор передмови

д-р філол. наук професор Роксолана ЗОРІВЧАК

Рецензенти: канд. філол. наук Марія ВАЛЬО

канд. філол. наук доц. Юрій ДОМБРОВСЬКИЙ

Художник Іван КРИСЛАЧ

Рекомендувала до друку Вчена Рада Львівського національного
університету імені Івана Франка

Протокол № 10/12 від 29.12.1999

ISBN 966-613-005-X

© Г.Домбровська, З.Домбровська, 1999

© Р.Зорівчак, передмова, 1999

© Львівський національний університет
імені Івана Франка, 1999

Від укладачів

В Україні давно назріла потреба укласти бібліографію праць Григорія Порфириовича Кочура, доробок якого істотно збагачує скарбницю нашої національної культури. Пропоноване видання – перша така спроба.

У роботі над покажчиком укладачі використали усі доступні джерела, що містять інформацію про публікацію творів Григорія Кочура і відомості про його багатогранну діяльність. Це, зокрема, видання української державної бібліографії, галузеві ретроспективні українські і закордонні бібліографічні покажчики, а також журнальна і газетна періодика, фахові (з питань літературознавства і перекладознавства) збірники, монографії від 1936 до грудня 1999 рр. Особливу увагу укладачі зосередили на публікаціях останнього часу, що вносять корективи в бібліографування творчого доробку Григорія Кочура: умови тоталітарного режиму змушували його інколи підписуватися під працями своїх однодумців (які у цей період належали до заборонених авторів – Є. Сверстюка, І. Світличного, Н. Кир'ян) або ж відмовлятися від власних перекладів, щоб тільки ці твори побачили світ (найчастіше під ними ставив свій підпис Д. Паламарчук).

Матеріал покажчика систематизовано у двох частинах:

I. Друковані праці Григорія Кочура

II. Література про Григорія Кочура

Перша частина складається з таких розділів:

1. Переклади з літератур світу

Окремі видання

Публікації перекладів

2. Літературознавчі і перекладознавчі дослідження

3. Поезія

4. Г.Кочур – упорядник, редактор, коментатор.

Переклади впорядковано за абеткою хронологічним принципом, а решта матеріалів – за абеткою. У другій частині покажчика подано короткі анотації при деяких описах. Усі позиції покажчика перевірено *de visu*. Науково-допоміжний апарат включає список скорочень, особовий покажчик і список

періодичних та серійних видань, у яких друкувалися переклади, праці Г.Кочура, література про нього.

Висловлюємо сердечну подяку Андрієві й Марії Кочурам – синові і невістці письменника – за поради, консультації і можливість скористатися матеріалами з Літературного музею Григорія Кочура.

Щиро дякуємо усім, хто сприяв інформацією, бібліографічним пошуком, добрим словом і розумінням, зокрема М.Лозинському, директорові видавництва "Місіонер".

Нехай наша скромна праця стане вінком пам'яті Майстрові Слова.

*Галина ДОМБРОВСЬКА,
Зінаїда ДОМБРОВСЬКА*

ТВОРЧИЙ ДИВОСВІТ ГРИГОРІЯ КОЧУРА

Як в нації вождя нема,
Тоді вожді її поети.

Є. Маланюк

У 1844 р. В. Г. Белінський у рецензії на український літературно-художній та історико-науковий альманах "Молодик" висловив таку думку про українську мову та літературу: "Нет, мы уверены, что Котляревский, как умный и талантливый малороссиянин, понял, что на малороссийском языке, как и на всяком другом отдельном наречии, только и можно писать, что пародии или простонародные сказки и повести" [1, с. 107]. Історія довела, що російський критик фатально помилився. Протягом останнього півтора сторіччя українська література, і оригінальна, і перекладна, посіла чільне місце в українській культурі, здобула всесвітнє визнання і значною мірою сприяла формуванню національної свідомості українців. Професор К. О. Меннінг, відомий американський дослідник української літератури, писав: "Переконалий, що немає іншої літератури в світі, більше відданої простим людям, що відображає із більшим співчуттям їхні змагання, труднощі та досягнення, ніж українська література. Якщо взагалі є в світі література, віддана простій людині, то це українська література" [27, с. 6].

Оскільки історія розпорядилася так жорстоко, що українська мова і література – головні чинники формування нації в умовах бездержавності – майже ніколи не мали нормальних умов для свого розвитку, перекладна література у нашому культурному житті, починаючи від княжої доби, відігравала надзвичайно важливу роль і як виховний засіб, і як засіб самовираження нації, розвитку української мови, збагачення її поетичного виступу. Слушно зауважив один із найвидатніших українських перекладачів ХІХ сторіччя М. Старицький у "Заспіві" до власного перекладу Байронової поеми "Мазеппа":

*...Британця пісню голосну
Я переклав на рідну мову,
Щоб неокриленому слову
Добути силу чарівну* [19, с. 319].

"...Передача чужомовної поезії, поезії різних віків і народів рідною мовою збагачує душу цілої нації, присвоюючи їй такі форми і вирази чуття, яких вона не мала досі, будуючи золотий міст розуміння та спочування між нами і далекими людьми, давніми поколіннями", – стверджував І. Франко 1899 р. [23, с. 7]. У перших рядках найвагомішої перекладознавчої студії І. Франка "Каменярі. Український текст і польський переклад. Дещо про штуку перекладання" 1911 р. знаходимо: "Добрі переклади важних і впливових творів чужих літератур у кожного культурного народу, починаючи від старинних римлян, належали до підвалин власного письменства" [22, с. 7].

Подвижницьке ставлення до перекладацтва було властиве переважній більшості українських письменників минулого. Вони були просвітниками свого народу, борцями за його кращу долю, і своїм знаряддям, поряд з оригінальною творчістю, часто обирали переклад, що був для них водночас ефективним засобом підвищити власну майстерність, збагатити образотворчі засоби українського художнього мовлення. До речі, подібна доля перекладу в ірландській та гебрейській літературах.

Якщо в історії світової цивілізації деякі переклади, зокрема англійською мовою, інколи служили інтересам імперій [29], то переклад українською мовою завжди був на сторожі волелюбних прагнень.

Доля була жорстокою до наших перекладачів, зокрема у ХХ ст. Скільки було серед них – полеглих, розстріляних, замучених, засланих! Їх постійно звинувачували в "закоханості в буржуазні літератури", їх розпинали за недозволену активізацію мовних засобів, що знайшли прихисток у давніх словниках та збереглися в устах народу, – мовляв, це відхід від сучасної літературної норми. "Перекладна література на Україні має таку саму драматичну історію, що й література оригінальна, тільки вдвоє драматичнішу. Усі нагінки на мову, на письменство

незмінно тяжчим обухом спадали на переклад", – зазначав Р. Доценко [3, обкл.]. Скільки перекладів пропало, скільки знищили сторожі тюрем та концтаборів! Як тут не згадати М. Драгоманова, який ще в XIX ст. (у праці "Австро-руські спомини") закликав написати історію втрачених творів української літератури. У кровожадному XX столітті кількість цих творів зростала у геометричній прогресії.

Та й чи лише історія українського художнього перекладу знає стільки страждань, хіба лише українських перекладачів замучували за любов до Слова?! Згадаймо хоча б імена спалених на вогнищах інквізицій перекладачів Е. Доле, В. Тіндля, Я. Гуса. Або ж Дж. Вікліфа, першого перекладача Біблії англійською мовою, прах якого за ухвалою Констанцького собору спалено й розвіяно на ріці Свіфт 45 років після його смерті.

Дослідча робота в галузі історії українського художнього перекладу проводиться у край повільно й мляво. Її ще не осмислено, не випрацьовано навіть методології дослідження, а, отже, ще не написано історії української літератури. У 1997 р. професор Іллінойського університету в Урбані-Шампейн (США) М. Фрідберг опублікував дуже вартісну книжку, присвячену історії російського художнього перекладу [25]. На таке дослідження давно вже заслуговує український художній переклад. Адже якщо історія оригінальної літератури – це передусім історія стилів, то й історія художнього перекладу – це насамперед історія перекладацьких стилів (жанрів).

Слова з автобіографії Т. Шевченка "Історія мого життя – це частина історії моєї Вітчизни" заповнюють душу, коли намагаємося осмислити історико-літературне значення творчості Григорія Порфировича Кочура – одного з найяскравіших талантів сучасного українського письменства, людини франківського взірця, всеосяжного гуманітарія, поета, перекладача, історика і теоретика українського художнього перекладу. Бо ж життя Майстра було тернисте, як і доля української нації та її літератури. Усього спізнав він ущерб – і замовчування, і припинення, і тюрем, і концентраційного табору, коли, за його ж поетичними словами, довелося "Крізь біль, крізь бруд, крізь

тундру пронести // Свого мистецтва полум'я високе" [9, с. 24]. У вкрай несприятливих для творчості умовах він зумів зробити дуже багато в царині художнього перекладу, оригінальної поетичної творчості, історії літератури, перекладознавства та залишив гідну спадщину. Феноменальний ерудит, знавець багатьох іноземних мов, він володів Рідним Словом до найпотаємніших глибин, працював над ним самовіддано, самозречено й повсякчас. Виходець зі скромної селянської родини (але козацького роду), Григорій Кочур – силою свого таланту, міццю любові до Вітчизни – став символом духовної еліти нації. Його доробок – поета, перекладача, педагога, дослідника – явище в українській культурі, її вершинний злет, своєрідне послання у ХХІ ст.

Магію Слова, його велич Григорій Порфирович відчув дуже рано. Він народився 17 листопада 1908 р. в невеличкому селі Феськівка тодішньої Менської волості в тій частині Чернігівщини, що межує з Білоруссю. У заплавах та левадах чистої джерельної річки Мени, яка впадає у Довженкову зачаровану Десну, і минуло його дитинство. Батько навчив хлопчика читати й писати, і відтоді Григорій не розлучався з книжкою. З дитинства відзначався блискучою пам'яттю. Чи ж не про себе писав він згодом, перекладаючи Ц. Норвіда:

*Я пам'ятаю добре, як уперше
Над сторінками сірими хилилось
Хлоп'я, обіруч голову підпериши.
І скільки там живущих сил тайлось –
В читанні, в книзі, в радості читання!
Так смутно стане, ледве не заплачеш,
Як свічка гаснути почне остання,
Чи хто озветься з старших, чи побачиш,
Що кілька сторінок лишилось тільки,
Що вже кінця діткнешся вістрям шпильки [6, с. 180].*

Очевидно, життя складалося не з самого читання. "Я допомагав у господарстві, поступово освоюючи весь цикл хліборобських робіт – орав, волочив, жав, косив, молотив", – зазначав Г. Кочур в автобіографії, написаній влітку 1993 р. для Наукового товариства імені Шевченка [7, с. 2].

Читання українською мовою спершу обмежувалося творами Т. Шевченка та Біблією. У ранньому віці Григорій Порфирівич добре опанував церковнослов'янську мову, що є необхідною для філолога (на жаль, про це забувають у наш час). Сама собою увійшла в життя російська мова та література, французьку мову вивчав в університеті, усі інші – самотужки.

Навчаючись у так званій Каліській гімназії в Мені (під час Першої світової війни з польського містечка Каліш сюди евакуювали тамтешню гімназію), Григорій розпочав літературну діяльність: видавав один рукописний примірник журналу "Зоря мистецтва". Водночас був і найактивнішим дописувачем до нього: уміщав там своєрідні літературознавчі статті, власні вірші, а також переклади. Згодом Г. Кочур так опише свої перші перекладацькі спроби: "Ніхто мене до цього не заохочував, ніхто з моїх колег-віршописів не перекладав нічого. Ніякого досвіду в мене, ясна річ, не було; про теорію не мав я найменшого уявлення: просто гортаю якийсь український "Декламатор", і вірш Надсона, відомий мені російською мовою, бачу в українській версії; беру до рук твори Мея – знаходжу там у російському вбранні Шевченкові поезії. Отже, у людей таке є, то й мене потягло робити те саме" [8, с. 171]. Прагнення перекладати Г. Кочур відчував усе життя. Як тут не згадати слів М. Рильського: "Коли я думаю про велич Пушкіна, Шевченка, Міцкевича, Байрона, Гайне, Гюго, Петєфі, коли я звертаю зір далі в глибину віків і виникають передо мною живі – так, живі постаті Гете, Шекспіра, Данте, давніх грецьких трагіків, то я відчуваю гордість, що я людина, що я ходжу по тій землі, по якій ходили ці велетні, готуючи для нас незліченні багатства нашої культури. Саме так: нашої культури. Бо ж і Софокл, і Гете, і Пушкін, і Гоголь, і Шевченко, і Лев Толстой, і Достоевський – діяльні учасники нашого культурного життя, без них не можна собі уявити ні нашого сьогодення, ні нашого завтра" [14, с. 624].

У Мені, де Григорій Порфирівич працював упродовж року після закінчення школи, відкрили книгарню "Книгоспілки", і там він придбав збірку оригінальних поезій та перекладів М. Зєрова "Камена" (1924), його ж том літературно-критичних статей

"До джерел" (1926), перші збірки М. Рильського та П. Тичини. Отоді він став палким шанувальником раннього П. Тичини і неокласиків, зокрема М. Зерова.

У 1928 р. Григорій Порфирович вступив на філологічний факультет Київського інституту народної освіти – так тоді називався колишній університет (статус університету поновлено лише 1933 р.). Чимало теплих спогадів зберіг він про ті роки, але найбільше враження справляли на нього лекції з історії української літератури, що їх читав М. Зеров. "Блискучий промовець, поет, критик, перекладач, людина енциклопедичних знань, він був, безперечно, найяскравішою постаттю серед загалом дуже сильного колективу педагогів факультету", – писав про Миколу Костевича Г. Кочур в автобіографії [7, с. 3–4].

Незабаром Григорієві Порфировичу поталанило ближче познайомитися з Метром. Коли він навчався на першому курсі, професор С. В. Савченко, що вів факультативний курс французької мови, запропонував здібному юнакові перекласти дещо для антології французької поезії, яку він редагував разом із М. Зеровим. Після того, як Григорій Порфирович вдало переклав вірші поета-парнасця Ф. Коппе "Перша" і "Теслярева родина", його залучили до участі в антології. З відомих причин, світу вона не побачила, частину перекладів втрачено, серед них і хрестоматійний вірш С. Малларме "L'Azur" у перекладі Григорія Порфировича ("Блакить"). Але він мав змогу особисто познайомитися з усіма неокласиками, учасниками антології – "гроном п'ятірним нездоланих співців" (М. Драй-Хмара), а також з А. Кримським. Це знайомство сприяло професійному становленню Григорія Порфировича як літератора. Адже неокласики, які творили поезію різьблено чітку, гранично відшліфовану, суворо продуману, уособлювали раціоналістичну течію, якої так не вистачало нашій загалом романтичній літературі. Від М. Зерова починається раціоналістичний відлік в українському художньому перекладі, що остаточно відійшов від трагедій, бурлеску, пародій, стилізацій.

У студентські роки Григорій Порфирович працював у Лексичній картотеці української мови, заповнював картки для

двох словників: загального українсько-російського словника та словника Шевченкової мови. Завдяки цій роботі він близько познайомився з академіком А. Кримським та з відомими мовознавцями О. Синявським, В. Ганцовим, Г. Голоскевичем. Хто знає, можливо, серед скарбів Лексичної картотеки української мови, що – усім нам на сором і на глум – вилучена з наукового обігу, пропадає тепер на горищі приміщення НАН України на вулиці Грушевського, 4, збереглися і картки, які заповнив Григорій Порфирівич.

Саме в той час на семінарі з діалектології Г. Кочур познайомився зі студенткою того ж таки філологічного факультету Іриною Воронович, яка згодом стала його дружиною, матір'ю його дітей Оксани й Андрія. Ірина Михайлівна була другом і одностудентом Григорія Порфирівича впродовж усього його тернистого життя. "Знаю, скрізь вона, там навіть, де ніякої змоги, // Стане людяності найчистішим взірцем", – напише згодом про дружину Григорій Порфирівич [9, с. 35].

Ще 1929 р. у професорів О. Білецького та М. Плевака, котрі працювали в тодішній столиці України Харкові, виник задум випустити п'ятитомну хрестоматію, що мала відбити, в найкращих її зразках, увесь багатовіковий розвиток західноєвропейської поезії від античності до найновіших часів. Третій том (література XVII-XVIII ст.), з'явився 1931 р., готували до друку перші два (античність, середні віки та доба Відродження).

М. Зеров, як найавторитетніший латиніст, активно готував латинську частину, Г. Кочур (на той час уже знайомий з О. Білецьким) також перекладав для цієї хрестоматії. А часи ставали все важчі, все складніші... Однотомна хрестоматія античної літератури вийшла друком 1938 р., але в ній уже навіть не згадували ні М. Зерова, ні М. Плевака. М. Зерова, за вироком трійки УНКВС Ленінградської області, розстріляли 3 листопада 1937 р., а заарештований 17 травня 1938 р. М. Плевако відбував заслання у селищі Вішньовка Акмолінської області в Казахстані (там його замучили нібито невідомі злочинці 25 квітня 1941 р.). Однак переклади М. Зерова побачили світ у хрестоматії анонімно. Ось як писав про це Г. Кочур: "У справі хрестоматійні я

не дуже втручався, перекладав тільки те, що мені замовляли, та й годі. Але раз я таки згадав за переклади Зерова. Відповідь була коротка и невиразна: "Будут. Без них не обойдешься". Загадка для мене розв'язалася лише, коли книга вийшла в світ, і я побачив там відомі мені (та й усім) переклади Зерова, а через них уже здогадався, що Зерову належать деякі інші, менш відомі. Прізвище перекладача не було назване. Саме тому впорядник відступив від загального правила: ні в "Змісті", ні в самому тексті перекладачі не були зазначені, і тільки в передмові впорядник зазначив, котрі саме твори належать перекладачам, яких можна було називати (Свідзінський, Державін, Кочур, А. О. Білецький, Борис Тен). А далі йшло речення: "За всі переклади, уміщені в хрестоматії і які не належать переліченим раніше перекладачам, упорядник відповідає сам". Отже, Білецький узяв відповідальність за переклади Зерова (і гонорар за них носив Софії Федорівні). Не знаю, чи узгоджував він з ким-небудь такий крок, чи зважився на нього самотійно, але й у тому, й у тому разі це на ті часи було актом немалої громадянської мужності" [10].

До речі, оприлюднюючи цього листа Григорія Порфировича, сподіваюсь, що над його змістом замисляться деякі ще дуже юні автори (сказати б, немовлятьонька в науці), які починають свою "дослідчу роботу" з найлегшого – з розвінчування дослідників минулого, що завжди були змушені вдаватися до езопівської мови. Як не згадати тут мудрих слів М. Рильського з поеми "Мандрівка в молодість": "Складна це досить річ – минулий вік судити, // Не завжди варто тут рубати з-за плеча" [15, с. 66].

Як син селянина-незаможника, Г. Кочур спершу одержував стипендію, якої незабаром його позбавили: на другому курсі він з осудом відізвався про так званий процес над міфічною "Спілкою визволення України", від якого почалося суцільне винищення української інтелігенції. Як наслідок, "інакодумця" не залишили в аспірантурі, хоча успіхи Григорія Порфировича в навчанні давали на це цілковиту підставу [7, с. 6-7]. Він одержав призначення до Молдови, працював у Балті й Тирасполі. Згодом був завідувачем кафедри західної літератури та теорії

літератури у Вінницькому педінституті й викладав ці дисципліни. Для багатьох був неперевершеним учителем на суперечливій дорозі українства, на нелегкій дорозі до самих себе, до своїх джерел, до своєї нації.

Глибока обізнаність із здобутками світової культури, знання мов були важливими чинниками становлення Г. П. Кочура як перекладача. У цей час він активно перекладав "Євгенія Онєгіна" О. С. Пушкіна [4]. Працював також над кандидатською дисертацією про творчість Е. Вергарна під керівництвом проф. С. Савченка. Але ті роки в житті Г. Кочура можна окреслити й інакше: чи міг свідомий український інтелігент спокійно жити в ці страшні часи, коли мільйони селян косив штучний голодомор, а катівні та концтабори пожирали цвіт української нації, найближчих друзів та однодумців, коли висаджували в повітря шедеври мистецтва, обрубували зв'язки зі світом, уніфікували мислення?! Але ці роки й гартували. Згодом Григорій Порфирович ось як напише про це:

*Я тих повинен стати голосом,
Хто в многості вже стільки років
Між тундрами з питанням болісним
Невільничим ступає кроком.*

*За цими лавами похмурими
Обстану я перед віками,
І то не в гніві, не в обуренні,
А в певності тривкій, мов камінь;*

*Мов вітер, що спокійно дихає
І плине полем неозорим,
Ми скромним словом правди тихої
Созвукій галас перебором [9, с. 13].*

Коли на початку війни розпочався наступ гітлерівських полчищ, інститут евакуювали з Вінниці. Родину Кочурів відрядили до Полтавського педінституту, і через декілька тижнів вона опинилася на окупованій території. Одразу ж знала непоправного горя: померла доня Оксана.

Після закінчення німецької окупації подружжя Кочурів не зажило нормальним життям, їх заарештували, звинуватили в "укрбуржнаці" (звична формула для тих часів) і засудили на десять років таборів з п'ятьма роками поразки у виборчих правах. Ув'язнення відбували в Заполяр'ї: Григорій Порфірович – в Інті, Ірина Михайлівна – в Абезі. Але й там, у страхітливих умовах ГУЛАґу, Г. Кочур працював над перекладами, вивчав грузинську та литовську мови від своїх співузників, спонукав талановиту молодь до перекладацтва (зокрема це стосується Д. Паламарчука). І це під час постійних обшуків, перекидання з місця на місце, перетасовування...

Із-за колючого дроту з високою напругою, після непосильної фізичної праці у шахті, простував він за Й.-В. Гете на береги Рейну, за П. Верленом – у французькі імпресіоністичні пейзажі, за лордом Байроном – до Альбіону. Багатьом геніям, численним непроминальним талантам світового письменства Г. Кочур подарував українське життя, збагативши водночас культуру нашої нації.

І пізніше, уже на волі, Григорій Порфірович не любляв розповідей про жахливі тюремні й табірні будні. Вони якось принижували його гідність. Зате часто згадував гумористичні епізоди, мовні "перлини" табірної адміністрації.

А ось уривок із спогадів Є. Дацюка, який відбував ув'язнення разом із Григорієм Порфіровичем: "Худорлявий, щупленький, зодягнутий, як і всі, в зеківську робу, що звисала мішкувато з його худеньких плечей, гнаний з усіма щодень до виснажливої роботи в будівельне управління "Шахтобуду"... Пізніми вечерами в полярну ніч (чи "білу ніч" куцого полярного літа) він просиджував годинами над книжками, завжди в щось заглиблений, до забуття зачитаний, а то все щось нотував на клаптиках паперу, закладках у томиках... І лише переривав роботу, коли його сусіди з бараку попереджали: "Надзиратель!" – щоб умити усе загорнути під драпе покривало від ока начальства, бо в умовах ГУЛАґу "нічого не разрешалось делать непозволительного", а тим паче – займатися літературною творчістю. Зек сталінського призову – то лише робоча фізична

сила! Він призначений до кайла, лопати, тачки чи носилок. Про писання-читання можна було тільки мріяти. Два листи на рік рідним – усе, що дозволялося, і ніяких нарікань, ніяких протестів з уст Григорія Порфировича ми не чули... Протестом цій жорстокій дійсності була його титанічна праця на ниві поетичного перекладу, його постійне студіювання європейських мов" [2, с. 14-15]. Із печією в серці читаєш ці рядки і думаєш: а якби Майстрові та умови, що "пестять" деяких дослідників – з повним доступом до джерел, з радіо- та телевізійним мовленням у системі інтернету, з електронними бібліотеками?! Але ж дійсність показує, що часто в стражданнях народжуються незрівнянні шедеври, а прагматичний добробут дає самовдоволену сірятину, на жаль, часто самозакохану...

У час хрущовської відлиги подружжя Кочурів звільнили із таборів, згодом прийшла й реабілітація. Повернувшись в Україну, вони оселилися в Ірпені (1962), де Григорій Порфирович нарешті знайшов затишок для праці. Незабаром він відновив зв'язки з М. Рильським, П. Тичиною, М. Бажаном, Олександром та Андрієм Білецькими, Є. Дроб'язком та багатьма іншими діячами української культури. З'явилися і нові друзі та учні: Б. Антоненко-Давидович, І. Дзюба, М. Коцюбинська, І. Стешенко, М. Лукаш, Є. Сверстюк, І. Світличний, Л. Череватенко, М. Новикова, Б. Довгань та чимало інших.

Шістдесяті та початок сімдесятих років були дуже плідними у творчості Г. Кочура. Його переклади друкувалися у вибраних поезіях Ю. Тувіма (1963), Д. Гофштейна (1965), Я. Райніса (1965), М. Богдановича (1967), П. Верлена (1968), Ю. Словацького (1969), Ж. П. Беранже і П. Безруча (обидві збірки – 1970), Ц. Норвіда (1971). У 1964 р. разом із М. Рильським він видав антологію новітньої чеської поезії (від доби національного відродження – початку XIX ст.). Того ж року, за редакцією М. Рильського, Леоніда Первомайського та Г. Кочура вийшла антологія новітньої словацької поезії XIX-XX століть.

Григорій Порфирович переклав чимало творів для обох антологій. Однак це були не просто перекладні антології – це були коронні праці українського художнього перекладу. В умо-

вах тоталітарного режиму, безглуздої цензури та нищівної самоцензури це були книжки, повні асоціацій з рідною історією, книжки, що вчили любити свій край. Добір авторів та творів був досконалий. Так, словацька антологія відкривалася поезією Я. Коллара. Зацитую лише одну Колларову епіграму "Нашадкам" у перекладі Г. Кочура:

*Ви не про те говоріть, як та що ми УМІЛИ писати, –
Ні, що ми СМІЛИ писать, – краще про те говоріть [17, с. 36].*

А ось вірш знаменитого словацького поета П. Гвездослава (справжнє прізвище – Орсаг), що його також переклав Г. Кочур:

*На нас лежить безмовності печать;
Чи буря, чи погода – всі мовчать...
І очерет тримався б сміливіше:
Безсилий розпочати бій,
Він, коли вітер гне його й колише,
Чи, вже уникнувши навального пориву,
Їжачиться і шелестить від гніву.
Якби ж у нього був язик –
Напевне б, ми почули крик:
"Спинися, вихоре, не смій..." [17, с. 147].*

У той же час Г. Кочур у гарячковому темпі працював над перекладом трагедії "Гамлет" В. Шекспіра для тритомника, приуроченого до чотирьохсотріччя від дня народження великого драматурга. Як же актуально звучали Шекспірові рядки в перекладі Г. Кочура, хоча б уривок із монолога Гамлета:

*Інакше – хто ж би стернів глум часу,
Ярмо гнобителів, пиху зухвальців,
Зневажену любов, суди неправі,
Нахабство влади, причіпки й знуцання,
Що гідний зазнає від недостойних... [6, с. 466].*

Майстер також перекладав чеську та словацьку прозу, зокрема романи словацького письменника В. Мінача "Живі і мертві" (1961), "Дзвони звістують день" (1964). Видавництво "Дніпро" 1965 р. опублікувало книгу у віршах "Vita nova" Дан-

те у перекладі М. Бажана, Д. Павличка, В. Житника, В. Коротича, А. Перепаді та І. Драча за редакцією Г. Кочура.

1966 року, уже після смерті М. Рильського, вийшов одномісний М. Зерова, у якому редакція та вступна стаття належали М. Рильському, а примітки – Г. Кочурові та В. Петрову. У 1990 р. видавництво "Дніпро" опублікувало двомісний М. Зерова, де його поетичний, перекладацький, літературознавчий та історико-літературний доробок уперше представлено порівняно цілісно. Ініціатором цього видання та його упорядником (разом із Д. Павличком) був Г. Кочур. Чимало допоміг він (разом із Є. Дейч) у коментуванні епістолярію М. Рильського для поетового двадцятитомника.

Одна за одною з'являються у пресі статті Г. Кочура, присвячені історії українського художнього перекладу, зокрема "На перекладацькі теми" (1965), "Майстри перекладу" (1966), "Здобутки й перспективи" (1968).

Наукова та літературна громадськість Києва тих часів знала Г. Кочура і як ерудованого майстра усного науково-художнього слова. Його виступи, зокрема на засіданнях комісії з перекладу в Спілці письменників, збирали людні аудиторії. І в цьому, як і багато в чому, Г. Кочур був гідним послідовником традицій М. Зерова.

Щовівторка та щоп'ятниці залишав Григорій Порфирівич свою ірпінську робітню заради Києва – там чекали видавництва, журнали, друзі. На півгодини "пролетарська" електричка (якщо лише поталанило сісти) ставала робочим кабінетом – на колінах правив гранки, гортав шкільні зошити віршових вправ, виправляв статті не лише початківців, а й досвідчених авторів. У ці дні його можна було бачити з важким портфелем у головних книгарнях Києва, зокрема в крамниці "Сяйво", де в кімнаті "за ширмою" – для письменників – був широкий вибір книжок. Дуже часто заходив на вулицю Пушкінську до будинку ч. 20, де на п'ятому поверсі у квартирі 31 мешкала І. Стешенко – онука М. Старицького, у минулому артистка "Березолу" та прекрасна перекладачка (у її доробку, між іншим, – шість Шекспірових п'єс). Загалом, господа пані Орісі (так часто називали

Ірину Іванівну з її ж ініціативи) була надзвичайна, як і вона сама. Крім багатющої книгозбірні, там була шафа з рукописами М. Старицького, Л. Черняхівської; портрети видатних діячів нашої культури, копії яких стали хрестоматійними; письмовий стіл, за яким працювала Л. Черняхівська; улюблене крісло Лесі Українки та інші дорогоцінні реліквії. Сюди ж навідувалися також Лесь Танюк і Н. Корнієнко, І. Світличний і В. Стус, В. Коптілов, І. Корунець, Є. Попович, О. Сенюк, Г. Венгренівська та інші діячі української культури. Говорили найбільше про літературу, про театр – у цьому було все їхнє життя.

1968 р. Григорія Порфировича прийняли до Спілки письменників України, а 1969 р. вийшов перший збірник його перекладів "Відлуння", що охоплював зразки поезії давньогрецької і давньоримської (перекладач завжди був закоханий в античність і творчо їй відданий), італійської, англійської, німецької, російської, білоруської, єврейської, литовської, латвійської, грузинської, французької поезії Канади, поезії Сполучених Штатів та Латинської Америки, надто ж – поезії французької, польської і чеської (які завжди були сферою особливого зацікавлення перекладача). Видавництво "Веселка" 1972 р. публікує за редакцією Г. Кочура збірку "Співець" – із світової поезії кінця XVIII – першої половини XIX сторіччя. У ній – чимало його перекладів. Зокрема ось такий:

*Безсонних сонце, зірко жалібна!
Твій слізний промінь криє далина,
Безсилий пітьму він перемогти.
Як на минуле щастя схожа ти!*

*Отак нам світить відблиск інших днів,
Але не гріє, хоч би як виднів.
Так в ніч сумну минувшина зійшла:
Хоч видна – та здаля, ясна – та без тепла [18, с. 76].*

Чудова лірико-медитаційна мініатюра, що, безперечно, належить до скарбів нашого перекладного письменства і є перекладом вірша Дж. Г. Байрона "Sun of the sleepless..." з циклу "Hebrew melodies":

*Sun of the sleepless, melancholy star!
Thy tearful beam glows tremulously far,
Thou show'st the darkness thou canst not dispel,
How like art thou to joy remembered well!
So gleams the past, the joy of other days,
Which shines but warms not with its powerless rays:
A night beam Sorrow watcheth to behold
Distinct, but distant – clear – but, oh, how cold!* [24, с. 80].

Після смерті М. Рильського (1964), у дуже важкий для нашої культури час, Г. Кочур став, по суті, керманичем школи українського художнього перекладу, центром морального опору тоталітаризмові. Попри планове замовчування та переслідування, протягом декількох останніх десятиріч він був причетний до кожної серйознішої ініціативи в галузі художнього перекладу в Україні. Подібно, спершу до свого вчителя М. Зерова, а далі побратима М. Рильського, він доклав неймовірних зусиль як практик і теоретик перекладу, як вихователь перекладачів та перекладознавців, щоб гідно впроваджувати перекладну літературу в національну культуру. І це в час, коли, за офіційною ідеологією тоталітаризму, нашу мову та літературу обмежували "домашнім ужитком", а масовий читач, свідомість якого, у часоплині розчавлена імперським пресом, була схильна до фантасмагорій, підсвідомо зараховував світову класику до російськомовної літератури. Отож українським перекладачам і в Україні, і поза Україною – М. Лукашеві, М. Бажану, М. Терещенку, В. Барці, І. Стешенку, Борисові Тену, І. Качуровському, О. Зуєвському, Є. Дроб'язкові, Д. Павличкові, Д. Паламарчукові, В. Мисикові, О. Тарнавському, Т. Осьмачці, Й. Кобіву, І. Світличному, А. Содоморі, В. Маслюку, М. Стрісі, В. Лучукові, Л. Череватенкові, Р. Лубківському, М. Габлевич, О. Сенюк, Є. Поповичу, М. Москаленкові, Я. Кравцеві та іншим талантам із роду Протея – йшлося не тільки про те, щоб перекладений твір увійшов у читачку свідомість як факт рідної літератури, а й про те, щоб ствердити повноцінність рідної мови. І ось у таких умовах, коли перекладачі діаспори були позбавлені рідномовної стихії,

мовотворчого докiлля, а в Україні до політичних цюкувань долучалася майже повна відсутність літератури, зокрема лексикографічних та довідкових джерел, українські перекладачі вивели рідну мову на неозорий простір світового письменства, підносячи її авторитет. Склалася парадоксальна ситуація, коли джерело живлення літературної мови перенеслося з оригінальної літератури на перекладну. "І хто знає, наскільки важче пережила б українська література десятиріччя по "відлизі", якби її не підживлював – невидимо, та все ж незмінно – художній переклад такого рівня і такого самозречення?" – ставить риторичне запитання блискучий кочурознавець (доробок Григорія Порфировича дає цілковиту підставу на таке визначення) М. Новикова [11, с. 6]. Я вважаю дуже добрими посiбниками для удосконалення та ушляхетнення власного мовлення перекладні антології Г. Кочура "Відлуння" та "Друге відлуння", збірку М. Лукаша "Від Боккаччо до Аполлінера", повного українського Горация у перекладі А. Содомори, у його ж перекладі Овідієві "Любовні елегії" та "Скорботні елегії", Гомерові "Одіссею" й "Іліаду" у перекладі Бориса Тена, "Фауста" Гете у перекладі М. Лукаша та в його ж перекладі (з допрацюванням А. Перепаді) Сервантесового "Дон Кіхота", "Світовий сонет" Д. Павличка та інші шедеври перекладної літератури.

Г. Кочур та його соратники продовжують і вдосконалюють перекладацькі принципи, що їх випрацювали І. Франко і М. Зеров. Вони домагаються оптимальної перекладацької інформації, уникають зайвої українізації перекладів, що в минулому набувала подекуди рис бурлеску. Григорій Порфирович був, зокрема, обережним щодо реалій – не лише лексичних, а й структурно-конотативних, приміром щодо демінутивних суфіксів у перекладах англословної поезії. Мав якесь особливе відчуття щодо семантичних відстаней між синонімами. М. Новикова справедливо зазначала: "Просто та українська мова і в такому обсязі, в такій якості, розвиненості, витонченості, якою володів Кочур, сама собою вже кидала виклик і чиновницькому "канцеляритові", і безпам'ятному щодо власних коренів "суржикові" [11, с. 6]. За влучним висловом В. Скуратівського, Григорій Порфирович

поставив своє Слово на сторожі Українського Слова. І, очевидно, українського народу. Уважав це єдино можливою життєвою позицією – альтернативи не знав. Чи ж не своє кредо висловлював він, перекладаючи поезію Янки Купали:

*За все, що нині маю,
Що дав народ мені, –
Куточок в ріднім краї,
Шмат хліба день при дні, –*

*За все в боргах великих,
Платив їх, як умів:
Із пут на волю кликав,
До світла з пільми вів... [6, с. 75].*

І ось "товарищи шибко бдительные" вирішили повторно відлучити Г. Кочура від літератури. Його почали обливати брудом у пресі, зокрема, 13 березня 1973 р. у газеті "Радянська Україна" – органі ЦК КПУ, Верховної Ради і Ради Міністрів Української РСР – було опубліковано статтю "Турист за дорученням". У ній йшлося начебто головню про родину професора О. Горбача з Німеччини (внесок якої, до речі, в українську культуру дуже великий), але своїм вістрям стаття була скерована проти Г. Кочура й І. Стешенко. Їх назвали літераторами похилого віку, що мають зв'язки з українськими буржуазними націоналістами з-за кордону. Г. Кочура також звинуватили в тому, що він дав студентові Франкфуртського університету Маркові Горбачу "папірець з планом підходу до якогось будинку". Насправді ж, як пояснив згодом Григорій Порфірович, ішлося про адресу М. Коцюбинської. Ірину Іванівну звинуватили в тому, що вона одержує "подачки з-за кордону" та що двері її помешкання гостинно відчиняються для сумнівних відвідувачів також з-за кордону. Серед них було названо й Віру Вовк-Селянську з Бразилії, яку пані Оріся запросила до свого помешкання на прохання Правління Спілки письменників України. Статтю передрукувала завжди ласа до таких матеріалів "Вільна Україна" у Львові 16 березня 1973 р.

В епоху наступу маланчукізму це був присуд, і присуд дуже суворий. Незабаром Григорія Порфировича виключили зі Спілки письменників, позбавили можливості друкуватися, листуватися із закордонними фахівцями. Водночас почалися цькування І. Стешенко і М. Лукаша. Довелося власні переклади друкувати під прізвищами друзів, зокрема Д. Паламарчука. Так, в антології "Світанок" Кочурові переклади сонетів Петрарки 35 ("В полях, де тиша й самота німа... ") та 132 ("Як не любов, то що це бути може?") опубліковано під прізвищем Д. Паламарчука [16, с. 27-28]. Коли 1979 р. вийшла двотомна антологія польської поезії, прізвища Г. Кочура там взагалі не було, хоча він переклав 35 творів самого лише Ю. Тувіма.

Розквіту українського художнього перекладу боялися наші вороги – це зрозуміло. Збірка життєписів провідних українських перекладачів ХХ ст. склала б мартиролог у справжньому розумінні цього слова. "Так звану" школу українського художнього перекладу (як висловлювалися провідники офіційних директив) безжально критикували та засудили до небуття на IV Пленумі Правління Спілки письменників України у березні 1973 р. [13].

Однак ще прикріше те, що значення українського художнього перекладу як могутнього чинника утвердження національної культури дотепер не усвідомлюють закордонні україністи (хоча абсолютна їх більшість – українського походження). Серед їхніх праць майже немає досліджень, присвячених хоча б найвидатнішим українським перекладачам. Якщо ж є окремі згадки, то переважно недоброзичливі, необ'єктивні, як, приміром, О. Зуєвського та Яра Славутича про Г. Кочура або І. Качуровського про М. Рильського чи Д. Паламарчука. Або ж у вступній статті до збірки власних перекладів з Ф. Петрарки І. Качуровський 1982 р. писав: "Переклади на Радянській Україні (якщо вилучити Лукаша, Кочура, Бориса Тена і ще, може, два-три імені) роблять за таким рецептом: береться російський переклад і перелицьовується на українську мову" [5, с. 12]. У 1992 р. канадський дослідник Ю. Луцький видав книжку, присвячену українській літературі ХХ ст., у якій немає жодної згадки про українську перекладну літературу, про по-

движництво наших перекладачів, про їхній внесок у нашу культуру [26]. Але ж чи можна дати англомовному читачеві хоч якесь уявлення про той шлях, що його героїчно пройшло українське художнє слово в ХХ ст., без урахування перекладацької традиції?!

І ще одна хибна, як на мене, тенденція: переносючи терміни та поняття культурології та літературознавства західних країн на український ґрунт без будь-яких на те підстав, зокрема без урахування української специфіки, деякі дослідники (М. Павлишин та ін.) розглядають нашу літературу як колоніальну і, відповідно, постколоніальну [12; 28]. Їм, очевидно, не під силу збагнути, наскільки вони принижують статус нашої літератури, що була чинником формування нації впродовж віків. Хіба ж колоніальна за своєю суттю література може дати таких велетів думки та безкомпромісних речників народу, що їх дала світові українська література?! І саме художній переклад є одним із тих небагатьох чинників, які допомагають нашій літературі досягти найвищого рівня, стати поряд із найрозвиненішими літературами світу, сприяти формуванню нації.

Коли почалися репресії проти Григорія Порфировича, чимало крихітних духом перелякалося, дехто перестав пізнавати його на вулиці, геть забув дорогу до Ірпеня. Але здолати Г. Кочура, змусити його перекреслитися духовно "бдительным" можновладцям було не дано. Він і далі працював, по-своєму керуючи перекладацьким процесом в Україні. В його, сказати б, "Ірпінському університеті" – вільній академії українського художнього перекладу – здобуло вишкіл чимало українських перекладачів та перекладознавців. Сюди часто приїжджали дослідники з інших республік, а також деякі сміливці з-за кордону.

Терпеливо, не шкодуючи часу, Г. Кочур допомагав початківцям підніматися по крутих стежинах науки. Застерігав, що перекладознавча стаття – не реєстр перекладацьких курйозів, а глибокий філологічний аналіз із розкриттям своєрідного сприймання світу носіями різних мов і культур; нагадував, що перекладач мусить якнайчутливіше дослухатися до першотвору, мати витончений смак і зірке око; учив позбуватися панегірич-

ного тону, уникати кучерявих висловів – тієї зайвої краси; уважно стежити за власною мовою, яка повинна бути чутлива й прозора; завжди пам'ятати, що поезія – це мистецтво слова, і слово в перекладі повинно бути мистецьким; що до власних перекладів треба ставитися критично й учитися самому відчувати, де переклад, так би мовити, "недотягує". Радив частіше заглядати до словників, які, на його гадку, можна читати як захопливу книжку. Наголошував, що художня література – це мислення в образах, що мова повинна бути не доповненням до життя, а самим життям, що її можливості безмежні.

Досвідчені дослідники приходили до Григорія Порфирівича порадитися щодо складних проблем арабської, фінської, угорської та багатьох інших літератур, подискутувати, приміром, про творчість Дж. Овена, англійського латиномовного ренесансного поета, що його перекладав український поет стилю бароко І. Величковський, чи про вірші Імануеля де Рома, Дантового друга, опубліковані у Львові 1870 р. Або ж попрацювати в багатющій книгозбірні, де шокрок можна було знайти такі рідкісні видання, як "Jahrbuch der deutschen Dante Gesellschaft" 1869 р. чи перше видання "Словниці" Ф. Піскунова (1873). Шифри книжок цієї книгозбірні були лише в голові її господаря, який упродовж усього життя був завзятим бібліофілом.

Літературознавець М. Зубрицька, яка часто працювала в ірпінській книгозбірні, згодом писала про Григорія Порфирівича: "Що мене вразило у спілкуванні з Г. Кочуром? Це неймовірна ерудиція, знання різних мов, вміння цитувати поетичні рядки цими мовами, вільно переходячи з однієї мови на іншу, а також спогади про події літературного та загалом культурного життя минулих епох, починаючи від 20-х років" (машинопис спогадів зберігається у Літературному музеї Григорія Кочура).

"Моїм творчим становленням я насамперед завдячую саме Григорію Порфирівичу, його великій, щирій і щедрій душі, його спокійній доброті, тактові, вимогливості й, звичайно, безмежній ерудиції... У нього я навчилася передусім фахового ставлення до всього, над чим довелося працювати. Він навчив мене сумніватися й перевіряти себе, заглядаючи в словники й

іншу довідкову літературу, а це шліфувало чуття й багатило знання рідної мови; він мимоволі спонукав аналізувати те, що я роблю як перекладач, – і так вироблявся науковий підхід до перекладацтва й до тексту взагалі", – читаємо у спогадах шекспірознавця та перекладача М. Габлевич (машинопис спогадів зберігається у Літературному музеї Григорія Кочура).

Григорій Порфирівич постійно листувався зі своїми численними учнями, детально аналізував у листах їхні перші теоретичні дослідження, їхні перші строфи й цезури, знайомив їх із секретами перекладацької та загалом поетичної майстерності. Тепер нам так бракує його критики, дещо іронічної, але завжди доброзичливої, отих, як він казав (чи писав), "лише косметичних зауваг".

Ірпінь мав для усіх нас велику привабу ще й завдяки господині, душі дому – Ірині Михайлівні, мужній, стійкій, делікатній, по-ангельському добрій жінці. На жаль, її не стало влітку 1985 р. Але в серцях багатьох вона світить тим промінчиком людської доброти, що допомагає жити навіть тоді, коли життя стає неймовірно важким.

Поступово цензура слабшала. У 1979 р. заборону на друк перекладів Г. Кочура зняли, але на літературно-критичні та перекладознавчі статті вона негласно тривала аж до другої половини 80-х років. Коли 1980 р. опублікували україномовну збірку віршів О. Блока, а 1982 року – Л. Новомеського та Янки Купали, там уже були переклади Г. Кочура. Чимало перекладів Г. Кочура було в збірці античної поезії "Золоте руно" 1985 р. У 1986 р. переклади Майстра включено до збірки вибраних поезій І. Волькера, а 1989 р. – Дж. Леопарді. Одначе поновили Г. Кочура в Спільці письменників аж 1988 р. Оця одвічна хохляцька біда: "того згадувати не вільно", а "того краще не згадувати", а "оце краще сформулювати не так, а ось так" далась звнаки й тут.

Наступного року він стає лауреатом Літературної премії імені Максима Рильського Спільки письменників України. Ця премія, започаткована 1972 р., присуджується за найвищі досягнення в галузі перекладу українською мовою творів світової

літератури, що збагачують скарбницю національної культури, сприяють її активнішому інтегруванню в загальнолюдський духовний процес.

Того ж 1989 р. у видавництві "Молодь" вийшла перша збірка власних віршів Григорія Порфирівича "Інтинський зошит. Вірші 1945-1953 років" – одна з великих сторінок нашої "невольничої музи" найвищого інтелектуального рівня. Авторіві йшов тоді 81-й рік...Зворушливу передмову до неї написав В. Скуратівський.

Видавництво "Дніпро" 1991 р. публікує збірку "Друге відлуння", куди увійшла більшість віршових перекладів Майстра, а також Шекспірів "Гамлет, принц данський". Ця непересічної ваги збірка охоплює понад 130 авторів, перекладених із 24 мов, які репрезентують 26 національних літератур. Вона обіймає значний часовий період (двадцять сім століть, починаючи з Архілоха, VII ст. до н. е.) та географічний простір – Європу, Америку, Північну та Південну, і Азію. Усе це охопила своїм генієм одна людина з енциклопедичними знаннями, блискучою перекладацькою інтуїцією та винятковим працелюбством, майстер з винятковою перекладацькою винахідливістю та досконалою віршовою технікою. Це унікальна в українській літературі енциклопедія поетичних стилів, перекладацький дивосвіт, у якому багатоголосся адекватно відтворено в стильовій та стилістичній довершеності розмаїттям звукових багатств та художніх засобів української мови. Справедливо пише глибокий кочурознавець М. Стріха: "Навіть на тлі яскравих і загальноновизнаних здобутків провідних майстрів підсумкова книга Г. Кочура "Друге відлуння" – явище абсолютно унікальне як за рівнем втілення вершинних творів світової поезії, так і за обсягом охоплених авторів, мов та історичних епох" [21].

На жаль, із різних причин не всі переклади Г. Кочура увійшли до збірки "Друге відлуння". Відтак Л. Череватенко вмістив у журналі "Дніпро" за 1995 р. (Ч. 9-10. С. 104-115) добірку Кочурових здебільшого неопублікованих перекладів з промовистою назвою "Третє відлуння". Наскільки дотепер відомо (чимало таємниць зможе ще відкрити в майбутньому архів

Майстра), творчий доробок Г. Кочура складається з перекладів із тридцяти трьох літератур світу. Історики культури важко переоцінити вартість перекладів Г. Кочура. Праця Майстра в цій галузі – окремий етап в історії українського художнього перекладу, в засвоєнні світової літератури нашою. Він залишив нам такі зразки перекладацького мистецтва, з якими нелегко й зрівнятися. Творча індивідуальність Г. Кочура ніколи не тяжіє над поезією, яку він перекладає: глибинне знання світової культури, філологічна компетентність та повага, з якою він ставиться до автора, творять це диво перевтілення.

Великі заслуги Г. Кочура як високопрофесійного аналітика літературного, зокрема перекладацького процесу. Він автор широкомасштабних досліджень із ґрунтовними, виваженими оцінками: "Добрі переклади англійською мовою" (1961, про англomовну збірку поезій Т. Шевченка в перекладі Джона Віра), "Шевченко в польських перекладах" (1962), "Вперше в Радянському Союзі" (1962, про комедію Менандра "Відлюдник" у перекладі А. Содомори), "Шекспир на Україні" (1966), "Лорка в нових перекладах" (1967), "Роман Сервантеса на Україні" (1967), "Штрихи до портрета Максима Рильського" (1970), "Данте в українській літературі" (1971), "Арістофанів сміх" (1981), "Зеров і Словацький" (1988), "Кілька уваг про Василя Мисика та його переклад "Ромео і Джульєтта" (1988), "Феномен Миколи Лукаша" (1989), "Літературна доля Вергілія" (1992), "З творчої майстерні перекладача" (1992, про власний перекладацький досвід). Він написав також передмови до україномовних видань творів П. Верлена, Ф. Шіллера, Дж. Боккаччо, Я. Гашека та чимало статей для "Української Літературної Енциклопедії". Як слушно стверджує молодий дослідник С. Захаркін, перекладознавчі та літературознавчі статті Г. Кочура одні з перших в Україні ознайомили сучасний читацький загал із доробком П. Куліша, М. Зерова, В. Підмогильного, Юрія Клена, Т. Осьмачки [4, с. 75].

У березні 1993 р. Наукове Товариство імені Шевченка обирає Г. Кочура своїм дійсним членом і в серпні того ж року, під час Другого конгресу Міжнародної асоціації українців,

нагороджує його Медаллю імені Михайла Грушевського. 9 березня 1995 р. Указом Президента України Л. Д. Кучми Г. Кочурові присуджено Державну премію України імені Тараса Шевченка. На жаль, присуджено її посмертно: 15 грудня 1994 р. Григорій Порфирівич переступив межу вічності. Але це присудження стало належним (хоча й запізнлим) визнанням його величезних заслуг перед українською культурою, його вагомого внеску в світову літературу.

Як згадує М. Стріха, за два дні до смерті, підключений до апарата штучної нирки, перемагаючи приступи болю, Григорій Порфирівич розпитував, чи не вийшов "Дон Кіхот" у перекладі М. Лукаша та А. Перепаді, турбувався, що не встиг написати передмови до збірки Віри Вовк-Селянської [20]. Така жертвність трапляється не часто... Хай святиться пам'ять про неї поколіннями, щоб були ми та наші нащадки не пасивним тяглом історії, а Людьми, Громадянами своєї вільної Вітчизни.

Колосальний доробок Майстра поступово входить в наше науково-літературне буття. Цьому надзвичайно сприяє утворений у його ірпінському будинку Літературний музей Григорія Кочура, що функціонує (на засадах приватної власності) завдяки подвижництву його дітей – сина Андрія Григоровича та його дружини Марії Леонідівни – від січня 1997 р. Головна мета Музею – зберігати й раціонально використовувати рідкісну бібліотеку, архів, зокрема унікальне листування Г. Кочура, що сприятиме впровадженню до наукового обігу матеріалів про літературні та мистецькі процеси в Україні 50–90-х років ХХ сторіччя. За постановою Секретаріату Спільки письменників України 14 липня 1998 р. було створено Оргкомітет для підготовки та відзначення 90-річчя Г. Кочура.

Ухвалою Ученої Ради Львівського державного (тепер – національного) університету імені Івана Франка 30 вересня 1998 р. кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики факультету іноземних мов присвоєно ім'я Григорія Кочура, що значною мірою сприяє професійному та патріотичному вихованню майбутніх перекладачів та перекладознавців.

З нагоди 90-річчя Майстра, у листопаді та грудні 1998 р. урочисті академії відбулися у Києві, Львові, Симферополі, Полтаві та інших містах України. Тоді ж у Науковій бібліотеці Львівського державного університету імені Івана Франка функціонувала виставка, присвячена життю та творчості Григорія Порфировича.

Готується до видання "Третє відлуння", куди повинні увійти переклади, раніше не опубліковані, та оригінальні поезії; задумано видання перекладознавчих та літературознавчих праць Г. Кочура, його обширного епістолярію. Уже є деякі досягнення у фаховому вивченні творчості Г. Кочура, його перекладознавчих принципів, методів відтворення домінант оригіналу – загалом, перекладацької поетики Майстра, його підходу до висвітлення історії українського художнього перекладу.

У сонеті, присвяченому К. Хобзєсві, Григорій Кочур писав:

*Приймаю, доле, все без скарги, без вагань,
Лиш збережи, молю, мого єства основу –
Моє оплачене поневірянням слово:*

*В нім сяє все, чого позбавлений в житті,
В нім – волі й вічності уламки золоті,
В нім – правді світовій і правді нашій дань [9, с. 28].*

У цих рядках – Заповіт Григорія Кочура прийдешнім поколінням.

ЦИТОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. *Белинский В. Г.* Полн. собр. соч.: В 13-ти т. – М.: Изд-во АН СССР, 1955. – Т. 8. – 728 с.
2. *Дацюк Є.* "Оплачене поневірянням слово..." // Літературний Львів. – 1996. – Ч 3/4. – С. 14-15.
3. *Доценко Р.* Під знаком Миколи Лукаша // Україна. – 1988. – Ч. 50. – Обкладинка – С. 2.
4. *Захаркін С.* "Євгеній Онегін" у перекладі Григорія Кочура // Київська старовина. – 1999. – Ч. 3. – С. 74-83.
5. *Качуровський І.* Вступний нарис. Франческо Петрарка в українській поезії // Petrarca F. Poesie scelte = Петрарка Ф. Вибране / Пер. з італ. І. Качуровський – Мюнхен: Ін-т літератури ім. Михайла Ореста, 1982. – 160 с.
6. *Кочур Г. П.* Друге відлуння: Переклади. – К.: Дніпро, 1991. – 558 с. (Майстри поетичного перекладу).
7. *Кочур Г.* [Життєпис] – Оригінал зберігається в Документації Наукового товариства імені Шевченка у Львові.
8. *Кочур Г. П.* З творчої майстерні перекладача: Відповіді на запитання анкети // Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода / Респ. міжвід. наук. зб. Київ. держ. ун-т ім. Т.Г.Шевченка, 1991. – К.: Вища шк., 1992. – С. 169-189.
9. *Кочур Г. П.* Інтинський зошит: Вірші 1945 – 1953 років. – К.: Молодь, 1989. – 40 с.
10. *Кочур Г.* Лист до Зорівчак Р. від 10 берез. 1982 р. Зберігається в архіві адресата.
11. *Новикова М.* Перекладацький світ Григорія Кочура // Кочур Г. П. Друге відлуння: Переклади. – К.: Дніпро, 1991. – С. 5-22.

12. *Павлишин М.* Козаки в Ямайці: постколоніальні моделі для сучасної української культури // Другий міжнар. конгрес українців (Львів, 22–28 серп. 1993): Доп. і повідомлення. Літературознавство. – Львів, 1993. – С. 253-257.
13. Резолюції Пленуму Спілки письменників України // Літ. Україна. – 1973. – 27 берез.
14. *Рильський М. Т.* Вшир і вглиб // Зібрання творів: У 20 т. – К.: Наук. думка, 1983 – Т. 18. – С. 623 – 628.
15. *Рильський М. Т.* Мандрівка в молодість // Зібрання творів: У 20 т. – К.: Наук. думка, 1988. – Т. 3. – С. 63-139.
16. Світанок. Із європейської поезії Відродження / Упоряд. Д. Наливайко. – К.: Веселка, 1978. – 196 с.
17. Словацька поезія: Антологія / За ред. Г. Кочура, Леоніда Первомайського, М. Рильського; Вступ. стаття М. Пішута. – К.: Держлітвидав, 1964. – 416 с.
18. Співець: Із світової поезії кінця XVIII – першої половини XIX сторіччя. Збірка / Упоряд. Г. Кочур. – К.: Веселка, 1972. – 254 с.
19. *Старицький М. П.* Поезії 1861 – 1904. – К.: Друк. Борисова, 1908. – IV, 471, V с.
20. *Стріха М.* Останній з когорти великих: Пам'яті Григорія Кочура // Хрещатик. – 1994. – 17 груд.
21. *Стріха М.* Унікальний доробок перекладача // Літ. Україна. – 1994. – 23 лют.
22. *Франко І.* Каменярі. Український текст і польський переклад. Дещо про штуку перекладання // Зібрання творів: У 50 т. – К.: Наук. думка, 1983. – Т. 39. – С. 7-20.
23. *Франко І.* Передмова [до збірки "Поеми"] // Зібрання творів: У 50 т. – К.: Наук думка, 1976. – Т. 5. – С. 7-8.

24. *Byron G. G.* The Hebrew melodies. – London: Printed for Whittaker, Treacher & Co, 1829. – 194, 12 p.
25. *Friedberg M.* Literary translation in Russia: A cultural history. – University Park, PA: The Pennsylvania State Univ. Press, 1997. – 224 p.
26. *Luckyj G. S. N.* Ukrainian literature in the twentieth century: A reader's guide. – Toronto; Buffalo; London: Publ. for the Shevchenko Scientific Soc. by Univ. of Toronto Press, 1992. – VIII, 136 p.
27. *Manning C. A.* Ukrainian literature: Studies of leading authors. – Jersey City, N. J.: Ukrainian National Ass., 1944. – 126 p.
28. *Pavlyshyn M.* Постколоніальні риси в сучасній українській культурі // Zborník resumé / XI Medzinárodný zjazd slavistov (Bratislava, 1993) – Bratislava, 1993. – S. 609-610.
29. *Robinson D.* Translation and Empire: Postcolonial theories explained. – Manchester: St.Jerome Publ., 1997. – 142 p. – (Translation series explained; Vol. 4).

Роксолана ЗОРІВЧАК

Я народився 17 листопада 1908 року.
Місце народження - село Ресківка
Менської волості Сосницького повіту
на Тернігівщині. Бляма на таблиці на
стіні дідової хати, Козак Гаврило Котурь
засвідчує нашу приналежність до ко-
зацького «воловця». На той час, щоправда,
різниця між козаками і «крестьянами»
існувала хібащо в ступені заможності.
Ми належали до небагатих. Мати
моя Пріска (дівоче прізвище Дзюба) бу-
ла кетсьменка, батькова освіта -
два класи чотирьохкласової початкової
школи. Читати й писати навчив мене
батько, і відтоді без книг не можна
було мене уявити. Серед книжок, що потра-
пили до мене, був між іншим

початковий курс церковно-слов'янської мови, — він допоміг мені в читанні слов'янської Біблії. Згодом, коли я підріс, то вже читав наперемінки з дорослим читцем напередодні Великдня, свята святих апостолів.

Але життя складалося не з самого читання: я допомагав у господарстві, поступово освоюючи всі цикли хліборобських робіт, — орав, волочив, жав, косив, молотив.

До школи мене відвели посеред навчального року вже писемного і трохи читаного. Після початкової школи закінчив у мені гімназію, яку згодом на радянській шкільній статистичній семіріткою трудової школою, семіріткою. У школі я

розпізнав, так би мовити, літературну діяльність, — видавав у кількості одностороннього рукописного примірника журнал з

наказного назвою „Зоря мистецтва“ —

водночас був і найактивнішим допису-

васем-містив там „літературознавчі“ статті,
фрази, мабуть, кумедні, власні вірші, перші спроби
віршованих перекладів з мототва, Фейта - також
невисокого, мабуть, рівня.

Закінчивши семірію, мав би виступати до
педагогічного технікума, але вирішив терез
цей етап „перестрибнути“. З другої спроби став
студентом філологічного факультету Київ-
ського Інституту народної освіти (КІНО)-
так тоді звалися те, що раніше було Укї-
верситетом.

Немало приселих спогадів лишилося
про ті роки, але найбільше враження бу-
ло від лекцій з історії літератури ук-
раїнської, що їх читав Микола Зеров.

Близький промовець, поет, критик,
перекладач, модна енциклопедична

Знак, він був безперечно найяскраві-

Много поспішати серед затклом дуже сильного колекти-
ву педагогів факультету, незабаром трапилося
нагода познайомитись ближче; наші професор захід-
ної літератури, мій земляк Степан Савченко заду-
мав укласти і видати антологію нової (на
той час) французької поезії. Запропонував
і мені спробувати своїх сил у перекладі, я
зробив кілька перекладів - з Копке, Мюле, пе-
реклав також "Блакитні" Мамларне, Зяров був
співредактором цієї антології, він же перекла-
ди треба було показати і йому. Зустрів він
мене привітно, познайомив мене з семіріс-
ким сином Костиком, відреккомендувавши його
так: "А це - мій Золотушенко! Відтоді я
став у нього дувати. Приготована антологія
не побачила світу з незалежних від нас

притини, частина перекладів збереглась, деякі
втрачені, серед них і мій Мамларме. Але я на-
мав нагоду познайомитись із усіма „неокласиками“, уча-
стиками, учасниками антології - М. Рильським,
Н. Рибниковим, О. Бурсардтом, М. Яраш-Ляроном.

Саме в цей час я познайомився (на семінарі з
філології) зі студентом нашого факуль-
тету, на одній курс молодшою, Іриною Вороньком, що
незабаром стала моєю дружиною і матір'ю моїх
дітей - Андрія та Іксану.

Яким селянином не заможником я отримував
стипендію, якої незабаром мені позбавили: я
з суду відізвався про так званий процес СВУ
(союз визволення України), на якому були за-
суджені: в ув'язненні академік Сергій Ефремов, кри-
тик Андрій Ніковський, історик Осип Германзе-
та інші. За багато вітанових речувань і ка-
ждої з них, за ним і його термінологією „фашизм“.
Мене не залишили в аспірантурі, хоча ніби мої

успіхи в навчанні і давали на це підстави.
Я одержав призначення в Монавію, працював у
Балтії і Тирасполі - медичній академії, потім
повернувся на Україну, у Вінницькому медичному
тутмі завідував кафедрою зовнішньої літератури та
теорії літератури і викладав ці дисципліни. Го-
тував до захисту дисертацій про творчість Вер-
сарна. Коли на початку війни почався наступ
німцівських військ, інститут подавав в еваку-
ацію, всі співробітники розпорозились - хто куди.
Мене в Черкаській області в Черкові вирадили разом з
дружиною в Полтавський медичний інститут - була ілюзія, що
наступ німецьких військ зупиниться саме на Вінні-
пегі. Але за кілька тижнів німці зайняли Полтаву, ми
опинились на окупованій території. Там загвори-
ла і померла моя донька Оксана, коли німець-
ку армію було вигнано з Полтави і туди прибу-
ли не тільки радянські війська, але і органи
ДПУ, мене з дружиною було заарештовано, звин-
увачено в "українському буржуазному націо-

оналізм" і засуджено на 10 років з п'ятибл
рокми торязки в виборчих яревах. Ув'язнення
ми відбували всімизі з назвою ініа (Комі АРСР).
Після визволення в час Хрущовської відлики нас
було реабілітовано,

Після повернення на Україну я відновив свої
літературні зв'язки - з М. Рильським, П. Тичкою,
М. Бажаном, О. Білецьким, з М. Рильським ми ви-
дали 1966 року збірник реабілітованого по-
етично М. Верова, підготували і видали дво-
томну антологію російської та словацької поезії,
Мене прийняли до спілки письменників, 1968 р.
видав у світ збірок моїх перекладів, Вігмун-
на."

Хоч старший віком, я заприятелював з
групою молодих письменників - "шести десяти-
ків" (І. Вільда, Л. Монтенко, І. Дроз, М. Вік-
рановський, Є. Свєригін, та інші), що були
не в пошани в офіційних літературних колах,
Коли заарештували Є. Свєригіна за антиліт
"Собор у київській" і мене викликали в суд

у цій справі, я замінює сподіваного, відне-
тування" солідаризувався з ним, Свєртікова засу-
джено і ув'язнено, а мене виключили зі спілки
письменників - відновлення візитує лише 1988 року.

У видавництві „Молодь“ 1989 вийшла збірка
моїх віршів „Інтимський зошит“. 1990 р. з'яви-
вся збірник „Друге відчуження“, куди ввійшла
більше третина моїх віршованих перекладів,
також Шекспірів „Вампіри“.

У різні роки виходили переклади прозові -
з тельської та словацької мови.

Історико-літературні та критичні ста-
тті розміщено або як предмови до кни-
жок („Декамерон“ Боккаччо, „Лірика“ Міллєре,
„Поезія Керлена“ та інші, або в перекладаць-
ких виданнях („Майстерство переклада“,
„Даміановичів твір“)

Деякі перекладацькі та літературо-
знавчі задуми ще чекають свого збі-
снення.

Григорій Рогун

Частина I

ДРУКОВАНІ ПРАЦІ ГРИГОРІЯ КОЧУРА

ПЕРЕКЛАДИ З ЛІТЕРАТУР СВІТУ

ОКРЕМІ ВИДАННЯ

1. **Відлуння:** Вибрані переклади / [Авт. передм. В.Коротич; Ред. Ф.Ф.Скляр] – К.: Дніпро, 1969. – 146 с.

Зміст: **З давньогрецької поезії:** *Теогнід*. "Зевсе, дивуюсь тобі я". *Сапфо*. "До богів подібний...". **З давньоримської поезії:** *Публій Овідій Назон*. З "Тристій" (Книга III Елегія X). **З італійської поезії:** *Джакомо Леопарді*. Безмежність. *Джузеппе Унгаретті*. In memoriam. *Джанні Родарі*. Надії; Безіменні зірки. **З французької поезії:** *Франсуа Коппе*. Теслярева родина. *Поль Верлен*. Поетичне мистецтво; Осіння пісня; Нічний ефект; "В промінні білім..."; "В сон чорний, смутний..."; Вечірня дума. *Поль Валері*. Пряля. **З французької поезії Канади:** *Еміль Нелліган*. Біля багаття. **З англійської поезії:** *Томас Мур*. "Люблю вечірній час...". *Джон Кітс*. Коник і цвіркун. **З поезії Сполучених Штатів Америки:** *Генрі Уодсворт Лонгфелло*. "Смеркається; крила ночі...". *Едгар Аллен По*. Крук. *Емілі Дікінсон*. "Хто успіху не має..."; "У світі я – ніхто". **З поезії Латинської Америки:** *Рубен Даріо*. Симфонія в сірому мажорі. **З німецької поезії:** *Йоганн-Вольфганг Гете*. На озері; Нічна пісня подорожнього; Природа і мистецтво. **З польської поезії:** *Леопольд Стафф*. Наказ; Серце. *Марія Павліковська-Ясножесвська*. Світ мовить; Внутрішні крила. *Юліан Тувім*. Кричу; Лодзь; Незнане дерево; Над Цезарем; Комиш; Відповідь; Слава; Було це так; "З крихтами юності що робити?"; Циганська біблія; Щоденне життя; Сума осені; Строфи про пізнє літо; "О рослини дослівні..."; Вірш про вмерлу надію; "Ані голоду мені зазнати..."; Ніч невидна; Далекий тигр; До простої людини.

Єжи Гордінський. Містечко; Загадка; Вірш до матері; Щасливі власники будиків; Берлінські шкіци: I. Пам'ятник жертвам націонал-соціалізму на Штайнпляці з каміння зруйнованої синагоги; II. Голос спаленого в'язня; III. Собор у кварталі Гансафіртель. *Тадеуш Ружевич*. Переказ. **З чеської поезії:** *Карел Гінек Маха*. "Марно галасуєте ви знову..."; Подорожній. *Ян Неруда*. "Так тихо, так смутно...". *Ярослав Врхліцький*. Весняне; Прийдешнім годинам. *Йозеф Сватоплук Махар*. Сільська ідилія; Полемічні строфи. *Отокар Бржезіна*. Мотив з Бетховена; Природа; Гігантські тіні. *Петр Безруч*. Тільки раз; *Бернард Жар*; Читачі віршів. *Станіслав Костка Нейман*. Божі млини. *Карел Томан*. Лютий; Березень; Автопортрет. *Віктор Дик*. Послання. *Індржіх Горжеїший*. Нещасний випадок на вулиці. *Йозеф Гора*. "У темний час читання світу...". *Константін Бібл*. Ялинка; Бетховен (3 циклу "Карлові Вари"); Воєнна тиша. *Вітезслав Незвал*. Прощай і хусточка; Дух гнилизни; Дикі гуси. *Франтішек Галас*. Осінь; У таборі. *Владимир Голан*. Сосна; "Поета ніщо не виправдує..."; Спочинок кур'єра; Людський голос. *Їржі Ортен*. Крик; Провесна. **З російської поезії:** *Михайло Лермонтов*. Кохання мерця. *О.О.Фет*. "Убога мова в нас!". *Олександр Блок*. "Благословляю, що, було...". **З білоруської поезії:** *Максим Богданович*. "Підніми тільки очі угору..."; "Деся у хмарах живуть павуки..."; "Луками в травах м'яких..."; Простенький віршик. *Максим Танк*. Каміння; "Пливе, хвилюючися, шум..."; Остання буря. **З єврейської поезії:** *Давид Гофштейн*. "Приходжу, світе мій..."; "Останню лусочку до панцира мого..."; "Минає довгий день..."; Поліфонія; Віолончель; "Край шляху край битого...". **З литовської поезії:** *Майроніс*. "Як дим, що без вітру зникає...". **З латиської поезії:** *Ян Райніс*. Сходячи на верхів'я; Моя радість; Самотня хмара. **З грузинської поезії:** *Галактіон Табідзе*. Я та ніч.

2. **Друге відлуння:** Переклади / Авт. передм. М.О.Новикова; Ред. М.Н.Москаленко. – К.: Дніпро, 1991. – 558 с.

Зміст: **З давньогрецької поезії:** *Архілох*. "Серце, серце! Біди люті..."; "Хліб мій на списі замішений...". *Алкман*. "Сплять усі верховини гірські...". *Мімнерм*. "Гасне життя, гасне радість..."; "Ми, наче лист навесні...". *Тиртей*. "Добре вмирати тому..."; "О юнаки, у рядах тримайтесь..."; "Воїни, непереможного в битві...". *Алкей*. "Міддю сяє великий дім..."; "Не розумію звади поміж вітрів"; "Ані башти грізні...". *Сапфо*. "Барвношатна владарко, Афродіто..."; "До богів подібний мені здається..."; "Диви Нереїди, нехай щасливо..."; "Прагну тільки померти я..."; "І до нас із Сард...". *Теогнід*. "Кірне, при доброму розумі бувши..."; "Коней, ослів, баранів добираємо..."; "Чернь пустодумну п'ятою..."; "Бідність найгірше гнітить..."; "Зевсе, дивуюсь тобі я"; "Правду говорять, мій Кірне..."; "Кожному смертному краще...". *Анакреонт*. "Сивина вкриває скроні..."; "Кобилище-фракіянка...". *Наслідування Анакреонта*. "У коней ми на стегнах..."; "Я хтів Атрідів славить..."; "Та й щаслива ж ти, цикадо!"; "Сумно жити не кохавши...". *Софокл*. Хор із трагедії "Антигона". **З давньоримської поезії:** *Квінт Горацій Флакк*. Оди: До Мецената; До римського юнацтва; Ювілейний гімн. *Публій Овідій Назон*. Любовні елегії: "Зброю віршем суворим..."; "Кожен коханець – воjak...". Сумні елегії: "Боязко входжу, вигнанниця книжка..."; "Може, і досі ще хто пам'ятає вигнанця Назона...". **З англійської поезії:** *Джон Драйден*. "Любий острів, де панує...". *Семюел Тейлор Колрідж*. Крістабель (Уривок). *Томас Мур*. "Люблю вечірній час...". *Джордж Гордон Байрон*. "Безсонних сонце, зірко жалібна!". *Персі Біші Шеллі*. Озімандія. *Джон Кітс*. Коник і цвіркун. *Алджернон Чарлз Суїнберн*. Сутінь, безгоміння й море. *Оскар Вайлд*. Втеча місяця. *Алфред Едвард Гаусмен*. "Убивчий вітер доліта...". *Томас Стернз Еліот*. Бернт Нортон; Іст Коукер. **З білоруської поезії:** *Янка Купала*. Таж не поет я...; Людині; Груша; За все...; У лісі. *Максим Богданович*. "Луками в

травах м'яких..."; "Підніми тільки очі угору..."; "Деся у хмарах живуть павуки..."; Простенький віршик; "Непогожий вечір". *Максим Танк*. Каміння; "Пливе, хвилюючися шум..."; Остання буря; "Розміняти уміємо дешево помсту..."; Під щоглою; "Шлях від злив почав темніти..."; Листя каштанів; "Помре хто-небудь, і тобі..."; Пісня куликів; Дід і шупак. *Ніл Гілевич*. "Завмирає, змовкає..."; "В селі, що в ньому я не був ніколи...". *Михась Стральцов*. Закінчилось літо; "Наснився вірш...". **3 бразильської поезії:** *Жоакін Марія Машаду ді Ассіс*. Блудне коло. *Гелена Колодій*. Вразливість; Зимові пісенька. **3 грецької поезії:** *Костіс Паламас*. Дігеніс Акріт; "Ти, земле наша, земле духів...". *Лоренцос Мавіліс*. Лета. *Константінос Кавафіс*. В котромусь-то малоазійському містечку; Чекаючи варварів; Фермопіли; Свічки; Молитва; Що мудрі провидять; Ітака. *Янніс Ріцос*. Відчай Пенелопи; Після того як сталося; Орфеєві; Останній обол. **3 грузинської поезії:** *Ніколоз Бараташвілі*. "Голубого неба колір...". *Галактіон Табідзе*. Я та ніч; Сині коні; Мтацміндський місяць; Постріл у горах; Тільки люлі; В снігу сади зимові; Сю ніч; Рідна ефемера. **3 єврейської поезії:** *Давид Гофштейн*. Ясність; У середині травня; "На цілий день..."; "Край шляху, край битого..."; "Приходжу, світе мій..."; "Останню лусочку до панцира мого..."; "Прозорий день"; "Минає довгий день..."; "Свій клич..."; Віолончель; "Без ліку рук тих, рук..."; "Торохтять колеса..."; "Крізь спінені твої хребти..."; Поліфонія; Нова пісня. *Ханан Вайнерман*. Очі; Лиш старості б не знати. *Рива Балясна*. Сторінки ще читати...; "Люблю, руками спершись на коліна..."; Вишенька. **3 іспанської поезії:** *Антоніо Мачадо*. "Весна ронила в алеї...". **3 італійської поезії:** *Франческо Петрарка*. 35. "В полях, де тиша й самота німа..."; 114. "Цей Вавілон, притулок суєти..."; 132. "Як не любов, то що ж це бути може?"; 132. "Коли це не любов, то що ж це бути може?" (Варіант перекладу); 189. "В зимову ніч по хвилях неозорих..."; 205. "Солодкі клопоти, солодкий гнів..."; 361. "Раз по раз каже дзеркало

мені...". *Джованні Баттіста Строцці*. "Ніч" Буонарроті. *Микеланджело Буонарроті*. Відповідь "Ночі". *Джакомо Леонарді*. Безмежність; Вечір святочного дня; До місяця; Самотнє життя; До себе самого; Палінодія. *Джозуе Кардуччі*. Вергілій. *Джузеппе Унгаретті*. In memotiam. *Джанні Родарі*. Надії; Танок усіх діток; Місяць над Києвом; Безіменні зірки; Школа для дорослих; Каламар; Вогненна крапочка; Диктатор; Що сталося з дужкою; Знак питання; Трагедія коми; Про лисицю з байки; Про старовинну баєчку. **З канадської франкомовної поезії:** *Еміль Нелліган*. Біла туга; Біля багаття. *Олів'є Гуен*. Неврастенічне слонення. **З латиської поезії:** *Ян Райніс*. Сходячи на верхів'я; Питалася дівчина; Моя радість; Рука з перснем; Самотня хмара. *Яніс Судрабкалн*. Пам'яті Павла Тичини. **З литовської поезії:** *Майроніс*. "Як дим, що без вітру зникає...". *Вінцас Міколайтіс-Путінас*. Січень. *Йонас Коссу-Александрішкіс*. Краєвид. *Бернардас Бражджоніс*. Anno Domini. **З нікарагуанської поезії:** *Рубен Даріо*. Симфонія в сірому мажорі. **З німецької поезії:** *Пауль Флемінг*. Ода на новий 1633 рік. *Андреас Гріфіус*. Утіхи світу з горем нерозлучні; Заклучний сонет. *Даніель Каспер фон Лоенштайн*. Напис на могилі. *Йоганн Вольфганг Гете*. На озері; До місяця; Нічна пісня подорожнього; Вівчарева скарга; Перша втрата; Природа і мистецтво. *Генріх Гайне*. Двійник; "Друже! Нащо це здалося?"; "Я також в юнацькі роки..."; "Наче місяць, що проглянув..."; "Стоять, мов сні невіразні..."; Ангели; "Погас мій гнів..."; Липа цвіла. **З польської поезії:** *Адам Міцкевич*. До***; До Богдана Залеського. *Юліуш Словацький*. Мій заповіт; "Скрізь ангели стоять на ріднім полі...". *Ципріян Каміль Норвід*. Перо; Адам Крафт; *Italia! Italia!*; Білий-мармур; *Post scriptum*; До славетної танцівниці...; "З набряклими від оплесків руками..."; Наш-епос; Мова-рідна; Шопенове фортепіано; До Броніслава З.; Джерело. *Адам Асник*. Злива; Янові Коллару.... *Ян Каспрович*. На верховині. *Леопольд Стафф*. Гусарка; Сучасні вірші про поезію (2); Ніч; Зрада;

Серце; Наказ. *Марія Павліковська-Ясножесвська*. Світ мовить; Внутрішні крила; *Юліан Тувім*. Меланхолія тих, що стоять коло муру; Поезія; Молебень; Сентиментальне послання; Лист; Крик; Кричу; Мить; Епос; Комиш; *Nokus-rokus*; Над Цезарем; Просто так; Незнане дерево; Строфи про пізнє літо; Праця; Відповідь; Ніч невидна; Вірш про вмерлу надію; Циганська біблія; Щоденне життя; Слава; Вірш з глухим кінцем; Сума осені; До простої людини; Було це так...; Далекий тигр; "З крихтами юності що робити?"; Надсилаючи серце; Моління про пустелю; *Ab urbe condita*; Політичні ямби (Уривок); "О рослини дослівні..."; Ані голоду мені зазнати...; Лодзь. *Владислав Броневський*. Про радість; Бодлер; Вірш. **З російської поезії:** *Гаврило Державін*. Останні рядки. *Олександр Пушкін*. Євгеній Онегін (Уривок). *Михайло Лермонтов*. Кохання мерця. *Афанасій Фет*. "Убога мова в нас!". *Костянтин Бальмонт*. Молодик. *Олександр Блок*. "Осінь пізня. Блакить небосхилу..."; "Дівчини спів у церковнім хорі..."; "Весно, весно, без меж і без краю..."; Равенна; "В непогожу осінь з гавані..."; "Благословляю, що бувало...". *Ігор Северянін*. Прелюдія. **З румунської поезії:** *Михай Емінеску*. "Та зірка, що вгорі блищить...". **З серболужицької поезії:** *Гандрій Зейлер*. Триваймо, серби!; Думка осіння. *Мато Косик*. Пробудження; *Якуб Барт-Чижинський*. Хай буде тут мій дім останній...; Так нас весна сліпити вміє. **Із сербської поезії:** *Момчило Настасієвич*. Трембіта. **Із словацької поезії:** *Ян Коллар*. Заспів до поеми "Дочка Слави". Епіграми: Пророцтво; Нащадкам; Ревнителеві слов'янства. *Ян Ботто*. Смерть Яношика (Уривки). *Павол Орсаг (Гвездослав)*. "На нас лежить безмовності печать...". *Владимир Рой*. Наївний віршик про долю краси. **Із словенської поезії:** *Франце Прешерн*. "Те, чим я жив, – надію й страх..."; Щасти тобі у всім; Пам'яті Матії Чопа; Перше кохання; Глоса; "Обранцям божим по Страшнім суді...". Газелі: 1. "В пісні цій, немов у скрині..."; 2. "З очей твоїх дізнатись я хотів..."; 3. "Як біда не всім ще знана..."; 4. "Знаю, пле-

шуть язиками..."; 5. "Ще торік між дітьми гралась..."; 6. "Чи в ріллі насіння зійде..."; 7. "Про ці вірші всяко судять...". **З поезії США:** *Генрі Водсворт Лонгфелло*. "Смеркається; крила ночі...". *Едгар Алан По*. Ельдорадо; Крук. *Емілі Елізабет Дікінсон*. "Хто успіху не має..."; "У світі я – ніхто..."; "Такий маленький човник..."; "Свою частку ночі витерпіти..."; "Якщо снігурі прилітатимуть..."; "Хто в свято поспіша до церкви..."; "Коштовна спорохніла втіха..."; "Всю міць у жмені затисну..."; "Боятись? Чого боятись?"; "Чи змінюсь? Як зміняться гори..."; "А небо лікар хіба?". **З французької поезії:** *Франсуа Війон*. Балада; Епітафія в формі балади.... *П'єр Жан Беранже*. Липневі могили. *Шарль Бодлер*. Самозосередження. *Луїза Мішель*. Столиця Версаль; Червоні гвоздики; Пісня в'язнів. *Франсуа Коппе*. Теслярева родина; "Надвечір, у теплі привітного каміну..."; "Надвечір, в коминка привітному огні..." (Варіант перекладу). *Поль Верлен*. Nevermore; Мій звичний сон; Нічний ефект; Сонця на спаді; Осіння пісня; Савітрі; Сентиментальна розмова; "Коли світ свінув..."; "Перш як підеш ти на схилок..."; "В промінні білім..."; "Це закохане томління..."; "Оця несходима..."; "В сон чорний, смутний..."; Поетичне мистецтво; Подолані; Томління; Вечірня дума; Місячне сяйво; Пан Чесняк; Весняні настрої; "Надія блимає стеблинкою в столі". *Артюр Рембо*. Відчуття; Голосівки. *Жюль Ренар*. Родина дерев. *Поль Валері*. Пряля. *Жюль Ромен*. "Виходжу я з дому...". *Франсуа Моріак*. Фрагменти з поеми в романі "Кров Аттіса". *Сен-Жон Перс*. З поеми "Вигнання"; З поеми "Зливи". *Трістан Дерем*. "Чи прийдеш лампу засвітити..."; "Повивши квітами свою сопілку сумовиту..."; "Ми мовчимо". *Ежен Гільвік*. Рецепт. *Рене Шар*. Муки, вибух, мовчання; Навіщо піддаватись?; Жайворонок; Винахідники; "Поверніть їм те..."; Правда визволить вас; Посмертна маска. **З хорватської поезії:** *Тін Уєвич*. Фісгармонія. *Драгутін Тадіянович*. Високе жовте жито; Небо. **З чеської поезії:** *Франтішек Ладислав Челаковський*. Кактус. *Карел Гі-*

нек Маха. Подорожній; "Марно галасуєте ви знову...". Ян Неруда. "Так тихо так смутно...". Сватоплук Чех. Шаблон. Ярослав Врхліцький. Весняне; Гоголь; За крихтою любові; Прийдешнім годинам. Йозеф Сватоплук Махар. Сільська ідилія; Полемічні строфи; Епіграма; Росія в січні 1905 року; Підпільна Русь. Петр Безруч. Епіграф до "Сілезьких пісень"; Червоний квіт; Єдина мелодія; Тільки раз; Метелик; Зустріч; Домасловиці; Бернард Жар; Острава; Леонід; Опава; Напис на могилі борця; Смерть Цезаря; Я; Читачі віршів; 1864-1904; Гельдерлін над Неккаром; Дідик; Без мене й зі мною; Калина II; Калина III; "Самотньо я жив...". Франтішек Ксаверій Шалда. Перед світанком; Так дозріває час. Отокар Бржезіна. Мотив з Бетховена; Природа; Руки; Пісня про вічну юність; Гігантські тіні. Станіслав Костка Нейман. Мить; Ангельський блюз; Божі млини. Віктор Дик. Послання. Карел Томан. Лютий; Березень; Автопортрет; Вірші; Осінь 1945 року. Франя Шрамек. "Лист від їхніх благородій...". Франтішек Гелнер. Переповнений келих; 3 циклу "Промови Спартака"; "Зрештою, всякий смуток..."; Прогулянка. Їржі Маген. Блакитні птиці гір; Нині чи завтра. Отокар Фішер. Вечір і душа; Соната; Один за багатьох. Ідржіх Горжейший. Нещасний випадок на вулиці; Розмова. Йозеф Гора. Робітнича мадонна; За крихтою любові; "У темний час хитання світу...". Константін Бібл. Вечір; Метелик; Вечір над морем; Ялинка; Пісня зубчатого колеса; Воєнна тиша; Бетховен. Їржі Волькер. Білий кінь; Поштова скринька; Смерть; Речі; У шинку; Білі ночі; Очі; Мирогой; Ніч. Вітезслав Незвал. "Свій голос я віддав революції..."; Прощавай і хусточка; Дух гнилизни; Дикі гуси; Прага взимку; Плащ; "Товаришу будь-хто мені знайомий ти". Франтішек Галас. Осінь; У таборі. Їржі Ортен. Провесна; Рана; Це ж, братику, війна...; Крик. **З англійської драматургії:** Вільям Шекспір. Гамлет, принц данський.

ПУБЛІКАЦІЇ ПЕРЕКЛАДІВ

Алкей

3. *Алкей*. "Міддю сяє великий дім..."; "Ані башти грізні..."; "Не розумію звади поміж вітрів...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1938. – С. 120.
4. *Алкей*. "Міддю сяє великий дім..."; "Не розумію звади поміж вітрів..."; "Ані башти грізні...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1968. – С. 143-144. – (Лірика).
5. *Алкей*. "Міддю сяє великий дім..."; "Не розумію звади...": Пер. з давньогрец. // Золоте руно... – К., 1985. – С. 46-47.
- 5а *Алкей*. "Міддю сяє великий дім...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. Ч. 1. Давньогрецька поезія в українських перекладах і переспівах / Упоряд. В.П.Маслюк. – К., 1994. – С. 135.
6. *Алкей*. "Міддю сяє великий дім...": Пер. з давньогрец. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 590-591.
- 6а *Алкей*. "Не розумію звади поміж вітрів...": Пер. з давньогрец. // Всесвітня література... – 1998. – № 12. – С. 14. – (Наша міні-хрестоматія).

Алкман

7. *Алкман*. "Сплять усі верховини...": Пер. з давньогрец. // Золоте руно... – К., 1985. – С. 56.
- 7а *Алкман*. "Сплять усі верховини...": Пер. з давньогрец. // Всесвітня література... – 1998. – № 12. – С. 6. – (Наша міні-хрестоматія).

Анакреонт

8. *Анакреонт*. "Сивина вкриває скроні..."; "Кобилице фракіянко..."; "У коней ми на стегнах...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1938. – С. 126.
9. *Анакреонт*. "Сивина вкриває скроні..."; "Кобилице фракіянко..."; "У коней ми на стегнах...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1968. – С. 151. – (Лірика).
10. *Анакреонт*. "Сивина вкриває скроні..."; "Кобилице фракіянко...": Пер. з давньогрец. // Золоте руно... – К., 1985. – С. 52.
- 10а *Анакреонт*. "Кобилице фракіянко..."; "У коней ми на стегнах...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. Ч. 1. Давньогрецька поезія в українських перекладах і переспівах / Упоряд. В.П.Маслюк. – К., 1994. – С. 143.

Наслідування Анакреонта

11. *Анакреонтеа*: (Наслідування Анакреонта). До ліри; Цикада; На Ерота: Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1938. – С. 127-128.
12. *Анакреонтика*: (Наслідування Анакреонта). До ліри; Цикада; На Ерота: Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1968. – С. 152-153. – (Лірика).
13. *Анакреонтика*, або *Анакреонтична поезія*. "У коней ми на стегнах..."; "Я хтів Атрідів славить..."; "Та й щаслива ж ти, цикадо!..."; "Сумно жити не кохавши...": Пер. з давньогрец. // Золоте руно... – К., 1985. – С. 53-54.
- 13а *Анакреонтична поезія*, або *Анакреонтика*. "Сумно жити не кохавши...": Пер. з старогрец. // Антична література: Хрестоматія. 5-9 кл. / Укл. М. Борецький. – Львів, 1995. – С. 166.

Архілох

14. *Архілох*. "Хліб мій на списі замішений..."; "Серце, серце! Біди люті звідусіль тебе смутять...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1938. – С. 114.
15. *Архілох*. "Хліб мій на списі замішений..."; "Серце, серце! Біди люті звідусіль тебе смутять...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1968. – С. 134. – (Лірика).
16. *Архілох*. "Серце, серце! Біди люті звідусіль тебе смутять...": Пер. з давньогрец. // Золоте руно... – К., 1985. – С. 43.
- 16а *Архілох*. "Серце, серце! Біди люті звідусіль тебе смутять...": Пер. з старогрец. // Антична література: Хрестоматія. 5-9 кл. / Укл. М.Борецький. – Львів, 1995. – С. 162; Те саме // Всесвітня література... – 1998. – № 8. – С. 29. – (Наша міні-хрестоматія).

Джордж Гордон Байрон

17. *Байрон Дж.* "Безсонних сонце...": Пер. з англ. // Співець: Із світової поезії... – К., 1972. – С. 76.
18. *Байрон Дж.* "Безсонних сонце, зірко жалібна!": [Вірш]: Пер. з англ. // Дукля. – 1995. – № 2. – С. 88-89.

Рива Балясна

19. *Балясна Р.* Вітри крилаті: Вибране: [Вірші]: Пер. з євр. / Вступ. стаття П.Усенка. – К.: Дніпро, 1971. – 136 с.
Переклади Г.Кочура: Сторінки ще читати... – С. 58-59; Вишенька. – С. 104-105; "Люблю руками спершись на коліна..." – С. 102.

Ніколаз Бараташвілі

20. *Бараташвілі Н.* "Голубого неба колір...": [Вірш]: Пер. з груз. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 603.

Барт-Чишинський Якуб (див. Чишинський Якуб)

Петр Безруч

21. *Безруч П.* Бернард Жар: [Вірш]: Пер. з чес. // Всесвіт. – 1964. – № 2. – С. 4.
22. *Безруч П.* Епіграф до "Сілезьких пісень"; Червоний квіт; Тільки раз; Зустріч; Бернард Жар; Острава; Я; Читачі віршів; "Самотньо я жив, наче кінь степовий...": Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 214-217; 220-222; 225-230; 233-234.
23. *Безруч П.* Без мене й зі мною; Леонід; Калина; Смерть Цезаря; Напис на могилі борця; Єдина мелодія: [Вірші]: Пер. з чес. // Всесвіт. – 1967. – № 12. – С. 139-141.
24. *Безруч П.* Сілезькі пісні: Поезії: Пер. з чес. / Вступ. стаття В. Житника. – К.: Дніпро, 1970. – 175 с. – (Перлини світової лірики).
Переклади Г. Кочура: Епіграф. – С. 29; Червоний квіт. – С. 30; Єдина мелодія. – С. 43-44; Метелик. – С. 52; Домасловиці. – С. 65; Бернард Жар. – С. 69-70; Острава. – С. 83-84; Леонід. – С. 87-88; Опава. – С. 94; Напис на могилі борця. – С. 110; Смерть Цезаря. – С. 115-116; Я. – С. 117-122; Читачі віршів. – С. 124-125; 1864-1904. – С. 139-140; Дідик. – С. 146; Калина П. – С. 155; Без мене й зі мною. – С. 156; "Самотньо я жив..." – С. 158.
25. *Безруч П.* Єдина мелодія: [Вірш]: Пер. з чес. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 611-612.

26. *Безруч П.* Зустріч: [Вірш]: Пер. з чес. // Жива вода. – 1998. – Листоп.
27. *Безруч П.* Читачі віршів [Вірш]: Пер. з чес. // Зарубіжна література. – 1998. – Берез.

П'єр-Жан Беранже

28. *Беранже П.-Ж.* Пісні: Пер. з фр. / Упорядкув. В.І.Пашенка; Передм. та приміт. Ю.І.Даніліна. – К.: Дніпро, 1970. – 216 с. – (Перлини світової лірики).
Переклад Г. Кочура: Липневі могили. – С. 158-161.

Константин Бібл

29. *Бібл К.* Вечір; Метелик; Вечір над морем; Ялинка; Пісня зубчатого колеса; Воєнна тиша; Бетховен (З циклу "Карлові Вари"): Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 325-332.

Данута Бічель-Загнетова

30. *Бічель-Загнетова Д.* Він не вірив; У нас, мов колись; Новії сани: Пер. з білорус. // Калинові мости: Антол. молодії білоруської поезії. – К., 1969. – С. 205-206; 210-211.

Олександр Блок

31. *Блок О.* Поезії: Пер. з рос. / Передм. М.Рильського. – К.: Дніпро, 1980. – 238 с.
Переклади Г. Кочура: Осінь пізня. – С. 30; 3 циклу "Закляття вогнем і мороком": "Весно, весно без меж і без краю..." – С. 58-59; 3 циклу "Італійські вірші": Равенна. – С. 88. "В непогожу осінь з гавані..." – С. 96. "Благословляю, що бувало..." – С. 104.
32. *Блок О.* Равенна; "Дівчини спів у церковному хорі...": [Вірші]: Пер. з рос. // Літ. Україна. – 1980. – 28 листоп.

33. *Блок О.* "Благословляю, що бувало...": Пер. з рос. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 605.
- 33а *Блок О.* "Весно, весно, без меж і без краю!...": [Вірш]: Пер. з рос. // Зарубіжна література ХХ століття: Посібник / За ред. О.М.Ніколенко, Н.В.Хоменко, Т.М.Конєвої. – К., 1998. – С. 105-106.
- Вірш О.Блока у перекладі Г.Кочура вміщено в статті: Олександр Блок // Там само. – С. 98-109.

Максим Богданович

34. *Богданович М.* Лірика: Пер. з білорус. / Вступ. стаття І.Денисюка. – К.: Дніпро, 1967. – 165 с. – (Перлини світової лірики).
- Переклади Г. Кочура: У зачарованім царстві: "Луками в травах м'яких..." – С. 22. "Деся у хмарах живуть павуки..." – С. 24. "Підніми тільки очі угору..." – С. 30; 3 циклу "Усмішки": Простенький віршик. – С. 100; На тихім Дунаї (1915-1917): "Непогожий вечір. Щось-то я журюся!..." – С. 128.
35. *Богданович М.* Смолоскип серця: 3 пісень білоруського музика: "Деся у хмарах живуть павуки..."; "Непогожий вечір. Щось-то я журюся!..."; Луками в травах м'яких..."; "Підніми тільки очі угору..."; Простенький віршик [Вірші]: Пер. з білорус. // Жовтень. – 1967. – № 2. – С. 129-130.

Шарль Бодлер

36. *Бодлер Ш.* Самозосередження: [Вірш]: Пер. з фр. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 593.

Ян Ботто

37. *Ботто Я.* Смерть Яношика (Уривки з поеми): Пер. з словац. // Словацька поезія: Антол. – К., 1964. – С. 105-112.

Франтішек Браніслав

38. *Браніслав Ф.* Віршик для тебе: [Вірш]: Пер. з чes. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 370.

Отокар Бржезіна

39. *Бржезіна О.* Мотив з Бетховена; Природа; Руки; Пісня про вічну юність; Гігантські тіні: Пер. з чes. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 201-208.
40. *Бржезіна О.* Природа: [Вірш]: Пер. з чes. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 610.

Владислав Броневський

41. *Броневський В.* Бодлер; Про радість: [Вірші]: Пер. з пол. // Жовтень. – 1968. – № 3. – С. 72; 78.

Мікеланджело Буонарроті

42. *Буонарроті М.* Відповідь "Ночі": [Вірш]: Пер. з італ. // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

Ханан Вайнерман

43. *Вайнерман Х.* Перший келих: Пер. з євр. // Вайнерман Х. Світло й тінь: Поезії / Вступ. стаття Т.Масенка. – Одеса, 1966. – С. 37.

Мирослав Валек

44. *Валек М.* Згиначі заліза: Пер. з словац. // Словацька поезія: Антол. – К., 1964. – С. 314.

Поль Валері

45. *Валері П.* Пряля: [Вірш]: Пер. з фр. // Літ. Україна. – 1967. – 25 лип.

46. *Валері П. Пряля*: [Вірш]: Пер. з фр. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 595.
47. *Валері П. Пряля*: [Вірш]: Пер. з фр. // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

Поль Верлен

48. *Верлен П.* Осінні пісні: "В сон чорний, смутний..."; "В промінні білім...": [Вірші]: Пер з фр. // Жовтень. – 1966. – № 7. – С. 78.
49. *Верлен П.* Поетичне мистецтво; Осіння пісня: [Вірші]: Пер. з фр. // Літ. Україна. – 1967. – 31 берез.

50. *Верлен П.* Лірика / Пер. з фр. М.Рильський, М.Лукаш, Г.Кочур; [Вступ. стаття Г.Кочура]. – К.: Дніпро, 1968. – 174 с. – (Перлини світової лірики).

Переклади Г.Кочура: Із збірки "Сатурнічні поезії": Меланхолія: II. Nevermore. – С. 29. VI. Мій звичний сон. – С. 34. Офорти: IV. Нічний ефект. – С. 42. Сумні пейзажі: I. Сонця на спаді. – С. 46. V. Осіння пісня. – С. 52. Примхи: Савітрі. – С. 60; Із збірки "Вишукані свята": Сентиментальна розмова. – С. 70; Із збірки "Добра пісня": "Коли світ свінув і обрій вже ясніє..." – С. 71. "Перш як підеш ти на схилок..." – С. 74. "В промінні білім..." – С. 76; Із збірки "Романси без слів": Забуті арієти: "Це закохане томління..." – С. 80. "Оця несходима..." – С. 88; Із збірки "Мудрість": "В сон чорний, смутний..." – С. 113; Із збірки "Колишнє й недавнє": Колишнє: Поетичне мистецтво. – С. 122-123. Подолані. – С. 132-135. Томління. – С. 136; Із збірки "Любов": Вечірня дума. – С. 141.

- 50a *Верлен П.* Савітрі; Осіння пісня; Поетичне мистецтво; Томління: [Вірші]: Пер. з фр. // Відродження. – 1994. – № 8. – С. 48.
51. *Верлен П.* Осіння пісня: [Вірш]: Пер. з фр. // Дукля. – 1995. – № 2. – С. 88.

52. *Верлен П.* Осіння пісня: [Вірш]: Пер. з фр. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 594.
- 52а *Верлен П.* Савітрі; Подолані; Поетичне мистецтво: [Вірші]: Пер. з фр. // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1996. – № 1. – С. 27; 29-30.
- Вірші П.Верлена в перекладі Г.Кочура вміщено у статті: Рогозинський В. "Найперше – музика у слові": Урок – естетичний салон по вивченню творчості Поля Верлена // Там само. – С. 26-31.
- 52б *Верлен П.* Осіння пісня: [Вірш]: Уривок; Поетичне мистецтво: [Вірш]: Уривок: Пер. з фр. // Зарубіжна література: Пробний підруч. для 11 кл. загальноосвіт. шк. / За ред. проф. О.С.Чиркова. – К.: Вежа, 1997. – С. 27; 31-32; 34.
- Уривки віршів П.Верлена у перекладі Г.Кочура вміщено в статті: Поль Верлен // Там само. – С. 25-37.
53. *Верлен П.* Осіння пісня: [Вірш]: Пер. з фр. // Жива вода. – 1998. – Листопад.
- 53а *Верлен П.* "Оця несходима нудота рівнини...": [Вірш]: Пер. з фр. // Всесвітня література... – 1998. – № 12. – С. 7. – (Наша міні-хрестоматія).
54. *Верлен П.* Поетичне мистецтво; Осіння пісня: [Вірші]: Пер. з фр. // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.
- 54а *Верлен П.* Поетичне мистецтво; Осіння пісня: [Вірші]: Пер. з фр. // Всесвітня література... – 1998. – № 7. – С. 38. – (Наша міні-хрестоматія).
55. *Верлен П.* Поетичне мистецтво: [Вірш]: Уривок (перший рядок): Пер. з фр. // Слово і час. – 1998. – № 7. – Обкладинка.

- 55a *Верлен П.* Поетичне мистецтво: [Вірш]: Уривок (перший рядок): Пер. з фр. // Народна воля. – 1999. – 16 верес.

Слова П.Верлена в перекладі Г.Кочура "Найперше – музика у слові" є лейтмотивом статті: Зорівчак Р. Рубрика мови. Текст п'ятдесят дев'ятий // Там само.

Франсуа Війон

56. *Війон Ф.* Балада: [Вірш]: Пер. з фр. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 592-593.

57. *Війон Ф.* "Де королева Бланш ясна... ": [Вірш]: [Заповіт]: Пер. з фр. // Світо-вид. – 1994. – Ч. 4 (17). – С. 13.

Вірш Ф.Війона в перекладі Г.Кочура вміщено в статті: Пуаза А. Поль Верлен (Із книги символізм) // Там само. – С. 10-22.

Іржі Волькер

58. *Волькер І.* Поштова скринька; Речі: Пер. з чес. // Жовтень. – 1970. – № 3. – С. 16 – (Із скарбниці світової поезії).

59. *Волькер І.* Поезії: Пер. з чес. // Упорядкув., передм. В.Житника. – К.: Дніпро, 1986. – 182 с. – (Перлини світової лірики).

Переклади Г.Кочура: 3 ранніх поезій (1918-1920): Білий кінь. – С. 48-49; Із книжки "Гість на поріг" (1921): Хлопець: Поштова скринька. – С. 59-60; Гість на поріг: Смерть. – С. 76-77. Речі. – С. 80; Вірші, які не ввійшли до книжки "Гість на поріг": У шинку. – С. 93-94; Білі ночі. – С. 94-95; Із книжки "Година народження" (1922): Мировой. – С. 131-132; 3 поетичної спадщини (1922-1923): Ніч. – С. 148-149.

Ярослав Врхліцький

60. *Врхліцький Я.* За крихтою любові; Весняне; Гоголь: [Вірші]: Пер. з чес. // Всесвіт. – 1962. – № 12. – С. 70.

61. *Врхліцький Я.* Весняне; Гоголь; За крихтою любові; Прийдешнім годинам: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 164; 173-174; 176; 179-180.

Генріх Гайне (Гейне)

62. *Гейне Г.* "Погас мій гнів..."; "Тихо вночі...": Пер. з нім. // Співець: Із світової поезії... – К., 1972. – С. 136-137.
63. *Гайне Г.* Двійник: [Вірш]: Пер. з нім. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 600.
64. *Гайне Г.* "Наче місяць, що проглянув...": [Вірш]: Пер. з нім. // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

Франтішек Галас

65. *Галас Ф.* Осінь; У таборі: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 377-378; 383.

Йозеф Ганзлік

66. *Ганзлік Й.* "Поки озветься ранішній хор у верховітті...": Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 500.
67. *Ганзлік Й.* Помста: [Вірш]: Пер. з чес. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 108-109.

Федеріко Гарсія (Гарсія) Лорка

68. *Гарсія Лорка Ф.* Чотири драми: Криваве весілля; Пустошення; Панна Розіта; Господа Бернарди Альби / Пер. з іспанської Вовк В. у співроб. з В.Бургардтом і Г.К.* – [Б.м.]: Сучасність, 1974. – 229 с.

*Г.К. – Григорій Кочур. Криптонім розкрито у статті: Вовк В. Чверть століття творчої дружби (Спомин про Григорія Порфіровича Кочура) // Сучасність. – 1998. – № 11. – С. 135-137.

Павол Гвездослав (Орсаг)

69. *Гвездослав (Орсаг) П.* "На нас лежить безмовності печать...": Пер. з словац. // Словацька поезія: Антол. – К., 1964. – С. 147.

Франтішек Гелнер

70. *Гелнер Ф.* Переповнений келех; 3 циклу "Промови Спартака"; "Зрештою, всякий смуток..."; Прогулянка: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 261-263.

Мар'ян Гемар

71. *Гемар М.* Фрейдівська балада: [Пер. з пол.] // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 109.

Гемар (справж. прізвище Гешелас Мар'ян – польський поет).

Збігнєв Герберт (Гербер)

72. *Гербер З.* Заповіт; Голос; Напис: [Вірші]: Пер. з пол. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 111-112.

73. *Герберт З.* Голос; Напис; Заповіт: [Вірші]: Пер. з пол. // Всесвіт. – 1995. – № 8/9. – С. 75-76.

Йоганн Вольфганг Гете (Гете)

74. *Гете Й.В.* На озері; Нічна пісня подорожнього: Пер. з нім. // День поезії. 1965: [Збірник / Редкол.: М.Бажан та ін.]. – К., 1965. – С. 183. – (Із світової лірики).

75. *Гете Й.В.* Твори: Пер. з нім. – К.: Молодь, 1969. – 475 с.
Переклади Г.Кочура: На озері. – С. 49; Нічна пісня подорожнього. – С. 51-52.

76. *Гете Й.В.* До місяця; Нічна пісня подорожнього; Вівчарева скарга: Пер. з нім. // Співець: Із світової поезії... – К., 1972. – С. 118-120.
77. *Гете Й.В.* Нічна пісня подорожнього: [Вірш]: Пер з нім. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 104.
78. *Гете Й.В.* Природа і мистецтво: [Вірш]: Пер. з нім. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 599.
79. *Гете Й.В.* Вівчарева скарга: [Вірш]: Пер з нім. // Жива вода. – 1998. – Листопад.
80. *Гете Й.В.* Природа і мистецтво: [Вірш]: Пер з нім. // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.
81. *Гете Й.В.* До місяця: [Вірш]: Пер. з нім. // Гете Й.В. Вибрані твори = Goethe J. W. Ausgewählte Werke. – К.: Юніверс, 1999. – С. 47. – (До 250-річчя з дня народження).
82. *Гете Й.В.* На озері: [Вірш]: Пер. з нім. // Гете Й.В. Вибрані твори = Goethe J.W. Ausgewählte Werke. – К.: Юніверс, 1999. – С. 35. – (До 250-річчя з дня народження).
83. *Гете Й.В.* Природа і мистецтво: [Вірш]: Пер. з нім. // Гете Й. В. Вибрані твори = Goethe J.W. Ausgewählte Werke. – К.: Юніверс, 1999. – С. 79. – (До 250-річчя з дня народження).
- 83а *Гете Й.В.* Природа і мистецтво: Уривок сонета: Пер. з нім. // Гете Й.В. Вибрані твори = Goethe J.W. Ausgewählte Werke. – К.: Юніверс, 1999. – С. 16-19.

У передмові Д.Затонського "Український Гете" вміщено чотири рядки з сонета "Природа і мистецтво" в перекладі Г.Кочура // Там само.

Владимир Голан

84. *Голан В.* Червоноармійці; Сосна; Спочинок кур'єра; Людський голос; Зухвальство: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 390-396.
85. *Голан В.* Танцюристка; Як?: [Вірші]: Пер. з чес. // Дукля. – 1968. – № 4. – С. 256-257.
86. *Голан В.* "Поета ніщо не виправдує, навіть і смерть...": [Вірш]: Пер. з чес. // Дукля. – 1995. – № 2. – С. 88.
87. *Голан В.* Як?; Танцюристка: [Вірші]: Пер. з чес. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 107-108.

Мирослав Голуб

88. *Голуб М.* Гуси: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 466-467.

Йозеф Гора

89. *Гора Й.* Робітнича мадонна; За крихтою любові; У темний час хитання світу...: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 297-298; 303-304.
90. *Гора Й.* У Москві: [Вірш]: Пер. з чес. // Жовтень. – 1970. – № 1. – С. 2.

Квінт Горацій Флакк

91. *Горацій.* До Мецената: Оди, I,1: Пер. з давньорим. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1938. – С. 377-378.
92. *Горацій.* До Мецената: Оди (I, 1): Пер. з давньорим. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1968. – С. 459-460. – (Лірика).

93. *Горацій*. "Нехай юнак...": Оди (III, 2): Пер. з давньорим. // *Золоте руно...* – К., 1985. – С. 98-99.
94. *Горацій*. Ювілейний гімн (уривок)...: Пер. з давньорим. // *Зарубіжна література*. –1998. – Жовт.

Єжи Гординський

95. *Гординський Є.* Містечко: [Вірш]: Пер. з пол. // *Дніпро*. – 1967. – № 8. – С. 93-94.
- 95а *Гординський Є.* Облудне коло: Вибір в українських перекладах: [Вірші] / [Пер. з пол. Г.Кочур, І.Костецький]. – Штутгарт, 1978. – 20 с. – (Поетична листівка на горі).
- Переклади Г.Кочура: Містечко. – С. 6; Берлінські шкіци. – С. 6-7; Голос спаленого в'язня. – С. 7; Собор у кварталі Ганзафіртель. – С. 7-8; Вірш до матері. – С. 8.; Щасливі власники будиків. – С. 9-10; Загадка. – С. 10-11.
- С. 4-5: Про автора.
- Українські переклади Г.Кочура запозичені з його книги: Відлуння: Вибрані переклади. – К.: Дніпро, 1969. – 147 с.
96. *Гординський Є.* Дискусія; "Шкодную, що я не пес..."; Марення; Загадка; Берлінські шкіци; [Вірші]: Пер. з пол. // *Всесвіт*. – 1995. – № 8/9. – С. 71-74*.
97. *Гординський Є.* Загадка; Марення; Дискусія; "Шкодную, що я не пес...": [Вірші]: Пер. з пол. // *Дніпро*. – 1995. – № 9/10. – С. 112-113.

* Вірші: "Циркові тварини; 3 невідбутої експедиції на Гімалаї; Бесіда про любов до рідного краю" помилково приписані Є. Гординському, насправді належать В. Шимборській, *див.*: *Szyborska W. Z nieodbytej wyprawy w Himalaje* // *Szyborska W. Poezje*. – Warszawa, 1987. – S. 42-43; *Szyborska W. Zwierzeta cyrkowe* // *Szyborska W. Dla tego żyjemy*. – Warszawa: Czytelnik, 1952.

Індржіх Горжейший

98. *Горжейший І.* Нещасний випадок на вулиці; Розмова: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 290-291; 294.

Давид Гофштейн

99. *Гофштейн Д.* "Я вірю в жереб мій..."; "Зневіреному я руки не простягну..."; "Торохтять колеса...": [Вірші]: Пер. з євр. // Літ. Україна. – 1964. – 23 черв.
100. *Гофштейн Д.* Вибрані поезії: Пер. з євр. / Вступ. стаття М.Т.Рильського. – К.: Дніпро, 1965. – 247 с.
Переклади Г.Кочура: 1909-1918: "На цілий день..." – С. 24. "Край шляху, край битого..." – С. 26. "Приходжу, світе мій, до тебе знову!..." – С. 28. "Останню лусочку до панцира мого..." – С. 29. "Прозорий день..." – С. 41; 3 циклу "Кавказ": "Минає довгий день..." – С. 61. "Свій клич..." – С. 64; 1919-1928: Віолончель. – С. 83-84. "Без ліку рук тих, рук..." – С. 85. "Торохтять колеса, не змовкають". – С. 88. "Крізь спінені твої хребти..." – С. 89. Поліфонія. – С. 104-105; 1929-1940: Нова пісня. – С. 137.
101. *Гофштейн Д.* Ясність: [Вірш]: Пер. з євр. // Літ. Україна. – 1969. – 24 черв.
102. *Гофштейн Д.* Віолончель: [Вірш]: Пер. з євр. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 604-605.

Андреас Гріфіус

103. *Гріфіус А.* Утіхи світу з горем не розлучні; Заключний сонет: [Вірші]: Пер. з нім. // Всесвіт. – 1990. – № 4. – С. 132.
104. *Гріфіус А.* Заключний сонет: [Вірш]: Пер. з нім. // Зерна... – Париж; Львів; Цвікау. – 1998. – Ч. 4/5. – С. 168.

Франтішек Грубін

105. *Грубін Ф.* "Нехай в тобі, мій співе, сумнів, біль...": [Вірш]: Пер. з чес. // Вітчизна. – 1960. – № 5. – С. 113.
106. *Грубін Ф.* "Нехай в тобі, мій співе, сумнів, біль..."; Цикади Ярослава Врхліцького: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 414-415.

Іржі Груша

107. *Груша І.* Вишкіл поліційного пса: [Вірш]: Пер. з чес. // Дукля. – 1968. – № 4. – С. 288.
108. *Груша І.* Вишкіл поліційного пса: [Вірш]: Пер. з чес. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 108.

Олів'є Гуен

109. *Гуен О.* Неврастенічне слонення: Пер. з фр. // Троє цуценят покидають Париж: Вірші / Упоряд. О.І.Жупанський; Вступ. слово Г.Кочура. – К.: Веселка, 1991. – С. 96-97.

Рубен Даріо

110. *Даріо Р.* Симфонія в сірому мажорі: [Вірш]: Пер. з ісп. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 601-602.

Віктор Дик

111. *Дик В.* Послання: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 258.

Іван Дівіш

112. *Дівіш І.* З циклу "Ролик незнятого фільму": "Папір, зім'ятий у кульку й кинутий в шалену бистрину...": Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 484-485.
113. *Дівіш І.* "Папір, зім'ятий у кульку й кинутий в шалену бистрину": [Вірш]: Пер. з чес. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 108.

Емілі Елізабет Дікінсон

114. *Дікінсон Е.* Поезії: До 150-річчя з дня народження / Пер. з англ. Г.Кочур і Д.Павличко // Всесвіт. – 1980. – № 12. – С. 162-166.
У перекладі Г.Кочура подано вірші: 107, 113, 182, 324, 371, 540, 608, 729, 1270.
115. *Дікінсон Е.* Лірика: Пер. з англ. / Упорядкув. та передм. С.Д.Павличко. – К.: Дніпро, 1991. – 301 с. – (Перлини світової лірики).
Переклади Г.Кочура: 67. "Хто успіху не має..." – С. 43; 107. "Такий маленький човник..." – С. 52; 113. "Свою частку ночі витерпіти..." – С. 54; 182. "Якщо снігурі прилітатимуть..." – С. 258; 288. "У світі я – ніхто – а ти?..." – С. 86; 324. "Хто в свято поспіша до церкви..." – С. 94; 371. "Коштовна спорохніла втіха..." – С. 104-105; 540. "Всю міць у жмені затисну..." – С. 264; 608. "Боятись? Чого боятись?..." – С. 148; 729. "Чи змінюсь? Як зміняться гори..." – С. 270; 1270. "А небо лікар хіба?..." – С. 220.
116. *Дікінсон Е.* "Боятись? Чого боятись?...": [Вірш]: Пер. з англ. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 600.

117. *Дікінсон Е.* "Всю міць у жмені затисну..."; "Коштовна спорохніла втіха...": [Вірші]: Пер. з англ. // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.
118. *Дікінсон Е.* "У світі я – ніхто...": [Вірш]: Пер. з англ. // Зерна... – Париж; Львів; Цвікау, 1998. – Ч. 4/5. – С. 168.
119. *Дікінсон Е.* "Такий маленький човник...": [Вірш]: Пер. з англ. // Жива вода. – 1998. – Листоп.

Томас Стернз Еліот

120. *Еліот Т.С.* Вибране: Пер. з англ. / Упорядкув. передм. та приміт. С.Павличко. – К.: Дніпро, 1990. – 198 с.
Переклади Г.Кочура: Чотири квартети (1936-1942): Бернт Нортон. – С. 122-127; Іст Коукер. – С. 186-192.
121. *Еліот Т.С.* Бернт Нортон [Вірш]: (Уривок): Пер. з англ. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 598-599.
- 121а *Еліот Т.* Іст Коукер. III. [Вірш]: (Уривок): Пер. з англ. // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

Вілем Завада

122. *Завада В.* Без імення: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 384-385.

Гандрій Зейлер

123. *Зейлер Г.* Думка осіння: Пер. з сербо-лужиц. // Жовтень. – 1965. – № 4. – С. 94. – (Мала антологія сербо-лужицької поезії).

124. *Зейлер Г.* Триваймо, серби!; Думка осіння: Пер. з сербо-лужиц. // Поезія лужицьких сербів: Антол. / Упоряд.: В.Лучук, К.Трофимович. – К., 1971. – С. 47-48; 54.

Константінос Кавафіс

125. *Кавафіс К.* Молитва; Свічки; В очікуванні варварів; У котромусь-то малоазійському містечку; Ітака: Поезії: Пер. з новогрець. // Всесвіт. – 1991. – № 2. – С. 118-122.
126. *Кавафіс К.* Чекаючи варварів; В котромусь-то малоазійському містечку; Свічки; Фермопіли; Молитва; Перший східець: Поезії: Пер. з новогрець. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 105-107.
127. *Кавафіс К.* Що мудрі провидять: [Вірш]: Пер. з новогрець. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 597.
128. *Кавафіс К.* Свічки: [Вірш]: Пер. з грець. // Зерна... – Париж; Львів; Цвікау, 1998. – Ч. 4/5. – С. 167.

Анна Каменська

129. *Каменська А.* Розпач Кассандри: [Вірш]: Пер. з пол. // Всесвіт. – 1995. – № 8/9. – С. 75.
130. *Каменська А.* Розпач Кассандри: [Вірш]: Пер. з пол. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 113.

Джон Кітс

131. *Кітс Дж.* Коник і цвіркун: [Вірш]: Пер. з англ. // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1996. – № 5/6. – С. 51.
132. *Кітс Дж.* "Повік не вмере поезія землі": [Вірш]: Пер. з англ. // Всесвіт. – 1961. – № 7. – С. 26.

Микулаш Ковач

133. *Ковач М.* Хлопці за містом: [Вірш]: Пер. з словац. // Літ. Україна. – 1963. – 25 січ.
134. *Ковач М.* Опівнічний вірш; Похорон; Хлопці за містом; Осінь; Міські діти; Волосинка: Пер. з словац. // Словацька поезія: Антол. – К., 1964. – С. 344-352.

Уршуля Козьол (Козель)

135. *Козьол У.* З розмов про дощ: [Вірш]: Пер. з пол. // Всесвіт. – 1995. – № 8/9. – С. 74-75.
136. *Козель У.* Два моновірші: [Вірш]: Пер. з пол. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 113.

Якуб Колас

137. *Колас Я.* З мого літопису: [Вірш]: Пер. з білорус. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 114-115.

Ян Коллар

138. *Коллар Я.* Заспів до поеми "Дочка Слави": Пер. з словац. // Всесвіт. – 1962. – № 2. – С. 24-26. – Вінок Словащині (З антології словацької поезії).
139. *Коллар Я.* Заспів до поеми "Дочка Слави"; 3 епіграм: Пер. з словац. // Словацька поезія: Антол. – К., 1964. – С. 33-36.

Мато Косик

140. *Косик М.* Пробудження: [Вірш]: Пер. з сербо-лужиц. // Жовтень. – 1965. – № 4. – С. 98. – (Мала антологія сербо-лужицької поезії).

141. *Косик М.* Пробудження: Пер. з сербо-лужиц. // Поезія лужицьких сербів: Антол. / Упоряд.: В.Лучук, К.Трофимович. – К., 1971. – С. 139.

Георгій Костоправ

142. *Костоправ Г.* Вечір: [Вірш]: Пер. з грец. // Літ. Україна. – 1963. – 15 листоп.
143. *Костоправ Г.* Вечір: [Вірш]: Пер. з грец. // Вітчизна. – 1965. – № 8. – С. 46.
144. *Костоправ Г.* Здрастуй життя!: Вірші та поеми: Пер. з грец. / Вступ. слово М.Рильського. – К.: Дніпро, 1969. – 143 с.
Переклад Г.Кочура: Вечір. – С. 23.

Милан Кундера

145. *Кундера М.* Дитячий романс про місто Фараксан; Вступний вірш до збірки "Монологи": Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 460-463.

Янка Купала

146. *Купала Янка.* Вибране: Поезії: Пер. з білорус. / Упорядкув., передм. та приміт. Р.Лубківського. – К.: Дніпро, 1982. – 310 с.
Переклади Г.Кочура: "Та ж не поет я, боронь мене боже!..." – С. 74-75; Людині. – С. 173-174; Груша. – С. 174-175; "За все..." – С. 219; У лісі. – С. 220-221.
147. *Купала Янка.* "Та ж не поет я, боронь мене боже!..."; Груша; "За все...": [Вірші]: Пер. з білорус. // Дніпро. – 1982. – № 6. – С. 127.

Юліус Ленко

148. *Ленко Ю.* Сільський поет: Пер. з словац. // Словацька поезія: Антол. – К., 1964. – С. 255-256.

Джакомо Леопарді

149. *Леопарді Дж.* Безмежність: [Вірш]: Пер. з італ. // Літ. Україна. – 1967. – 12 трав.
150. *Леопарді Дж.* Безмежність; До місяця; Вечір святочного дня: Пер. з італ. // Співець: Із світової поезії... – К., 1972. – С. 104-105.
151. *Леопарді Дж.* До самого себе; Самотнє життя: [Вірші]: Пер. з італ. // Всесвіт. – 1988. – № 11. – С. 118-119.
152. *Леопарді Дж.* Поезії: Пер. з італ. / Упоряд. М.І.Литвинець; Авт. передм. та приміт. О.Б.Алексієнко. – К.: Дніпро, 1988. – 171 с. – (Перлини світової лірики).
Переклади Г.Кочура: Безмежність. – С. 78; Вечір святочного дня. – С. 79; До місяця. – С. 81; Самотнє життя. – С. 86; Палінодія. – С. 132-141.
153. *Леопарді Дж.* Безмежність: [Вірш]: Пер. з італ. // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

Ондра Лисогорський

154. *Лисогорський О.* Венецькі мости: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 400-401.

Генрі Водсворт (Уордсуорт) Лонгфелло (Лонгфелло)

155. *Лонгфелло Г.-У.* "Смеркається. Крила ночі...": Пер. з англ. // День поезії. 1965: [Збірник] / Редкол.: М.Бажан та ін. – К., 1965. – С. 182. – (Із світової лірики).

156. *Лонгфелло Г. В.* "Смеркається. Крила ночі...": Пер. з англ. // Співець: Із світової поезії... – К., 1972. – С. 182-183.
157. *Лонгфелло Г.В.* "Смеркається. Крила ночі...": [Вірш]: Пер. з англ. // Зона. – 1992. – № 2. – С. 144.
158. *Лонгфелло Г.В.* "Смеркається. Крила ночі...": [Вірш]: Пер. з англ. // Слово і час.– 1993. – № 9. – С. 72.

Лоренцос Мавіліс

159. *Мавіліс Л.* Лета: [Вірш]: Пер. з грец. // Літ. Україна. – 1987. – 12 листоп.

Їржі Маген

160. *Маген Ї.* Блакитні птиці гір; Нині чи завтра: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 266-267.
161. *Маген Ї.* Блакитні птиці гір: [Вірш]: Пер. з чес. // Жива вода. – 1998. – Листоп.

Карел Гінек Маха

162. *Маха К.Г.* "Марно галасуєте ви знову..."; Подорожній: [Вірші]: Пер. з чес. // Всесвіт. – 1961. – № 1. – С. 63-64.
163. *Маха К.Г.* Подорожній; "Марно галасуєте ви знову...": Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 53-54; С. 61.
164. *Маха К.Г.* Подорожній: Пер. з чес. // Співець: Із світової поезії... – К., 1972. – С. 232-234.

Йозеф Сватоплук Махар

165. *Махар Й.С.* Сільська ідилія; Полемічні строфи; Епіграма; Росія в січні 1905 року; Підпільна Русь; Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 183-189.

Жоакін Марія Машаду ді Ассіс

166. *Машаду ді Ассіс Ж.М.* Блудне коло: [Вірш]: Пер. з порт. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 602-603.

Войтех Мігалік (Мигалік)

167. *Мігалік В.* Лист до матері: [Вірш]: Пер. з словац. // Вітчизна. – 1960. – № 5. – С. 114-115.
168. *Мігалік В.* Хлопець і дерево; Респет: Пер. з словац. // Всесвіт. – 1962. – № 11. – С. 109-110. – (Вінок Словаччини: [З "Антології словацької поезії"]).
169. *Мігалік В.* Хлопець і дерево; Респет; Вечір; Лист до матері: Пер. з словац. // Словацька поезія: Антол. – К., 1964. – С. 295-302.

Мімнерм

170. *Мімнерм.* "Гасне життя, гине радість..."; "Ми, наче лист навесні...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1938. – С. 115.
171. *Мімнерм.* "Гасне життя, гине радість..."; "Ми, наче лист навесні...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1968. – С. 136. – (Лірика).

172. *Мімнерм*. "Гасне життя, гине радість..."; "Ми, наче лист навесні...": Пер. з давньогрец. // *Золоте руно*... – К., 1985. – С. 38.

Владімір Мінач

173. *Мінач В.* Дзвони вістують день: Роман: Пер. з словац. // *Всесвіт*. – 1963. – № 6. – С. 63-129; № 7. – С. 96-126; № 8. – С. 26-72.
174. *Мінач В.* Дзвони звістують день: Роман: Пер. з словац. – К.: Дніпро, 1964. – 349 с.
175. *Мінач В.* Живі і мертві: Роман / Пер. з словац. і післямова Г.Кочура. – К.: Держлітвидав, 1961. – 324 с.
176. *Мінач В.* Живі і мертві: [Уривок з роману]: Пер.з словац. // *З верха на верх, а з бору в бір: Збірник художніх творів радянських і чехословацьких письменників про визволення Чехословаччини / Упоряд. А.Шлепецький*. – Пряшів, 1964. – С. 262-278.
177. *Мінач В.* Маленький смуток для двох осамотілих рук: Новела: Пер. з словац. // *Всесвіт*. – 1972. – № 2. – С. 27-36.

Адам Міцкевич

178. *Міцкевич А.* Лірика: Пер. з пол. / Упорядкув. та передм. Г.Д.Вєрвеса. – К.: Дніпро, 1968. – 215 с. – (Перлини світової лірики).
Переклад Г.Кочура: До *** (В Альпах на Шплюгені 1829 р.). – С. 61-62.
179. *Міцкевич А.* До Богдана Залеського: Пер. з пол. // *Співець: Із світової поезії*... – К., 1972. – С. 155.

Еудженіо Монтале

180. *Монтале Е.* Поет; "Розсипав я на підвіконні крихти..."; "За дротяною огорожею на полустанку...": [Вірш]: Пер. з італ. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 104-105.

Франсуа Моріак

181. *Моріак Ф.* Аттіс і Кібела: Фрагменти із поеми: [Пер. з фр. Г.Кочур*] // Моріак Ф. Гадючник; Дорога в нікуди: Романи / Пер. з фр. Д.Паламарчук; Передм. Т.Якимович. – К., 1980. – С. 255, 257, 258, 273, 285, 300-301, 314.

*Прізвище перекладача фрагментів із поеми встановлено за книгою: Кочур Г. Друге відлуння: Переклади. – К.: Дніпро, 1991. – 558 с. – *Див.*: С. 318.

Момчило Настасієвич

182. *Настасієвич М.* Трембіта: Пер. з сербо-хорв. // Поезія. 1968: [Збірник / Редкол.: В.Коротич (голова) та ін.]. – К., 1968. – Вип. 3. – С. 91.

Вітезслав Незвал

183. *Незвал В.* Прощай і хусточка: [Вірш]: Пер. з чes. // Всесвіт. – 1958. – № 2. – С. 29.

- 183а *Незвал В.* "Свій голос я віддав за революцію...": Епіграф до збірки "Маленький квітник троянд" (1926): Пер. з чes. // Сучасні письменники Чехословаччини: Літературні нариси і портрети / Упорядкув. В.Моторного і П.Гонтаря. – К.; 1963. – С. 202-203.

Вірш вміщено в статті: Коновалов Г. Вітезслав Незвал // Там само. – С. 195-217.

184. *Незвал В.* Прощавай і хусточка: [Вірш]: Пер. з чес. // Дукля. – 1995. – № 2. – С. 87-88.
185. *Незвал В.* Прощавай і хусточка: [Вірш]: Пер. з чес. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 612.
186. *Незвал В.* "Свій голос я віддав революції..."; Прощавай і хусточка; Дух гнилизни; Дикі гуси; Прага взимку; Плащ; "Товаришу будь-хто мені знайомий ти...": Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 338-344.

Станіслав Костка Нейман

187. *Нейман С.К.* Мить; Ангельський блюз; Божі млини: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 286-288.

Еміль Нелліган

188. *Нелліган Е.* Біла туга: [Вірш]: Пер. з фр. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 601.

Ян Неруда

189. *Неруда Я.* "Так тихо, так смутно, самотньо так...": Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 105-106.

Лацо Новомеський

190. *Новомеський Л.* Звичайні вірші; Принц датський; Словацька весна; "Як знов почнуть читати вірші..."; Марення; Просто так; Раптом; Передостання пригода; Мудрість; Котрийсь Дон-Кіхот Ципріяна Маєрніка: [Вірші]: Пер. із словац. // Всесвіт. – 1971. – № 11. – С. 101-105.

191. *Новомеський Л.* Відчинені вікна: Поезії: Пер. із словац. / Упорядкув. та передм. Д.Павличка. – К.: Дніпро, 1982. – 262 с. – (Перлини світової лірики).

Переклади Г.Кочура: Із книжки "Ромбоїд" (1932): Над дактилем Отокара Бржезіни. – С. 75-76; Із книжки "Відчинені вікна" (1935): Звичайні вірші. – С. 78. Славетне словацьке кладовище. – С. 81-82; Із книжки "Святий за селом " (1939): "Як знов почнуть читати вірші..." – С. 99. Прогулянка. – С. 99-100. Старий дім з єдиним вікном. – С. 107. Принц данський. – С. 108. Словацька весна. – С. 116. Заповіт. – С. 116-117; Із книжки "Контрабандним олівцем" (1948): Людина. – С. 122. Будеш. – С. 125-126. Береза вночі. – С. 126; Із книжки "Звідтіля та інші поезії (1964): Марення. – С. 131. Просто так. – С. 131-132. Раптом. – С. 132-133. Передосіння пригода. – С. 133-134. Я вважаю, що це мир. – С. 135-138. Мудрість. – С. 139. Уже? – С. 142. Пошепки. – С. 143. Уголос. – С. 144. Котрийсь Дон Кіхот Ципріяна Маєрніка. – С. 147-149. Похорон Гани Грегорової. – С. 150-151. Слава. – С. 153-154; Із книжки "Дім, де я живу" (1971): Й.К. – С. 155. З концерту. – С. 159-161. Ряд вогників на обрії. – С. 161-162. Реквієм. – С. 162-164. Роздвоєння. – С. 164-165. Дім і дим. – С. 166. Вулиця Перевізна. – С. 166-167. Вовче горло. – С. 167-168. Дім у бур'янах. – С. 168-169. На криничках. – С. 169-170. Під вікном. – С. 170. Газони. – С. 171. На балконі. – С. 172. Тінь. – С. 176.

Ципріян Каміль Норвід

192. *Норвід Ц.* Перо; Постскрипtum: [Вірші]: Пер. з пол. // Дніпро. – 1971. – № 10. – С. 108-110.

193. *Норвід Ц.* Поезії: Пер.з пол. / Тит. ред. та вступ. стаття М.Бажана.– К.: Дніпро, 1971. – 191 с. – (Перлини світової лірики).

Переклади Г.Кочура: *Перо.* – С. 44-45; *Адам Крафт.* – С. 46-48; *Italiam! Italiam!* – С. 51-52; *Білий – мармур.* – С. 55; *Post scriptum.* – С. 125; *До славетної танцівниці...* – С. 127; *"З набряклыми від оплесків руками..."* – С. 132-134; *Мова-рідна.* – С. 158; *Шопенове фортепіано.* – С. 169-173.

194. *Норвід Ц.* Мова-рідна: [Вірш]: Пер. з пол. // Україна. – 1990. – № 1. – С. 9.

195. *Норвід Ц.* *Post scriptum:* [Вірш]: Пер. з пол. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 607.

Публій Овідій Назон

196. *Овідій.* Зима на чужині (Кн. III, елегія X): Пер. з давньорим. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1938. – С. 407- 409.

197. *Овідій.* Кохання: "Зброю віршем суворим..." (Кн. I, елегія I); "Кожен коханець – вояк..." (Кн. I, елегія IX): Пер. з давньорим. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1938. – С. 400-401.

198. *Овідій.* З сумних елегій: Зима на чужині (Кн. III, елегія X): Пер. з давньорим. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1968. – С. 494- 496.

199. *Овідій.* Кохання: "Зброю віршем суворим..." (Кн. I, елегія I); "Кожен коханець – вояк..." (Кн. I, елегія IX): Пер. з давньорим. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1968. – С. 485- 487. – (Лірика).

200. *Овідій.* Любовні елегії: "Зброю віршем суворим..." (I, I); Сумні елегії: "Боязко входжу..." (III, I); Зима на чужині (III, X): Пер. з давньорим. // Золоте руно... – К., 1985. – С. 113-116.

Людо Ондрейов

201. *Ондрейов Л.* Опришкове дитинство: Повість / Пер. з словац. і вступ. стаття Г.Кочура. – К.: Веселка, 1964. – 234 с.

Шарль Орлеанський

202. *Орлеанський Ш.* Пісенька: Пер. з фр. // Троє цуценят покидають Париж: Вірші / Упоряд. О.І.Жупанський; Вступ. слово Г.Кочура. – К.: Веселка, 1991. – С. 22.

Їржі Ортен

203. *Ортен Ї.* Провесна; Рана ; Це ж, братику, війна...; Крик: Пер. з чes. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 442- 445.

Костіс Паламас

204. *Паламас К.* "Ти, земле наша, земле духів...": [Вірш]: Пер. з грец. // Дукля. – 1995. – № 2. – С. 89.

Сен-Жон Перс

205. *Сен-Жон Перс.* Вигнання зливи. VII: Пер. з фр. // Літ. Україна. – 1967. – 25 лип.
206. *Сен-Жон Перс.* 3 поеми "Вигнання": Пер. з фр. // Всесвіт. – 1968. – № 3. – С. 97.
207. *Сен-Жон Перс.* Вигнання (уривок): Пер. з фр. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 596.

Франческо Петрарка

208. *Петрарка Ф.* "В полях, де тиша і самота німа..."; "Як не любов, то що це бути може?...": Сонети / Пер. з італ. Д.Паламарчук [Г.Кочур] // Світанок: Із європейської поезії Відродження: Збірка / Упоряд. Д.Наливайко. – К., 1978. – С. 27-28.

Прізвище перекладача встановлено за книгою: Кочур Г. Друге відлуння: Переклади. – К.: Дніпро. 1991. – 558 с. – Див.: С. 121-122.

208а *Петрарка Ф.* Сонети: 35. "В полях, де тиша і самота німа..."; 132. "Як не любов, то що ж це бути може?..."; 132. (другий варіант перекладу) "Коли це не любов, то що ж це бути може?..."; 205. "Солодкі клопоти, солодкий гнів..."; 361. "Раз по раз каже дзеркало мені...": Пер. з італ. // Зарубіжна література: Пробний підручник-хрестоматія для 9 кл. загальноосвіт. шк. / Л.В.Горелік, В.М.Грачова, Т.Б.Недайнова, В.П.Царьова; За ред. Т.Б.Недайнової. – К., 1995. – С. 47-50.

209. *Петрарка Ф.* Сонет 114: Пер. з італ. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 592.

210. *Петрарка Ф.* 361. "Раз по раз каже дзеркало мені...": Пер. з італ. // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

Андрей Плавка

211. *Плавка А.* Янко – герой: [Оповідання і вірші] / Пер. з словац. Г.Кочур і М.Сакидон. – К.: Рад. письменник, 1960. – 141 с.

Переклади Г.Кочура: [Вірші]: Ленін. – С. 3; Я, одинорукий Йозеф Яшо... – С. 15-17; Урожай. – С. 48.

212. *Плавка А.* З міркувань про поезію; Залиш як є...: [Вірші]: Пер. з словац. // Дніпро. – № 9/10. – С. 110.

Едгар Аллан По

213. *По Е.А.* Ельдорадо: Пер. з англ. // Співець: Із світової поезії... – К., 1972. – С. 184.
214. *По Е.А.* Ельдорадо: [Вірш]: Пер з англ. // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.
215. *По Е.А.* Крук: [Поема]: Пер. з англ. // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 4. – С. 20-21.

Франце Прешерн

216. *Прешерн Ф.* Поезії: Пер. з словен. / Упорядкув., вступ. стаття та приміт. В.Гримича. – К.: Дніпро, 1977. – 199 с. – (Перлини світової лірики).

Переклади Д.Паламарчука [Г.Кочура]*: "Те, чим я жив, – надію й страх..." – С. 39; Пісні: Щастя тобі у всім. – С. 73-74; Різні поезії: Пам'яті Матії Чопа (Елегійний дистих). – С. 115-116; Перше кохання. – С. 117-118; Глоса. – С. 121-122; Газелі: 1. "В пісні цій, немов у скрині, скарб – твоє імення..." – С. 133; 2. "З очей твоїх дізнатись я хотів..." – С. 134; 3. "Як біда не всім ще знана – те що я її люблю..." – С. 135; 4. "Знаю, плещуть язиками цокотухи безголові..." – С. 136; 5. "Ще торік між дітьми гралась на гулянні – час летить..." – С. 137; 6. "Чи в ріллі насіння зійде – той, хто сіє, сам не знає..." – С. 138; 7. "Про ці вірші всяко судять – де ж тут бути згоді?" – С. 139; Вінок сонетів: "Обранцям Божим по Страшнім суді..." – С. 163.

*Прізвище перекладача встановлено за книгою: Кочур Г. Друге відлуння: Переклади. – К.: Дніпро, 1991. – 558 с. – Див.: С. 269: Із словенської поезії. Ф.Прешерн / Пер. Г.Кочур.

217. *Прешерн Ф.* "Обранцям Божим по Страшнім суді...": [Вірш]: Пер. з словен. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 609.

Олександр Сергійович Пушкін

218. *Пушкін О.С.* Євгеній Онегін. Гл. 3: Уривок: Пер. з рос. // Комсомолец України. – 1936. – 29 верес.
219. *Пушкін О.С.* Лист Татьяни до Онегіна: Пер. з рос. // Комсомолец України. – 1936. – 12 верес.
220. *Пушкін О.С.* Євгеній Онегін: (Уривок з 3-ої глави): Пер. з рос. // Комсомолец України. – 1937. – 17 січ.
- 220а *Пушкін О.С.* "Зато читав Адама Сміта..." [Фрагмент сьомої строфи з першої глави роману "Євгеній Онегін"]: Пер. з рос. // Рад. літературознавство. – 1980. – № 12. – С. 25.
- Уривок з роману "Євгеній Онегін" в перекладі Г.Кочура (подано як "неопублікований переклад невідомого автора") вміщено у статті: Кирилюк З. Переклад М.Рильським роману "Євгеній Онегін" (проблема характеру) // Там само. – С. 24-34.
- Прізвище перекладача встановлено за публікацією: Пушкін О. Євгеній Онегін: Роман у віршах / Пер. Г.Кочура; Публ., коментарі С.Захаркіна // Київська старовина. – 1999. – № 3. – С. 55-74 і за статтею: Захаркін С. "Євгеній Онегін" у перекладі Г.Кочура // Там само. – С. 74-83.
221. *Пушкін О.* Євгеній Онегін: Роман у віршах: Пер. з рос. / Публ., комент. С.Захаркіна // Київська старовина. – 1999. – № 3. – С. 55-74.

Ян Райніс

222. *Райніс Я.* Лірика: Пер. з латис. / Вступ. стаття М.Терещенка. – К.: Дніпро, 1965. – 223 с. – (Перлини світової лірики).
- Переклади Г.Кочура: Із книги "Далекі відгуки у синій вечір": Сходячи на верхів'я. – С. 32; Із книги "Кінець і початок": Питалася дівчина. – С. 154. Моя радість. – С. 161; 3 "Ескізних зошитів Дагни": Рука з перснем. – С. 170; Окремі вірші та вірші з посмертних збірок: Самотня хмара. – С. 212.

223. *Райніс Я.* Моя радість: [Вірш]: Пер. з латис. // Літ. Україна. – 1965. – 10 верес.
224. *Райніс Я.* Питалася дівчина: [Вірш]: Пер. з латис. // Культура і життя. – 1965. – 9 верес.
225. *Райніс Я.* Самотня хмара: [Вірш]: Пер. з латис. // Рад. Україна. – 1965. – 11 верес.
226. *Райніс Я.* Вій, вітрику!: Пер. з латис. / Упоряд. та авт. вступ. статті С.Тельнюк; Редкол.: Андрущенко В.Я. та ін. – К.: Веселка, 1971. – 211 с.
Переклад Г.Кочура: Із книги "Кінець і початок": Питалася дівчина. – С. 54.
227. *Райніс Я.* Самотня хмара: [Вірш]: Пер. з латис. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 604.
228. *Райніс Я.* Сходячи на верхів'я: [Вірш]: Пер. з латис. // Дукля. – 1995. – № 2. – С. 89.

Артюр Рембо

229. *Рембо А.* Голосівки: [Вірш]: Пер. з фр. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 594-595.
230. *Рембо А.* П'яний корабель: Поезії: [Пер.з фр.] / Упоряд. та автор післямови В.І.Ткаченко. – К.: Дніпро, 1995. – 221 с.
Переклади Г.Кочура: III. Відчуття. – С.11; XLII. Голосівки. – С. 97.
231. *Рембо А.* Відчуття; Голосівки: [Вірші] // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1996. – № 5/6. – С. 29.
232. *Рембо А.* Відчуття; Голосівки: [Вірші]: Пер. з фр. // Всесвітня література... – 1998. – № 5. – С. 29.

232a *Рембо А.* Відчуття; Голосівки: [Вірші]: Пер. з фр. // Зарубіжна література. – Черв.

Вірші А. Рембо в перекладі Г.Кочура вміщено в статті:
Тузков С. Кольорова символіка в поезії Артюра Рембо // Там само.

Райнер Марія Рільке

233. *Рільке Р.М.* "Ти, пильний лісе, дихання весняне...": [Вірш]: Пер. з нім. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 104.

Мадлен Ріффо

234. *Ріффо М.* Поезії: I. Це полювання на безвинних; II. Ці казки чорні, кепі білі...; III. Припиніть стрілянину (Травень 1956 року); IV. Неллі; V. Лейла; VI. Хай буде мир з тобою: Пер. з фр. // Всесвіт. – 1959. – № 10. – С. 31-34.

Янніс Ріцос

235. *Ріцос Я.* Поезії: Після того, як сталося; Останній обол; Щось ніби...; Відчай Пенелопи; Орфееві.: Пер. з грец. // Всесвіт. – 1992. – № 3/4. – С. 104-105.

236. *Ріцос Я.* Орфееві: [Вірш]: Пер. з грец. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 597-598.

237. *Ріцос Я.* Щось як ніби: [Вірш]: Пер. з новогрец. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 107.

Джанні Родарі

238. *Родарі Дж.* У небі і на землі: [Вірші] / Пер. з італ. Г.Кочура та М.Лукаш. – К.: Веселка, 1966. – 80 с.

Переклади Г.Кочура: Надії. – С. 5; Танок усіх діток. – С. 6-7; Місяць над Києвом. – С. 12-13; Безіменні зірки. –

С. 14; Школа для дорослих. – С. 15; Каламар. – С. 16; Вогненна крапочка. – С. 17; Диктатор. – С. 18; Що сталося з дужкою. – С. 19; Знак питання. – С. 20; Трагедія коми. – С. 21; Про старовинну баєчку. – С. 22; Про лисицю з байки. – С. 22.

238а *Родарі Дж.* Безіменні зірки; Місяць над Києвом: [Вірші]: Пер з італ. // Відродження. – 1996. – № 1. – С. 58-59.

Владимир Рой

239. *Рой В.* Наївний віршик про долю краси: Пер. з словац. // Словацька поезія: Антол. – К., 1964. – С. 169-170.

Тадеуш Ружевич

240. *Ружевич Т.* Стара селянка йде берегом моря: [Вірш]: Пер. з пол. // Всесвіт. – 1960. – № 12. – С. 68.

241. *Ружевич Т.* Із збірки "Обличчя" (1964): "Серед стількох дуже пильних робіт..."; Переказ: [Вірші]: Пер. з пол. // Всесвіт. – 1965. – № 10. – С. 9-10.

242. *Ружевич Т.* Переказ: [Вірш]: Пер. з пол. // Всесвіт. – 1995. – № 8/9. – С. 76.

243. *Ружевич Т.* Переказ; Стара селянка йде берегом моря: [Вірші]: Пер. з пол. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 110-111.

Милан Руфус

244. *Руфус М.* Пізня осінь: [Вірш]: Пер. з словац. // Вітчизна. – 1960. – № 5. – С. 115.

245. *Руфус М.* Поет: Пер. з словац. // Всесвіт. – 1962. – № 11. – С. 113. – Вінок Словаччині: [З "Антології словацької поезії"].

246. *Руфус М.* Поет; Пізня осінь: Пер. з словац. // Словацька поезія: Антол. – К., 1964. – С. 320-321.

Ярослав Сайферт

247. *Сайферт Я.* Вірш найпокірніший; Пісенька для вербової сопілки: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 357-358.

Сапфо

248. *Сапфо.* "Барвнотронна владарко, Афродіто..."; "До богів подібний мені здається..."; "Діви Нереїди, нехай щасливо..."; "Прагну тільки померти я..."; "...І до нас із Сард...": Пер. з старогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1938. – С. 121-124.
249. *Сапфо.* "Барвношатна владарко, Афродіто..."; "До богів подібний мені здається..."; "Діви Нереїди, нехай щасливо..."; "Прагну тільки померти я..."; "...І до нас із Сард...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1968. – С. 146-148. – (Лірика).
250. *Сапфо.* "Барвношатна владарко, Афродіто..."; "До богів подібний мені здається..."; "Діви Нереїди, нехай щасливо..."; "...І до нас із Сард...": Пер. з давньогрец. // Золоте руно... – К., 1985. – С. 48-50.
251. *Сапфо.* "Барвношатна владарко, Афродіто...": Пер. з давньогрец. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 591-592.
- 251а *Сапфо.* "Прагну тільки померти я...": Пер. з старогрец. // Антична література: Хрестоматія. 5-9 кл. / Укл. М.Борецький. – Львів, 1995. – С. 164.

- 2516 *Сапфо*. "Барвношатна владарко, Афродіто..."; "До богів подібний мені здається...": Пер. з давньогрец. // Всесвітня література... – 1998. – № 8. – С. 29. – (Наша міні-хрестоматія).

Юрась Свірка

252. *Свірка Ю.* Жива плита; Хутірська груша; Коли б я дома вірші прочитав...; Довго стоїть біля брами...; Даремно наговорюють на вітер...; Солов'їним концертом...: Пер. з білорус. // Калинові мости: Антол. молодой білоруської поезії. – К., 1969. – С. 87-90.

Ригор Семашкевич

253. *Семашкевич Р.* Кольорові сни; Автобіографія; Зозуля; Солдат; Уроки малювання я любив: Пер. з білорус. // Калинові мости: Антол. молодой білоруської поезії. – К., 1969. – С. 285-286; 288-293.

Ян Скацел

254. *Скацел Я.* Джерело: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 465.

Рудольф Скукалек

255. *Скукалек Р.* Місто вві сні: Пер. з словац. // Словацька поезія: Антол. – К., 1964. – С. 331.

Юліуш Словацький

256. *Словацький Ю.* Поезії: Пер. з пол. / Вступ. стаття Г.Вервеса. – К.: Дніпро, 1969. – 211 с. – (Перлини світової лірики).
Переклади Г.Кочура: Мій заповіт. – С. 93-94; "Скрізь ангели стоять на ріднім полі..." – С. 105.

257. *Словацький Ю.* Мій заповіт: [Вірш]: Пер. з пол. // Літ. Україна. – 1969. – 10 жовт.
258. *Словацький Ю.* Мій заповіт: Пер. з пол. // Співець: Із світової поезії... – К., 1972. – С. 157.
259. *Словацький Ю.* Мій заповіт: [Вірш]: Пер. з пол. // Дукля. – 1995. – № 2. – С. 89-90.
260. *Словацький Ю.* Мій заповіт: [Вірш]: Пер. з пол. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 606-607.

Леопольд Стафф

261. *Стафф Л.* Наказ; Серце; Ніч; Зрада: [Вірші]: Пер. з пол. // Жовтень. – 1966. – № 10. – С. 133-135.
262. *Стафф Л.* Пастушка: [Вірш]: Пер. з пол. // Літ. Україна. – 1977. – 26 серп.

Ян Стахо

263. *Стахо Я.* В синім блискавки мигтінні: [Вірш]: Пер. з словац. // Літ. Україна. – 1963. – 25 січ.
264. *Стахо Я.* В синім блискавки мигтінні: Пер. з словац. // Словацька поезія: Антол. – К., 1964. – С. 356.

Михась Стральцов (Стрільцов)

265. *Стрільцов М.* [Стральцов]. "Наснився вірш – не вірш, а два рядки..."; Закінчилось літо: Пер. з білорус. // Калинові мости: Антол. молоді білорус. поезії. – К., 1969. – С. 177.

Джованні Баттіста Строцці

266. *Строцці Дж.* "Ніч" Буонарроті: [Вірш]: Пер. з італ. // За-рубіжна література. – 1998. – Жовт.

Яніс Судрабкалн

267. *Судрабкалн Я.* Пам'яті Павла Тичини: [Вірш]: Пер. з латис. // Літ. Україна. – 1967. – 31 жовт.
268. *Судрабкалн Я.* Пам'яті Павла Тичини: [Вірш]: Пер. з латис. // Сузір'я... – К., 1968. – Вип. 2. – С. 247.

Густав Суйтс

269. *Суйтс Г.* Під тремтячими трепетами: [Вірш]: Пер. з естон. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 104.

Галактіон Табідзе

270. *Табідзе Г.* Мтацміндський місяць: Пер. з груз. // Поезія грузинського народу: Антол.: У 2 т. / Упоряд.: Т.Абдуладзе та О.Новицький; За ред. М.Бажана, О.Новицького, С.Чіковані. – К., 1961. – Т. 2. – С. 321-322.

Драгутін Тадіянович

271. *Тадіянович Д.* Високе жовте жито; Небо: Пер. з сербохорв. // Поезія. 1968: [Збірник / Редкол.: В.Коротич (голова) та ін.]. – К., 1968. – Вип. 3. – С. 95.

Максим Танк

272. *Танк Максим.* Дід і щупак; Листя каштанів: [Вірші]: Пер. з білорус. // Жовтень. – 1967. – № 1. – С. 12.

Теогнід (Феогнід)

273. *Теогнід*. "Кірне, при доброму розумі бувши..."; "Коней, ослів, баранів добираємо добрих ми, Кірне..."; "Чернь пустодомну п'ятою притиснути..."; "Бідність найгірше гнітить..."; "Зевсе, дивуюсь тобі я..."; "Правду говорить, мій Кірне..."; "Кожному смертному краще на світ не родитися зовсім...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1968. – С.141-142.
274. *Теогнід*. "Кірне, при доброму розумі бувши..."; "Бідність найбільше гнітить..."; "Зевсе, дивуюсь тобі я..."; "Правду говорять, мій Кірне...": Пер. з давньогрец. // Золоте руно... – К., 1985. – С. 39-40.
275. *Теогнід*. "Зевсе, дивуюсь тобі я...": Пер. з давньогрец. // За-рубіжна література. – 1998. – Жовт.
276. *Феогнід*. "Кірне, при доброму розумі бувши..."; "Коней, ослів, баранів добираємо добрих ми, Кірне..."; "Чернь пустодомну п'ятою притиснути..."; "Бідність найгірше гнітить..."; "Зевсе, дивуюсь тобі я..."; "Правду говорять, мій Кірне..."; "Кожному смертному краще на світ не родитися зовсім...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1938. – С. 118-119.
- 276а *Феогнід*. "Коней, ослів, баранів добираємо добрих ми, Кірне..."; "Чернь пустодомну п'ятою притиснути..."; "Бідність найгірше гнітить..."; "Зевсе, дивуюсь тобі я...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. Ч. 1. Давня грецька поезія в українських перекладах і переспівах / Упоряд. В.П.Маслюк. – К., 1994. – С. 119-120.

Тіртеї

277. *Тіртеї*. "Добре вмирати тому..."; "Воїни, непереможного в битві Геракла...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1938. – С. 116-117.
278. *Тіртеї*. "Добре вмирати тому..."; "Воїни, непереможного в битві Геракла...": Пер. з давньогрец. // Антична література: Хрестоматія. – К., 1968. – С. 139-140. – (Лірика).
279. *Тіртеї*. "Добре вмирати тому..."; "О юнаки..."; "Воїни, непереможного в битві Геракла нащадки...": Пер. з давньогрец. // Золоте руно... – К., 1985. – С. 34-35.
- 279а *Тіртеї*. "Воїни, непереможного в битві Геракла нащадки...": Пер з давньогрец. // Зарубіжна література. – 1998. – Черв.
- 279б *Тіртеї*. "Добре вмирати тому, хто, боронячи рідну країну...": Пер. з старогрец. // Антична література: Хрестоматія. 5-9 кл. / Укл. М. Борецький. – Львів, 1995. – С. 161; Те саме // Всесвітня література... – 1998. – № 8. – С. 28. – (Наша міні-хрестоматія).

Йозеф Томан, Мирослава Томан

280. *Томан Й., Томан М.* Там, де гори зелені...: Роман: Пер. з чес. – К.: Держлітвидав, 1962. – 427 с.

Карел Томан

281. *Томан К.* Лютий; Березень; Автопортрет; Вірші; Ленін; Осінь 1945 року: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 250-254.

Юліан Тувім

282. *Тувім Ю.* Слава; До простої людини; Далекий тигр; *Ab urbe condita*; *Nokus-rokus*: [Вірші]: Пер. з пол. // Всесвіт. – 1958. – № 6. – С. 52-54.
283. *Тувім Ю.* "З крихтами юності – що робити?..."; Політичні ямби (Фрагмент): [Вірші]: Пер. з пол. // Всесвіт. – 1960. – № 2. – С. 29.
284. *Тувім Ю.* Незнане дерево: Найсвятішій пам'яті Стефана Жеромського; Ніч невидна; Лодзь: [Вірші]: Пер. з пол. // Всесвіт. – 1962. – № 10 – С. 6-10.
- 284а *Тувім Ю.* Комиш; Циганська біблія: [Вірші]: Пер. з пол. // Літ. Україна. – 1962. – 20 лип.
285. *Тувім Ю.* Вибрані поезії: Пер. з пол. / Авт. передм. М.Рильський. – К.: Держлітвидав, 1963. – 299 с.
- Переклади Г.Кочура: 3 книги "Чигання на бога" (1918): Меланхолія тих, що стоять коло муру. – С. 27. Поезія. – С. 33-40; 3 книги "Сократ танцює" (1920): Молебен. – С. 42-43. Сентиментальне послання. – С. 44-47; 3 книги "Сьома осінь" (1921): Лист. – С. 66. Крик. – С. 77-78; 3 книги "Четвертий том віршів" (1923): Кричу. – С. 86. Мить. – С. 92. Епос. – С. 93; 3 книги "Слова в крові" (1926): Комиш. – С. 97-98. *Nokus-rokus*. – С. 106-107. Над Цезарем. – С. 109-110. Просто так. – С. 111. Незнане дерево. – С. 112-113; 3 книги "Чорноліська Річ" (1929): Строфи про пізнє літо. – С. 118-120. Праця. – С. 122. Відповідь. – С. 123. Ніч невидна. – С. 125. Вірш про вмерлу надію. – С. 126; 3 книги "Циганська біблія" (1933): Циганська біблія. – С. 136-137. Щоденне життя. – С. 138. Слава. – С. 139. Вірш з глухим кінцем. – С. 140. Сума осені. – С. 145. До простої людини. – С. 149-150; 3 книги "Палаюча сутність" (1936): Було це так... – С. 157-158. Да-

лекий тигр. – С. 165-166. "З крихтами юності що робити?..." – С. 169. Надсилаючи серце. – С. 173; 3 уцілілих віршів: Моління про пустелю. – С. 194-195; 3 нових віршів: *Ab urbe condita*. – С. 197-200. Політичні ямби. – С. 204-205; 3 різних віршів: "О рослини дослівні, квітки виразисті..." – С. 218; 3 рукописів: Ані голоду мені зазнати... – С. 221; 3 книги "Ярмарок рим": Лодзь. – С. 239-241.

286. *Тувім Ю.* Ніч невидна: [Вірш]: Пер. з пол. // Дукля. – 1965. – № 2. – С. 90.

286а *Тувім Ю.* До простої людини: [Вірш]: [Уривок]: Пер. з пол. // Рад. літературознавство. – 1969. – № 9. – С. 42.

Вірш вміщено в статті: Булаховська Ю. Юліан Тувім і Україна // Там само. – С. 37-42.

286б *Тувім Ю.* Поезія: [Вірш]: [Уривок]: Пер. з пол. // Слово і час. – 1994. – № 11/12. – С. 31.

Уривок вірша вміщено в статті: Лисенко Н. "...Так навчились ми все обертать у вірші..." (Ю.Тувім – Є.Маланюк) // Там само. – С. 31-34.

287. *Тувім Ю.* Незнане дерево: [Вірш]: Пер. з пол. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 608-609.

287а *Тувім Ю.* До простої людини: [Вірш]: Уривок; Праця: [Вірш]: Уривок: Пер. з пол. // Зарубіжна література: Пробний підруч. для 11 кл. загальноосвіт. шк. / За ред. проф. О.С.Чиркова. – К., 1997. – С. 206; 210.

288. *Тувім Ю.* Праця; Поезія: [Вірші]: Пер. з пол. // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

Джузеппе Унгаретті

289. *Унгаретті Дж.* "Звати його Могамед Шеаб...": [Вірш]: Пер. з італ. // Літ. Україна. – 1967. – 12 трав.

Рудольф Фабрий

290. *Фабрий Р.* Епілог: Пер. з словац. // Словацька поезія: Антол. – К., 1964. – С. 257-258.

Отокар Фішер

291. *Фішер О.* Вечір і душа; Соната; Один за багатьох: Пер. з чes. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 269-271.

Мирослав Флоріан

292. *Флоріан М.* Течія: [Вірш]: Пер. з чes. // Вітчизна. – 1960. – № 5. – С. 113-114.
293. *Флоріан М.* Простий мотив; Вікно; Чайки в березні; Течія: Пер. з чes. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 490-492.
294. *Флоріан М.* Чайки в березні: [Вірш]: Пер. з чes. // Україна. – 1964. – № 4. – С. 8.

Стефан Цвайг (Цвейг)

295. *Цвейг С.* Вчорашній світ: Уривок з роману: Пер. з нім. // Україна. – 1982. – № 25. – С. 10-11.

Якуб Цишинський (Барт-Чишинський, Барт-Цішинський)

296. *Барт-Чишинський Я.* Так нас весна сліпити вміє: [Вірш]: Пер. з сербо-лужиц. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 609-610.
297. *Барт-Цішинський Я.* Хай буде тут мій дім останній...; Так нас весна сліпити вміє...: Пер. з сербо-лужиц. // Поезія лужицьких сербів: Антол. / Упоряд.: В.Лучук, К.Трофимович. – К., 1971. – С. 108-109; С. 118.

Франтішек Ладислав Челаковський

298. *Челаковський Ф.Л.* Кактус: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 51.

Сватоплук Чех

299. *Чех С.* Шаблон: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 131-132.

Франтішек Ксаверій Шалда

300. *Шалда Ф.К.* Перед світанком; Так дозріває час: Пер з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 209-211.

Рене Шар

301. *Шар Р.* Правда визволить вас: [Вірш]: Пер. з фр. // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 597.

Вільям (Уільям) Шекспір

302. *Шекспір У.* Гамлет, принц Датський: Пер. з англ. // Шекспір У. Твори: У 3 т. – К., 1964. – Т. 2. – С. 319-530.

303. *Шекспір В.* Гамлет, принц Данський: Пер. з англ. // Шекспір В. Твори. – К., 1969. – С. 151-308.
304. *Шекспір В.* Монологи Гамлета: Пер. з англ. // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.
- 304а *Шекспір В.* "Коли б ця плоть моя...": Перший монолог Гамлета: Пер з англ. // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 2. – С. 31.
- Перший монолог Гамлета в перекладі Г.Кочура вміщено в статті: Орлова О. Флейта Гамлета: Урок дослідження з вивчення інтерпретацій образу принца Датського на світовій сцені. 8 клас // Там само. – С. 30-32.

Віслава Шимборська

305. *Шимборська В.* Слівця; Розмова з каменем; Вокзал; Під однією зірочкою: [Вірші]: Пер. з пол. // Всесвіт. – 1972. – № 4. – С. 60; 63-65; 68-69.
306. *Шимборська В.* Діти епохи; Монолог для Кассандри; Похвальне слово сестрі; Псалом; Краєвид з дрібною піщиною; Вокзал; Притча; Похорон; Під однією зірочкою: [Вірші]: Пер. з пол. // Дніпро. – 1991. – № 11/12. – С. 157-162.
307. *Шимборська В.* Циркові тварини; Бесіда про любов до рідного краю: [Вірші]: Пер. з пол. // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 113-114.
308. [*Шимборська В.*] Циркові тварини; З невідбутої експедиції на Гімалаї; Бесіда про любов до рідного краю [Вірші]: Пер. з пол. // Всесвіт. – 1995. – № 8/9. – С. 72-74. – Див. 96.

Їржі Шотола

309. *Шотола Ї*. Ромео і Джульєтта: Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 482-483.

Франя Шрамек

310. *Шрамек Ф*. "Лист від їхніх благородій...": Пер. з чес. // Чеська поезія: Антол. – К., 1964. – С. 239-240.

Томаш Яновіц

311. *Яновіц Т*. Хлопець відповідає урок з історії; Матусі: Пер. з словац. // Словацька поезія: Антол. – К., 1964. – С. 358-360.

ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ДОСЛІДЖЕННЯ

312. *Абеляр П'єр* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 10.
313. *Абу Нувас* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 13.
314. Античные литературы в украинских переводах // Третья всесоюз. конф. по вопр. классической филол.: Секция древнегреческого языка. Секция художественного перевода: Тез. докл. – Киев, 1966. – С. 46.
315. *Арістотель* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 85-86.
316. *Арістофанів сміх* // Всесвіт. – 1981. – № 6. – С. 183-186. – *Рец. на кн.*: Арістофан. Комедії / Пер. з старогрец. А.Содомора та ін. – К.: Дніпро, 1980. – 508 с.
317. *Бабич Михай* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 105.
318. *Банг Герман* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 122.
319. *Белла Ондрей Милослав* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 145.
320. Бібліографія французької Шевченкіани // Літ. Україна. – 1967. – 15 верес. – *Рец. на кн.*: Т.Г.Шевченко французькою мовою (1847-1967): Бібліогр. покажч. / Укл. М.М.Гресько. – Львів, 1967. – 42 с. – (Львів. державна наукова бібліотека).
321. "Бо людину міряють ізсередини...": [Про популяризатора української літератури в португаломовному світі – перекладача й поета Віру Вовк] // Літ. Україна. – 1988. – 7 лип.
322. *Боннар Андре* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 217.
323. *Браніслав Франтішек* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 229.

324. В поетичній серії "Шляхи": [Про поезію І. Драча, перекладену на чеську мову] // Літ. Україна. – 1964. – 29 верес.
325. *Ван Лерберг Шарль* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 269.
326. Велич поета: [До сторіччя з дня народження П. Безруча] // Дніпро. – 1967. – № 9. – С. 80-81.
327. Верленове "Мистецтво поетичне" // Поезія. 1988: Збірник / Редкол.: О. Лупій (ред.) та ін. – К., 1988. – Вип. 2. – С. 111-117.
Зіставний аналіз перекладів вірша П. Верлена "Мистецтво поетичне", що їх здійснили М. Рильський, М. Орест, М. Терещенко, І. Костецький.
328. *Вестдейк Симон* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 300.
329. Видано в Пряшеві // Всесвіт. – 1962. – № 7. – С. 72-74. – *Рец. на кн.*: Мольнар М. Тарас Шевченко у чехів та словаків. – Пряшів: Словац. пед. вид-во. Від. укр. літератури, 1961. – 285 с.; Ораг-Гвездослав П. Криваві сонети / Пер. з словац. А. Патрус-Карпатський. – Пряшів: Словац. пед. вид-во. Від. укр. літератури, 1961. – 55 с.
330. Виступ на Х (Першому незалежному) з'їзді письменників України // Літ. Україна. – 1991. – 25 квіт.
Про рукописну спадщину М. Лукаша.
331. Від перекладача // Мінач В. Дзвони звістують день: Роман. – К.: Дніпро, 1964. – С. 346-349.
Аналіз поетичних своєрідностей твору.
332. *Відман Йозеф Віктор* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 317.
333. *Відмар Йосип* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 317.

334. [Відповіді на запитання з анкети редколегії збірника "Теорія і практика перекладу" для перекладачів] // Теорія і практика перекладу. 1991. – К.: Вища шк., 1992. – Вип. 18. – С. 171-189.

С. 169-171: 3 творчої майстерні перекладача: Анкета редколегії / Укл. члени редколегії збірника "Теорія і практика перекладу" під керівництвом д-ра філол. наук проф. Ю.О.Жлуктенка.

335. Відповідь наклепникам: [Інтерв'ю коресп. "Літ. України" з перекладачем Г.Кочуром] // Літ. Україна. – 1977. – 26 серп.

Г.Кочур розповідає про свою працю над перекладами та перекладознавчими дослідженнями, спростовуючи – буцім-то – неправдиві повідомлення про нього, що з'являлися у закордонній пресі.

336. Відтворено французькою: [Про творчий доробок Ж.Максимович, яка перекладала твори української художньої літератури французькою мовою] // Літ. Україна. – 1981. – 13 берез. – (На здобуття Літературної премії імені Максима Рильського).

337. *Війон, Вільон Франсуа* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 319.

338. *Вінок сонетів* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 325-326.

339. *Віттлін Юзеф* // УЛЕ. – К., – 1988. – Т. 1. – С. 336.

340. *Вовк Віра* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 340.

Співавтор І.Красовський.

341. *Вольська Мариля* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 353.

342. *Воронович Тамара* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1 – С. 359.

343. *Вотруба Франтішек* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 361.
344. Вперше в Радянському Союзі // Літ. Україна. – 1962. – 6 лип. – *Рец. на кн.*: Менандр. Відлюдник: Комедія / Пер. з старогрец. А.О.Содомора. – Львів: Вид-во Львів. ун-ту, 1962. – 99 с.
345. Впорядкуймо могилу будителя: [Про могилу поета А.Могильницького] // Літ. Україна. – 1966. – 4 жовт.
346. "Все идет, все проходит..." // Ренессанс. – 1993. – № 2. – С. 152-160.
Спогади про О.Й.Дейча.
347. [Вступ до статті М.Зерова "Брюсов – переводчик латинских поэтов"] // Мастерство перевода. 1966 / Редкол.: К.Чуковский (глав. ред.)... Г.Кочур. – Москва: Сов. писатель, 1968. – С. 26-59.
Зосереджено увагу на перекладі "Енеїди" Вергілія.
348. [Вступне слово до поезій Ж.-М.Ередія із збірки "Трофеї" у перекладі Д.Паламарчука] // Всесвіт. – 1994. – № 10. – С. 123.
349. [Вступне слово до перекладів віршів Л.Новомеського] // Всесвіт. – 1971. – № 11. – С. 101.
350. [Вступне слово до публікації поезій П.Елюара, Л.Арагона, Ж.Сюперв'єля, А.Мішо в перекладі І.Світличного] // Дніпро. – 1969. – № 9. – С. 129. – (Із світової поезії).
351. [Вступне слово до публікації сонетів у перекладах М.Стріхи] // Березіль. – 1992. – № 11/12. – С. 13-14. – (Укр. перекладний сонетарій).
352. *Гансон Ула* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 387.

353. *Гейберг Петер Андреас* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 403-404.
354. *Гейденстам Карл Густав Вернер фон* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 404.
355. *Геродот* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 412.
356. *Гіляров Олексій Микитович* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 420.
357. *Голлий Ян* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 441.
358. *Горак Їржі* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 459.
359. *Гординський Єжи* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 461.
360. Святослав Гординський: [Некролог] // Літ. Україна. – 1993. – 20 трав. – Серед інших – підпис Г.Кочура.
361. *Гординський Святослав Ярославович* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 461.
362. Гордість польської поезії: [Передмова до публікацій віршів Ц.Норвіда в перекладі І.Гнатюка] // Літ. Україна. – 1971. – 24 верес.
Опубліковано перекладну добірку віршів Ц.Норвіда, що її підготував до друку Г.Кочур.
363. *Гофт Пітер Корнеліс* // УЛЕ. – К., 1988. – Т. 1. – С. 472.
364. "Гроно п'ятірне" витримки соловецької: До 100-річчя з дня народження Миколи Зерова // Рад. Україна. – 1990. – 28 квіт.
365. *Гуннарссон Гюннар* // УЛЕ. – 1988. – Т. 1. – С. 521.
366. Данте в украинской литературе // Дантовские чтения. 1971 / Под общей ред. И.Бэлзы. – Москва, 1971. – С. 181-203.

367. Данте в українській літературі // Друг читача. – 1965. – 8 трав.
368. Дарунок чеським читачам // Літ. Україна. – 1960. – 5 серп. – *Рец. на кн.*: Sosjura V. Slaviči dálky / Přel. M.Marčanová; Doslov J.Rumler. – Praha: Svet sovětů, 1958. – 108 s.
369. Двотомник Юліуша Словацького // Всесвіт. – 1960. – № 2. – С. 128-129. – *Рец. на кн.*: Словацький Ю. Вибрані твори: У 2 т. / Пер. з пол. за ред. М.Рильського. – К.: Держлітвидав, 1959.
Т. 1. – 445 с.
Т. 2. – 569 с.
370. Дебют перекладача: [Про твори Г.Гайне та Е.По в перекладах А.Онишка] // Жовтень. – 1972. – № 3. – С. 317.
371. Джованні Боккаччо: [Передмова] // Боккаччо Дж. Декамерон / Пер. з італ. М.Лукаш. – К., 1964. – С. 5-27.
372. Джованні Боккаччо: [Передмова] // Боккаччо Дж. Декамерон / Пер. з італ. М.Лукаш. – К., – 1969. – С. 5-26.
373. *Дітлевсен Тове Ірма Маргіт* // УЛІЕ. – К., 1990. – Т. 2. – С. 70.
374. До історії одного листа // Укр. літературознавство. – Львів, 1990. – Вип. 55. – С. 123-125.
Співавтор М.О.Зубрицька.
Опубліковано лист М.Зерова до М.Плевака, в якому М.Зеров висловлює свої думки про "Хрестоматію нової української літератури" (1923-1926 рр.), упорядником якої був М.Плевако.
375. До недожитого сімдесятиріччя Максима Рильського // Всесвіт. – 1965. – № 12. – С. 139-140. – *Рец. на кн.*: Rylskyj M. Poslední jaro / Vybrala a uspoř. M.Marčanová; Přel.: M.Marčanová, T.Schwarzová a J.Tureček-Jizerský. – Praha: SNKLU, 1965. – 96 s.

376. Добрі переклади англійською мовою // Всесвіт. – 1961. – № 11. – С. 153-155. – *Рец. на кн.* Shevchenko T. Selections / Trans. by John Weir. – Toronto: Ukrainian Canadian, 1961. – 142 p.: ill.
377. Довге відлуння: Розмову з Григорієм Кочуром вела Людмила Таран // Таран Л. Гороскоп на вчора і на завтра. – К., 1995. – С. 185-190.
378. Довге відлуння: Розмову з Григорієм Кочуром вела Людмила Таран // Хроніка – 2000. – 1994. – № 1/2. – С. 3-9.
Опубліковано фотографії: Г.П.Кочур після звільнення разом з дружиною І.М.Воронович і сином Андрієм. Інста, Комі АРСР. 1953; Г.П.Кочур. Київ. 60-і роки; І.Світличний і Г.Кочур. Київ. 60-і роки.
379. *Дракман Гольгер* // УЛЕ. – К., 1990. – Т. 2. – С. 105.
380. *Дранмор Фердінанд* // УЛЕ. – К., 1990. – Т. 2. – С. 108.
381. *Дудар Домніка Данилівна* // УЛЕ. – К., 1990. – Т. 2. – С. 120.
382. *Дучич Йован* // УЛЕ. – К., 1990. – Т. 2. – С. 129-130.
383. *Еверланн Арнульф* // УЛЕ. – К., – Т. 2. – С. 135.
384. Езоп українською мовою // Всесвіт. – 1962. – № 5. – С. 98-99. – *Рец. на кн.*: Езоп. Байки / Пер. із старогрец. Ю.Ф.Мушак. – К.: Держлітвидав, 1961. – 328 с.
385. *Еленилегер Адам Готлоб* // УЛЕ. – К., 1990. – Т. 2. – С. 143.
386. *Емпедокл* // УЛЕ. – К., 1990. – Т. 2. – С. 147-148.
387. Етапи розвитку (Французька література в українських перекладах) // Всесвіт. – 1962. – № 11. – С. 89-96.

388. Єнс-Петер Якобсен: [Післямова] // Якобсен Є.-П. Пані Марія Груббе. Нільс Люне / Пер. з данської О.Сенюк. – К., 1969. – С. 363-375.
389. "Жерміналь" та його місце в творчості Еміля Золя: [Післямова] // Золя Е. Жерміналь: Роман / Пер. з фр. за ред. І. Стещенко. – К., – 1961. – С. 491-495.
390. З античного світу // Літ. Україна. – 1963. – 12 лип. – *Рец. на кн.*: Питання класичної філології. Вип. 3: Статті і матеріали, присвяч. Гераклітові. – Львів: Вид-во Львів. ун-ту, 1963. – 142 с.
Співавтор М. Рильський.
391. З лірики Карела Гінека Махи (1810-1836): [Передмова до перекладів віршів чеського поета] // Всесвіт. – 1961. – № 1. – С. 63.
392. З недрукованих поезій: [Передмова до збірки поезій М. Зєрова] // Вітчизна. – 1988. – № 3. – С. 161-162.
С. 162-164: Оpubліковано добірку поезій М. Зєрова, яку підготував до друку Г. Кочур.
393. З неопублікованих перекладів Филиповича: [Про перекладацьку спадщину П. Филиповича з російської та французької літератур] // Жовтень. – 1971. – № 9. – С. 107-108.
394. З останніх перекладів Максима Рильського: [Вступне слово про поезії П. Верлена в перекладі М. Рильського] // Всесвіт. – 1964. – № 10. – С. 76.
Співавтор М. Лукаш.

395. З перекладацьких архівів: [Передмова до перекладів М.Рильського] // Літ. Україна. – 1968. – 1 жовт.
- Опубліковано переклади М.Рильського з архіву М.Зерова, зроблені для Антології французької поезії. Детально охарактеризовано переклад сонета Ж.-М.Ередіа "Кентаври втікають".
396. З перекладів Максима Рильського // Літ. Україна. – 1967. – 28 листоп.
- Про переклади М.Рильського для Антології сучасної французької поезії, яка не побачила світу. Переклади збережено в архіві М.Зерова.
397. З перекладів Павла Филиповича: [Про переклади французької поезії] // Літ. Україна. – 1968. – 12 січ.
- Г.Кочур публікує два переклади французької поезії.
398. З староіндійської літератури // Всесвіт. – 1960. – № 9. – С. 124-125. – *Рец. на кн.*: Рамаяна / В прозовому переказі Н.Д.Датта; Пер. з англ. Н.Калачевської; Післямова О.І.Білецького. – К.: Держлітвидав, 1959. – 331 с.; Калідаса. Шякунтала / Пер. Гн.Хоткевича; Хмара-вістун / Пер. П.Ріттера; Вступ. стаття В.Пашенка. – К.: Держлітвидав, 1958. – 223 с.
399. З французької класики: [Про переклади М.Драй-Хмари] // Літ. Україна. – 1968. – 12 берез.
400. З французької Шевченкіани // Літ. Україна. – 1966. – 8 берез.
- Огляд французьких видань, які вийшли до 150-річчя з дня народження Т.Шевченка.

401. Закам'янілі шиншили, або вступ до теорії дилетантизму // Молода гвардія. – 1987. – 15 лют.
Критичні зауваження Г.Кочура щодо наукового апарату, вступної статті, приміток, упорядкування у збірці: Бобинський В. Поезії / Упорядкув., вступ. стаття та приміт. М.І.Дубини. – К.: Рад. письменник, 1986. – 318 с.
402. Збірник Свидницького музею // Літ. Україна. – 1966. – 29 берез. – *Рец. на кн.*: Науковий збірник Музею української культури в Свиднику. Т. 1 / Упорядкув. та підгот. до друку М.Мушинки. – Пряшів: Словац. пед. вид-во. Від. укр. літератури, 1965. – 320 с. – (Присвяч. Василеві Латті).
403. "Здобич" Емілія Золя: [Післямова] // Золя Е. Здобич. – К., 1960. – С. 304-307.
404. Здобутки й перспективи // Всесвіт. – 1968. – № 1. – С. 92-97.
Про історію художнього перекладу в Україні за 50 років (1917-1967).
405. Зеров і Словацький // Всесвіт. – 1988. – № 8. – С. 126-127.
406. *Зеров Микола Костянтинович* // УЛЕ. – К., 1990. – Т. 2. – С. 264-265.
407. З'їзд класичних філологів: [Про Третю конференцію філологів-класиків у Києві, 1966 р.] // Літ. Україна. – 1966. – 30 верес.
Співавтор А.Білецький.

408. Змарнована можливість // Прапор. – 1988. – № 3. – С. 169-178. – *Рец. на кн.*: Бобинський В.П. Поезії / Упорядкув., вступ. стаття та приміт. М.І.Дубини. – К.: Рад. письменник, 1986. – 318 с. – (Бібліотека поета).

Про зниження вимог до видань серії "Бібліотека поета"; критичні зауваження щодо наукового апарату, вступної статті, приміток, упорядкування у збірці поезій В.Бобинського.

409. Зразкове видання // Всесвіт. – 1962. – № 10. – С. 62-64. – *Рец. на кн.*: Bażan M.Mickiewicz w Odessie. 1825. Cykl poezji / Przekł A.Sterna; Wstęp J.Iwaszkiewicza. – Warszawa: Iskry, 1962. – 71 s.

410. Ібсен Генрік // УЛЕ. – К., 1990. – Т. 2. – С. 286-287.

411. Із спадщини Миколи Лукаша: [Про вірш Сен-Поля Ру "Соло на тромбоні" / Пер. з фр. М.Лукаш] // Дніпро. – 1991. – № 2. – С. 126.

412. [Інтерв'ю з Майстром вів Ю.Хорунжий] // Зона. – 1992. – № 2. – С. 145-148. – (Щира бесіда).

Спогади Г.Кочура про життя і працю під час заслання. Вміщено фото: Політв'язні з України (серед них Г.Кочур.) Інта, Комі, 1956.

413. [Інтерв'ю з Майстром записав Ю.Хорунжий] // Слово і час. – 1993. – № 9. – С. 72-73. – (Щира бесіда).

Спогади Г.Кочура про роки заслання.

414. Карел Чапек у "Посмертному ув'язненні" // Вітчизна. – 1961. – № 1. – С. 204-206. – *Рец. на кн.*: Чапек К. Гордубал: Роман / Пер. з чes. М.Горбатюк; Післямова І.Сварника. – Львів: Кн.-журн. вид-во, 1959. – 127 с.
Г.Кочур критикує переклад М.Горбатюка та висловлює зауваження до післямови І.Сварника "Карел Чапек і його повість "Гордубал".
415. *Карлфельдт Ерік Аксель* // УЛЕ. – К., 1990. – Т. 2. – С. 417.
416. Карпатські акорди // Літ. Україна. – 1962. – 7 груд. – *Рец. на кн.*: Мацинський І. Карпатські акорди. – Пряшів, 1962.
417. *Кисіль Олександр Григорович* [справж. прізвище – Кисельов] // УЛЕ. – К., 1990. – Т. 2. – С. 470.
418. Кілька побіжних вражень (замість огляду тижневика "Життя літературця") // Всесвіт. – 1960. – № 12. – С. 76-78.
419. Кілька порівнянь... // Всесвіт. – 1962. – № 6. – С. 123-127.
Про стан художнього перекладу в Україні. Огляд українських перекладів з чеської та словацької літератур.
420. Кілька порівнянь // Дукля. – 1962. – № 4. – С. 78-83.
Про переклади з чеської та словацької літератур на українську мову.
421. Кілька слів про Беранже та про його пісні: [Передмова до підбірки віршів П.Беранже у перекладі І.Світличного] // Жовтень. – 1968. – № 10. – С. 12-13.
422. Кілька слів про поезію Джакомо Леопарді // Всесвіт. – 1988. – № 11. – С. 119-120.
423. Кілька уваг про Василя Мисика та його переклад "Ромео і Джульєтти" // Прапор. – 1988. – № 9. – С. 42-46.

424. Кілька уваг про роман "Живі і мертві" та його автора: [Післямова] // Мінач В. Живі і мертві. – К., 1961. – С. 314-323.
425. Клопоти з випадними голосними // Літ. Україна. – 1965. – 24 серп.
Про правильне написання прізвищ іноземного походження українською мовою.
426. Колодій Олена // УЛЕ. – К., 1990. – Т. 2. – С. 532.
427. Колоски з Лукашевого пожнив'я // Літ. Україна. – 1990. – 18 січ.
428. Кордони людських держав: [Про польську поетесу Віславу Шимборську] // Дніпро. – 1991. – № 11/12. – С. 157.
429. Костецький Ігор [справж. – Ігор Вячеславович Мерзляков] // УЛЕ. – К., 1995. – Т. 3. – С. 18.
430. Костоправ Георгій Антонович // УЛЕ. – К., 1995. – Т. 3. – С. 21.
431. Коутенська Зденка // УЛЕ. – К., 1995. – Т. 3. – С. 29.
432. "Кримінальний романтизм" // Вітчизна. – 1960. – № 9. – С. 213-215. – *Рец. на кн.*: Тирманд Л. Злий: Пригод. роман / Скор. пер. М.Пригари, В.Струтинського. – К.: Рад. письменник, 1959. – 495 с.
433. Лакснесс Гальдоур Кільян // УЛЕ. – К., 1995. – Т. 3. – С. 128.
434. Лацо Новомеський: [Передмова до публікацій перекладів віршів Л.Новомеського] / Пер. з словац. Г.Кочур // Всесвіт. – 1971. – № 11. – С. 101.
435. Лейно Армас Ейно Леопольд // УЛЕ. – К., 1995. – Т. 3. – С. 152.
436. Лейно Касімір Агатон // УЛЕ. – К., 1995. – Т. 3. – С. 152.

437. *Лесевич Володимир Вікторович* // УЛЕ. – К., 1995. – Т. 3. – С. 166-167.
- 437а Лист до головного редактора видавництва "Дніпро" // *Сучасність*. – 1992. – № 1. – С. 130; Те саме // *Зарубіжна література*. – 1999. – Листопад.
Лист уміщено в статті: Перепадя А. Моя Лукашіана // Там само. – С. 124-130.
Про видання "Дон Кіхота" Сервантеса в перекладі М.Лукаша.
438. *Лілієв Николай* // УЛЕ. – К., 1995. – Т. 3. – С. 187.
439. Лірика Поля Верлена: [Передмова до перекладів творів французького поета] // *Жовтень*. – 1966. – № 7. – С. 71-73.
440. Лірика Фрідріха Шіллера: [Передмова] // Шіллер. Лірика / Пер. з нім. М.Лукаш. – К., 1967. – С. 5-18. – (Перлини світової лірики).
441. Літературна доля Вергілія // *Всесвіт*. – 1992. – № 12. – С. 161-168.
442. Лопе де Вега українською мовою // *Літ. Україна*. – 1963. – 8 січ. – *Рец. на кн.*: Лопе де Вега. Овеча криниця. Собака на сні / Пер. з ісп. М.Лукаш. – К.: Держлітвидав, 1962. – 357 с.
443. Лорка в нових перекладах // *Всесвіт*. – 1967. – № 6. – С. 20-21.
Про лірику Ф. Гарсія Лорки. Подано історію осмислення, інтерпретації його творчості в Україні з акцентом на перекладах М. Лукаша.
444. *Лукаш Микола Олексійович* // УЛЕ. – К., 1995. – Т. 3. – С. 235-236.

445. Любі діти!: Вступне слово // Троє цуценят покидають Париж: Вірші: Пер. з фр. / Упоряд. О.І.Жупанський; – К.: Веселка, 1991. – С. 3-4.
446. М.Новиковий: [Лист Г.Кочура] // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.
Роздуми над перекладами.
447. Майстерня відлунень: [З відповідей Г.Кочура на анкету редколегії "Теорія і практика перекладу"] // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.
Г. Кочур про власний перекладацький досвід.
448. Майстри перекладу // Всесвіт. – 1966. – № 4. – С. 17-24.
Про перекладацьку спадщину М.Зерова, М.Рильського, В.Підмогильного, М.Терещенка, Бориса Тена, І.Стешенко, В.Мисика, М.Лукаша.
Згадано також і перекладачів М.Драй-Хмару, М.Калиновича, О.Кундзича, Д.Загула, В.Кобилянського, В.Бобинського, І.Кулика, Леоніда Первомайського.
449. *Майфет Григорій Йосипович* // УЛЕ. – К., 1995. – Т. 3. – С. 258.
450. Максим Рильський у "целофановій серії" // Всесвіт. – 1965. – № 10. – С. 146-148. – *Рец. на кн.*: Rylski M. Poezje / Wybór, wstęp i przypisy F. Nieuważnego. – Warszawa: PIW, 1965. – 232 s.
Огляд 74-го тому польської "Бібліотеки поета", присвяченого М.Рильському – єдиному з українських поетів, що потрапив до "целофанової серії".
451. *Микола Зеров* // 125 років української академічної традиції. 1861-1986. – Нью-Йорк, 1993. – С. 585-593.
452. *Микола Зеров: До 75-річчя з дня народження* // Літ. Україна. – 1965. – 27 квіт.

453. Микола Зеров і польська література // Укр. календар. – Варшава, 1966. – С. 268-270.
454. Мовами братніх народів // Всесвіт. – 1963. – № 9. – С. 82-83.
Рец. на кн.: Бажан М. Избрани стихотворения / Преведе от украински А.Германов. – София: Народна култура, 1963. – 102 с.; Sosiura V. Tak nikto nel'ubil / Přel. J.Kokavec; Doslov nap. M.Nevrlý. – Bratislava: Slov. spisovatel', 1962. – 95 s. – (Svetová poezia).
455. "Моє оплачене поневірянням слово...": [Інтерв'ю з Г.Кочуром вела Л.Курченко] // Ранок. – 1990. – № 6. – С. 10-11.
Про життєвий і творчий шлях Г.Кочура.
456. Мої примітки до приміток Валерія Шевчука // Прапор. – 1990. – № 2. – С. 175-180.
Критичні зауваження Г.Кочура до приміток В.Шевчука у книзі: Філянський М. Поезії / Упорядкув., стаття та примітки В.Шевчука – К.: Рад. письменник, 1988. – 237 с.
457. На перекладацькі теми // Дніпро. – 1965. – № 6. – С. 128-136.
Про перекладацьку діяльність М.Рильського, М.Лукаша та про недостатню увагу видавництва до перекладацької спадщини.
458. На схилі віку й на світанні надій: [Розмова Ростислава Доценка з Григорієм Кочуром] // Україна. – 1989. – № 17. – Початок на звороті до С. 3.
Про творчий доробок перекладача, труднощі у перекладацькій праці.
Вміщено фото Г.Кочура (автор В.Грунь).
459. Навколо Тичини // Не відлюбив свою тривогу ранню...: Василь Стус – поет і людина: Спогади, статті, листи, поезії. – К., 1993. – С. 112-114.
В. Стус про творчість П.Тичини.

460. Не тьмаряться звуки, не мовкнуть барви: [Бесіда з Г.Кочу-ром про його творчу діяльність] / Зап. М.Мірошниченко // Літ. Україна. – 1989. – 16 берез. – (На здобуття Літературної премії імені Максима Рильського).
461. *Неврлий Мікулаш* // УЛЕ. – К., 1995. – Т. 3. – С. 474.
Співавтор В.А.Моторний.
462. Неординарна особистість: [Про літературознавця Ю.Ме-женка] // Сучасність. – 1992. – № 10. – С. 124-125.
463. Неоціненні скарби: Роздуми перекладача про поезію наро-дів Радянського Союзу українською мовою // Літ. Україна. – 1977. – 10 черв.
464. "Но вспомнишь ли у новых берегов...": [Вступне слово до віршів М.Зерова рос. мовою в перекладі М.Новикової] // Лит. обозрение. – 1989. – № 9. – С. 62-63.
465. Нова зустріч з Джозефом Конрадом // Всесвіт. – 1960. – № 4. – С. 133-134. – *Рец. на кн.*: Конрад Джозеф. Вибране / Упорядкув., ред. та післямова П.С.Шарандака. – К.: Рад. письменник, 1959. – 362 с.
466. Новий збірник, присвячений Шевченкові // Всесвіт. – 1963. – № 5. – С. 39-40. – *Рец. на кн.*: Shevchenko T. The Bard of People's Freedom: Collection of Essays. – N.Y., 1962. – 62 p.
467. *Ципріян Каміл Норвід* (24.IX.1821 – 23.X.1883) // Дніпро. – 1971. – № 10. – С. 108.
468. Норвід: [До 150-річчя від дня народження] // Жовтень. – 1971. – № 12. – С. 25-131.
469. [Передмова до віршів С.Єсеніна українською мовою у пе-рекладі Н.Кир'ян] // Молода гвардія. – 1982. – 13 жовт.

470. [Передмова до статті Г.Майфета "Пам'яті вчителя": Із спогадів про викладача німецької мови Полтавського інституту народної освіти Я.Неврілі] // Рад. освіта. – 1988. – 11 берез.

Опубліковано статтю Г.Майфета "Пам'яті вчителя" (у скороченому вигляді) з архіву Г.Кочура.

471. Переклад // УРЕ. – К., 1963. – Т. 11. – С. 52-53.

472. Перекладацький доробок неокласиків // Народна воля. – 1995. – 25 трав.; 1 черв.

472а Перекладацький доробок неокласиків // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 191-196.

473. Переклади М.Зерова з римської літератури: [Вступне слово до "Енеїди" Вергілія в перекладі М.Зерова] // Іноземна філол. – Львів, 1970. – Вип. 20: Питання класичної філол. – С. 88.

С. 88-123: Вперше опубліковано шосту, сьому та восьму пісні "Енеїди" Вергілія у перекладі М.Зерова, які підготував до друку Г.Кочур.

474. Перше знайомство // Всесвіт. – 1961. – № 4. – С. 30-31. – *Рец. на кн.*: Rylski M. Liryki / Wybrał K.A.Jaworski. – Warszawa: PIW, 1960. – 31 s.

Про поезії М.Рильського в польських перекладах.

475. Перший роман Флобера: [Післямова] // Флобер Г. Мадам Боварі. – К., 1961. – С. 322-329.

476. Перший українсько-словацький // Літ. Україна. – 1962. – 19 черв. – *Рец. на кн.*: Українсько-словацький словник / Укл. І.Попель; За ред. М.О.Бучинської. – Братіслава: Словац. пед. вид-во, 1960. – 496 с.

477. Перші кроки: [Переднє слово до поезії В.Мисика] // Дніпро. – 1989. – № 1. – С. 65.
С. 66-68: Опубліковано поезії В.Мисика, які підготував до друку Г.Кочур.
478. Поезія Поля Верлена: [Передмова] // Верлен П. Лірика / Пер. з фр. М.Рильський, М.Лукаш, Г.Кочур. – К., 1968. – С. 5-24. – (Перлини світової лірики).
479. Поет про поезію (До п'ятих роковин з дня смерті Юліана Тувіма) // Всесвіт. – 1958. – № 6. – С. 111-114.
480. "Поетика" Арістотеля // Літ. Україна. – 1966. – 8 лют. – *Рец. на твір*: Арістотель. Поетика / Пер. з грец. Ю.Ф.Мушак, Й.У.Кобів // Іноземна філол. – 1965. – Вип. 4: Питання класичної філології. – С. 85-113.
481. Про людину, для людини // Вечірній Київ. – 1962. – 26 листоп. – *Рец. на кн.*: Рильський М. Про людину, для людини: Статті про літературу і мистецтво. – К., 1962. – 356 с.
482. Про новітню французьку поезію // Всесвіт. – 1968. – № 3. – С. 930-96.
Характеризуючи новітню французьку поезію, автор згадує окремі україномовні переклади.
483. Про одне літературне відкриття // Літ. Україна. – 1988. – 29 верес.
Корективи та додатки Г.Кочура до статті С.А.Крижанівського "Чи був у неокласиків літературний маніфест? "
484. Про одне непорозуміння // Літ. Україна. – 1961. – 28 лют.
Про переспів П.Грабовським 61-го сонета "Горам божественним" французького поета Хосе (Жозе) Марії Ередіа, а не кубинського поета з таким самим прізвиськом.

485. Про переклади Миколи Зерова // Всесвіт. – 1963. – № 10. – С. 103-104.
486. [Про переклади Є. Кононенко] // Березіль. – 1992. – № 3/4. – С. 15. – (Укр. перекладний сонетарій; Розділ ведуть Г.Кочур та М.Стріха).
Цитата-абзац у вступній статті М.Стріхи до публікації сонетів Є.Кононенко.
487. Про повість "Опришкове дитинство" та про її автора: [Передмова] // Ондрейов Л. Опришкове дитинство / Пер. з словац. Г.Кочур. – К., 1964. – С. 3-6.
488. Про поезію В.Незвала // Всесвіт. – 1960. – № 6. – С. 130-134.
489. Рабіндранат Тагор: [До 100-річчя з дня народження] // Всесвіт. – 1961. – № 5. – С. 137-139.
490. Рабіндранат Тагор і його роман "Катастрофа": [Післямова] // Тагор Р. Катастрофа: Роман / Пер. з бенгал. А.Коваленко. – К., 1960. – С. 255-258.
491. Райнер Марія Рільке: [Вступне слово до публікації віршів Рільке в перекладах українських поетів] // Дніпро. – 1966. – № 4. – С. 111.
492. [Рецензія] // Всесвіт. – 1961. – № 3. – С. 157-158. – *Рец. на кн.: Публій Овідій Назон: До 2000-річчя з дня народження: [Збірник статей].* – Львів: Вид-во Львів. ун-ту, 1960. – 102 с.
493. Рік Михайла Драй-Хмари: [До 100-річчя з дня народження і 50-річчя від дня трагічної загибелі] // Літ. Україна. – 1989. – 26 жовт.

494. Розмова [П.Мурашка] з Григорієм Кочуром // Дукля. – 1965. – № 4. – С. 63-66.
Про сучасний стан української літературної критики та художнього перекладу, про спільну роботу М.Рильського і Г.Кочура над антологією "Словацька поезія".
495. "Роки" Миколи Бажана в чеському перекладі // Всесвіт. – 1964. – № 3. – С. 152. – *Рец. на кн.*: Bažan M. Roky / Vybr. a přel. V. Daněk za spolupráce O.Zilynského. – Praha: Svět sovětů, 1963. – 110 s.
496. Роман Сервантеса на Україні // Всесвіт. – 1967. – № 1. – С. 86-87.
Про працю М.Лукаша над перекладом "Дон Кіхота".
497. Ростиславу Доценку [перекладачеві, критикові, літературознавцю] – 60 // Літ. Україна. – 1991. – 6 черв.
498. Сен-Жон Перс: [Передмова] // Поезія. 1968: [Збірник] / Редкол.: В.Коротич (голова) та ін. – К., 1968. – [Вип.] 1. – С. 78-82.
499. Сервантес і його "Дон Кіхот": [Післямова] // Сервантес М. Премудрий Гідальго Дон Кіхот з Ламанчі: Роман / Пер. з ісп. М.Лукаш, А.Перепада; За ред. Г.П.Кочура. – К., 1995. – С. 672-678.
500. Словесне павутиння має одну мету... // Нові дні. – 1994. – Черв. – С. 32.
Критика фейлетону О. Павліва "Оцінка твору "Дніпро" ("Ораторіальний літопис в 11 частинах" С.Майданської). Про текст С. Майданської до ораторії В. Кікти "Святий Дніпро".
501. Сосюра говорить словацькою мовою // Літ. Україна. – 1963. – 25 січ. – *Підп.* Г.К. – *Рец. на кн.*: Sosiura V. Tak nikto nel'úbil / Přel. J.Kokavec; Doslov nap. M.Nevrlý. – Bratislava: Slov. spisovateľ, 1962. – 95 s. – (Svetová poezia).

502. Співець Моравської Сілезії: [До 90-річчя від дня народження П.Безруча] // Літ. газета. – 1957. – 13 верес.
503. Спомини про Олександра Гера // Перец І.Л. Народні оповідання / Пер. з євр. М.Зеров і О. Гера. – К., 1994. – С. 14.
504. Стихотворный размер и перевод // Актуальные проблемы теории художественного перевода: Материалы весоюз. симп. (25 февр. – 2 март. 1966 г.): У 2 т. – Москва, 1967. – Т. 1. – С. 145-154.
505. "Сьогоднішнє, вчорашнє – незмінний круг": [Про творчість М.Драй-Хмари] // Друг читача. – 1988. – 28 квіт.
506. Сучасна польська поезія: [Передмова до перекладів віршів польських поетів] // Літ. Україна. – 1967. – 3 берез.
507. Сучасна польська поезія: [Передмова до перекладів віршів польських поетів] // Дніпро. – 1967. – № 8. – С. 91.
508. Таки потрібен додатковий том // Літ. Україна. – 1989. – 14 груд. – *Рец. на кн.*: Українська літературна енциклопедія: У 5 т. Т. 1.: А – Г / Редкол.: І.О.Дзеверін (відп. ред.) та ін. – К.: Голов. ред. УРЕ ім. М.П.Бажана, 1988. – 534 с.
Наголошено на потребі видати додатковий том, до якого увійдуть імена, пропущені в 1-му томі УЛЕ.
509. Талановита інтерпретація: [Огляд "Вибраних поезій" М.Рильського болгарською мовою в перекладі І.Давидкова] // Літ. Україна. – 1963. – 17 груд.
510. Твори Лесі Українки в Італії // Літ. газета. – 1960. – 14 жовт.
511. Тичина – невідомий і забутий // Прапор. – 1989. – № 11. – С. 8-9.

512. Триватиме любов: [Про переклади Є.Дроб'язка] // Літ. Україна. – 1990. – 29 берез.
513. Українська хрестоматія – польським читачам // Літ. Україна. – 1963. – 22 берез. – *Рец. на кн.: Literatura ukraińska: Wypisy / Wyboru dokonał, wstępami i komentarzami opatczył Jakóbiec M.; Objasnienia językowe sporzadzila Holyńska-Baranowa T.* – Warszawa: PWN, 1962. – 704 s.
514. Український перекладний сонетарій: [Про сонети в перекладі М.Лукаша] // Прапор. – 1990. – № 3. – С. 119-120.
515. Учений, перекладач, поет [М.Зеров] // Вечірній Київ. – 1963. – 1 квіт.
Перша стаття про М.Зерова у післявоєнній періодиці України.
516. Феномен Миколи Лукаша // Літ. Україна. – 1988. – 10 берез. – (На здобуття Літературної премії імені Максима Рильського).
517. Феномен Миколи Лукаша (19.XII. 1919 – 29.VIII. 1988) // Сучасність. – 1989. – Ч. 2 (334). – С. 16-22.
518. Феномен Лукаша // Україна. Наука і культура. – К., 1989. – Вип. 23. – С. 337-344.
519. Шевченко в польських перекладах // Всесвіт. – 1961. – № 9. – С. 51-57.
Огляд польських перекладів поезій Т.Шевченка від 1860 р.
520. Шекспир на Украине // Мастерство перевода. 1966 / Редкол.: К.Чуковский (глав. ред.)... Г.Кочур. – Москва, 1968. – С. 26-59.

521. Шекспір у наших сусідів: [Про видання "Гамлета" і "Сонетів" Шекспіра білоруською мовою] // Літ. Україна. – 1965. – 6 серп.
522. Шекспірові сонети // Літ. Україна. – 1966. – 19 лип. – *Рец. на кн.*: Шекспір В. Сонети / Пер. з англ. Д.Паламарчук; Вступ. стаття Б.Буяльського. – К.: Дніпро, 1966. – 195 с.
523. Шіллер – лірик // Всесвіт. – 1959. – № 11. – С. 118-121.
524. Школа перекладачів: [Про укр. переклади вірша "Die armen Worte, die im Alltag darben..." австрійського поета Р.М.Рільке, що належать В.Житнику, Г.Носкіну, Л.Коваленко-Горlach, Р.Лубківському, З.Піскорській та Л.Череватенкові. З додатком перекладів вірша] // Ранок. – 1967. – № 1. – С. 18-19.
525. Шлях Миколи Зерова до поезії // Літ. Україна. – 1987. – 13 серп.
Уперше опубліковано сонети М.Зерова, які підготував до друку Г.Кочур.
- 525а Штрихи до портрета М. Василенка: Переднє слово // Василенко М. Очна ставка: Поезії. – Сімферополь, 1990. – С. 3-4.
526. Штрихи к портрету Максима Рыльского // Мастерство перевода. 1970 / Редкол.: К.Чуковский (глав. ред.)... Г.Кочур. – Москва, 1972. – Сб. 7. – С. 7-28.
527. Що запам'яталось... // Жадань і задумів неспокій: З творчої спадщини Бориса Тена / Упорядкув., підгот. публ., примітки А.Ф.Журавського, К.В.Ленець. – К., 1988. – С. 349-357.
- 527а Ян Парандовский и его роман: Предисловие // Парандовский Я. Небо в огне: Роман / Пер. с пол. Е.Лысенко. – Москва, 1969. – С. 5-12.

528. Ярослав Гашек та його роман: [Передмова] // Гашек Я. Пригоди бравого вояка Швейка: Роман / Пер. з чes. С.Масляк. – К., 1990. – С. 5-14.
529. Ярослав Гашек та його роман: [Післямова] // Гашек Я. Пригоди бравого вояка Швейка: Роман / Пер. з чes. С.Масляк; Ред. перекладу Г.Кочура. – К., 1966. – С. 679-689.
530. Literatura polska w ukraińskich przekładach / Przełożył M. Stefański // Życie Literackie. – 1970. – Nr. 23. – S. 10.

ПОЕЗІЯ

531. **Інтинський зошит:** [Вірші]. 1945-1953 років / Передм. В.Скुरатівського. – К.: Молодь, 1989. – 40 с.

Зміст: "Весни розколихана широчінь..."; "Вони, що захват і роздум свій..."; Я тих повинен бути голосом (Медитація); "У непроглядній людській хащі..."; "Над степом серпневим спека стоїть..."; Розмова; Спостерігаю об'єктивно; Перекладач (Д.Паламарчукові); Сонет інтинської весни; Сонет вітрів; Сонет занепаду; "Отак і судилось: тинятися в тому померклому світлі..."; "Ні про що не можу, тільки про це..."; Інколи; Сонет напучування (Гасанові Ахвердієву); Ненаписаний вірш; Балада повороту; Сонет (Кузьмі Хобзеєві); Каприз сентиментальний; Каприз трагічний; Каприз II; Каприз III; Дружині; "Простягни через простір свою знеможену руку..."; Молитва атеїста; "Бувало інколи..."; "Якщо ти про мене пам'ятаєш досі...".

- 531a "Ідея живе лиш тоді, як прагне людина за неї померти...": [Вірш] // Світло. – 1998. – Ч. 3. – С. 37.

Рядки з поезії Г.Кочура взяті епіграфом до уроку-лекції з вивчення біографії В.Підмогильного в статті: Бурко О. Полинова зоря Валер'яна Підмогильного // Там само. – С. 37-38.

532. "Над степом серпневим спека стоїть..."; Спостерігаю об'єктивно; Сонет інтинської весни; Сонет вітрів; Інколи; Балада повороту; Молитва атеїста; Сонет (Кузьмі Хобзєєві); [Вірші] // Прапор. – 1989. – № 5. – С. 103-107.
533. Перекладач (Д.Паламарчукові); Сонет інтинської весни; Сонет вітрів; Сонет занепаду; Сонет напучування (Гасанові Ахвердієву); Сонет (Кузьмі Хобзєєві) // Українське слово: Хрестоматія укр. літератури та літ. критики в XX ст.: У 4 кн. – К., 1995. – Кн. 4. – С. 335-338.
534. Словом правди: [Вірші] // Дніпро. – 1990. – № 1. – С. 45-48.
Зміст: Я тих повинен бути голосом; "Над степом серпневим спека стоїть..."; Перекладач; Сонет інтинської весни; Сонет вітрів; "Якщо ти про мене пам'ятаєш досі..."; Дружині.
535. Сонет інтинської весни: [Вірш] // Слово і час. – 1994. – № 4/5. – С. 56.
536. "Так і судилось: тинятися в тому померклому світі...": [Вірш] // Жива вода. – 1998. – Листопад.
537. "Хай не призначено, моя зловтішна доле...": Кузьмі Хобзєєві з вдячністю присвячую // Укр. вісник. – 1998. – № 7. – С. 16.
538. Я тих повинен бути голосом (Медитація) // Найдорожчий скарб: Слово про рідну мову: Поезії, вислови / Упоряд. В.Лучук. – К., 1990. – С. 182-184.
- 538а Я тих повинен бути голосом (Медитація): Уривок (Два останні рядки поезії) // Слово і час. – 1997. – № 8. – Обкладинка.
539. Я тих повинен бути голосом; Д.Паламарчукові; Сонет інтинської весни; Сонет вітрів // Укр. вісник. – 1995. – № 2 – С. 28-29.

540. Я тих повинен бути голосом...; Розмова (Кошмар); Дружині; Сонет напучування (Гасанові Ахвердієву); Сонет за нападу; Сонет вітрів; Сонет інтинської весни; Сонет (Кузьмі Хобзеєві); "Над степом серпневим спека стоїть..."; Спостерігаю об'єктивно; "Отак і судилось..."; Інколи; Дмитру Паламарчукові; "Бувало інколи..."; "Якщо ти про мене пам'ятаєш досі..." // Очима серця: Ув'язнена лірика / Упоряд. В.І.Боровий. – Харків, 1992. – С. 155-164.
541. Я тих повинен стати голосом; Сонет; Сонет інтинської весни; Сонет розстання; Дружині; Другові: [Вірші] // Біль: Альманах. – Львів, 1990. – Вип. 1. – С. 32-37.
Вірші Г.Кочура до альманаху подала Я.Крижанівська.

Г.КОЧУР – УПОРЯДНИК, РЕДАКТОР, КОМЕНТАТОР

542. *Гашек Я.* Пригоди бравого вояка Швейка / Пер. з чес. С.Масляк; Ред. пер. та післямова Г.Кочура. – К.: Дніпро, 1966. – 703 с.
543. *Данте Аліг'єрі.* Vita Nova = Нове життя / [Пер. з італ. М.Бажан та ін.]; Ред. Г.Кочура. – К.: Дніпро, 1965. – 135 с.
544. *Джойс Дж.* Улісс: Уривки з роману / Пер. з англ. О.Терех; За ред. Г.Кочура // Всесвіт. – 1966. – № 5. – С. 113-141.
545. *Драй-Хмара М.* Вибране / Упорядкув. Д.Паламарчука, Г.Кочура. – К.: Дніпро, 1989. – 542 с.
546. *Зеров М.* Твори: У 2 т. / Упорядкув. Г.П.Кочура, Д.В.Павличка. – К.: Дніпро, 1990.
Т.1: Поезії. Переклади. – 843 с.
Т.2: Історико-літературні та літературознавчі праці – 601 с.

547. Калинові мости: Антологія молоді білоруської поезії / Упоряд. Г.Кочур; Вступ. стаття О.Лойка. – К.: Молодь, 1969. – 316 с.
548. [Коментар-оцінка роману С.Майданської "Землетрус"] // Березіль. – 1994. – № 1/2. – С. 21.
549. Мастерство перевода. Сб. 1964 / Редкол.: К.Чуковский (глав. ред.)... Г.Кочур. – Москва: Сов. писатель, 1965. – 546 с.
550. Мастерство перевода. Сб. 1966 / Редкол.: К.Чуковский (глав. ред.)... Г. Кочур. – Москва: Сов. писатель, 1968. – 535 с.
551. Мастерство перевода. Сб. 6. 1969 / Редкол.: К.Чуковский (глав. ред.)... Г. Кочур. – Москва: Сов. писатель, 1970. – 591 с.
552. Мастерство перевода. Сб.7. 1970 / Редкол.: К.Чуковский (глав. ред.)... Г.Кочур. – Москва: Сов. писатель, 1970. – 544 с.
553. Мастерство перевода. Сб.8. 1971 / Редкол.: К.Чуковский (глав. ред.)... Г.Кочур. – Москва: Сов. писатель, 1971. – 488 с.
554. *Мисик В.* Сторінка пам'яті: [Із спогадів про зустрічі з М.Зеровим] / Публ. підгот. Г.Кочур. // Літ. Україна. – 1988. – 13 серп.
555. Очима серця: Ув'язнена лірика / Упоряд. В.І.Боровий; Редкол.: Г.Кочур та ін. – Харків: Основа, 1992. – 384 с.: з іл.
556. Примітки // Драй-Хмара М. Вибране. – К.: Дніпро, 1989. – С. 522-527.
557. Примітки // Зеров М. Вибране / Упорядкув. С.Ф.Зерової. – К., 1966. – С. 497-529.
Співавтор Петров В.П.

558. Примітки [до сонетів М. Зерова, які підготував до публікації Г. Кочур] // Літ. Україна. – 1987. – 13 серп.
559. *Сервантес М.* Премудрий Гідальго Дон Кіхот з Ламанчі: Роман / Пер. з ісп. М. Лукаш, А. Перепадя; За ред. та післямова Г.П.Кочура. – К.: Дніпро, 1995. – 703 с.
560. Словацька поезія: Антол. / Вступ. стаття М.Пішута; За ред. Г.Кочура, Леоніда Первوماйського, М.Рильського. – К.: Держлітвидав, 1964. – 415 с.
561. Співець: Із світової поезії кінця XVIII – першої пол. XIX сторіччя: Збірка / Упоряд. Г.Кочур. – К.: Веселка, 1972. – 253с.
562. Українська літературна енциклопедія: У 5 т. Т. 3. / Редкол.: І.О.Дзеверін (відп. ред.) та ін. – К.: Укр. енциклопедія ім. М.П.Бажана, 1995. – 496 с.
С. 494: Зазначено, що у підготовці третього тому УЛЕ серед інших узяв участь Г.П.Кочур.
563. Чеська поезія: Антол. / Вступ. стаття І.Шотоли; За ред. Г.Кочура, М.Рильського. – К.: Держлітвидав, 1964. – 588 с.

Частина II

ЛІТЕРАТУРА ПРО ГРИГОРІЯ КОЧУРА

564. *Аблицов В.* Останнє воскресіння Григорія Кочура // Голос України. – 1995. – 25 січ. – (На здобуття Державної премії України імені Тараса Шевченка).

565. *Астаф'єв О.* Література української діаспори // Визвольний шлях. – 1999. – Кн. 4 (613). – С. 456-467.

Про позитивний вплив провідних перекладачів України, зокрема Г. Кочура, на перекладачів української діаспори.

566. *Білаш І.Л.* "Fin de siècle" (Кінець століття): Урок – літературний салон: Поети-символісти кінця XIX – початку XX століття. 10-11 кл. // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 9. – С. 26-31.

Про різні україномовні переклади вірша "Осіньна пісня" П.Верлена, серед них – про переклад Г. Кочура.

567. *Білецький А.* На вершині життя і творчості: Штрихи до портрета [Г.Кочура: До 80-річчя з дня народження] // Літ. Україна. – 1988. – 24 листоп.

568. *Білецький М.* Як готувався "Київський лист" // Сучасність. – 1999. – № 1. – С. 91-96. – (До 30-ліття протесту проти політичних переслідувань в Україні).

Серед інших – підпис Г.Кочура.

569. *Білецький О.* Передмова // Антична література: Хрестоматія. – К., 1938. – С. 5-10.

С. 8: Про переклади Г.Кочура з античної літератури.

570. Білик О.С., Домбровський Ю.О. Перлина провансальського Ренесансу // Вісник держ. ун-ту "Львів. політехніка". – Львів, 1998. – № 355: Проблеми лінгвістики науково-технічного і художнього текстів та питання лінгвометодики. – С. 126-133.

Досліджуючи українські переклади "Мірейо" Ф.Міст-раля, автори статті характеризують перекладацькі принципи М. Литвинця, Г. Кочура, М. Лукаша.

571. Білокінь С. Із часу, що закривавився // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 305-313.

Згадано Г.Кочура.

572. Бойко Л., Сакін М. Крізь призму рідного слова: З республіканської наради перекладачів // Літ. Україна. – 1996. – 1 берез.

Згадка про доповідь Г.Кочура, присвячену художньому перекладу в Україні між IV та V з'їздами письменників України.

572а Бокий І. Вершини: До виходу перекладних поетичних антологій Миколи Лукаша та Василя Мисика // Сільські вісті. – 1991. – 10 січ.

Про заплановану антологію перекладів Г.Кочура.

573. "Боліти болем слова нашого" // Літ. Україна – 1999. – 17 жовт. – Підп.: Р.Зорівчак, О.Войтович, О.Волос та ін. (всього 11 підписів).

Про звернення викладачів і студентів кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура до усіх, кому близьке кредо видатного перекладача Г.Кочура "Боліти болем слова нашого", із закликом захистити від руйнування Лексичну картотеку української мови, яку нещодавно перенесено на горище академічних установ НАН України у Києві та вилучено з користування.

574. *Болотова Г.* На перехресті десятиріч (Спогад про кінець 60-х – початок 70-х років) // Сучасність. – 1999. – № 1. – С. 96-99. – (До 30-ліття листа протесту проти політичних переслідувань в Україні).

Серед постійних відвідувачів "Академічної книги" згадано І.Світличного та Г.Кочура.

575. *Бондар Н.* Пам'ятні місця // Літ. Україна. – 1989. – 26 жовт.

Про "Вибране" М. Драй-Хмари в упорядкуванні Г.Кочура та Д.Паламарчука.

576. *Борецький М.* "Весь він був пристрасною...": Урок – лекція з вивчення лірики видатного польського поета-модерніста Юліана Тувіма. 11 клас // Відродження. – 1996. – № 2. – С. 36-38.

Про лірику Ю.Тувіма в перекладах М.Рильського, Є.Дроб'язка, Г.Кочура та ін.

577. *Борищевський С.* Кочур: [Вірш] // Україна. – 1999. – № 3. – С. 38-39.

Вірш присвячено Майстрові перекладу Г.Кочуру.

578. *Боянович В.* Переклад – творчість // Рад. літературознавство. – 1968. – № 10. – С. 37-46.

Згадано переклади поезій Я.Сайферта, що належать Г.Кочурові.

579. *Брюховецький В.С.* Микола Зеров: До сторіччя від дня народження. – К.: Т-во "Знання" України, 1990. – 48 с.

Згадка про Г.Кочура – дослідника творчості М.Зерова.

580. *Брюховецький В.С.* Микола Зеров: Літературно-критичний нарис / Ред. О.І.Никанорова. – К.: Рад. письменник, 1990. – 308 с.

Згадано літературознавчі праці Г.Кочура. Г.Кочур – автор рецензії на книжку.

581. *Булаховська Ю.Л.* Юліан Тувім і Україна (До 75-річчя з дня народження) // Рад. літературознавство. – 1969. – № 9. – С. 37-42.

Про вірш Ю.Тувіма "До простої людини". Зіставляються переклади В. Іскри (початку 30-х років) і Г.Кочура.

582. *Василенко М.* До вісімдесятиліття Григорія Кочура: [Вірш] // Зона. – 1999. – № 14. – С. 297.

583. *Василенко М.* "Парнас" у Заполяр'ї // Зона. – 1992. – № 3. – С. 120-131; Те саме // Літопис Голготи України: Спогади політв'язнів, репресованих і переслідуваних / Гол. ред. В.Цветков. – Львів, 1993. – Т. 1. – С. 30-40.

Згадано знайомство під час ув'язнення в концтаборах Інти з Г.Кочуром, який сприяв становленню автора як поета.

584. *Василенко М.* Штрихи до біографії Григорія Кочура (1908-1994) // Зона. – 1999. – № 14. – С. 278-297.

585. *Василенко М.* Штрихи до біографії Григорія Кочура // Кримська світлиця. – 1999. – 7 трав.; 14 трав.; 21 трав.; 28 трав.; 4 черв.

Опубліковано (вибірково) листи Г.Кочура про тогочасний літературний процес.

- 585a *Василенко М.* Dixi. Г.К.: [Вірш] // Україна. – 1965. – № 47. – С. 12.

Вірш присвячено Г.Кочурові. – *Див.* 585б

- 585б *Василенко М.* Dixi. Кочурові Г.: [Вірш] // Василенко М. Очна ставка: Поезії. – Сімферополь: Таврія, 1990. – С. 49; Те саме // Дзвін. – 1999. – №10/12. – С. 151.– *Див.* 966.

586. *В.Б. [Вольфрам Бургардт] Слово від упорядника // Поезія / Квебек: Від Сен-Дені-Гарно до наших днів: Антол. – Нью-Йорк, 1972. – С. 5-7.*

Згадка про Г.Кочура.

587. Великий трудар українського слова: [До 90-річчя від дня народження Г.П.Кочура] // Просвіта. – 1999. – Лют. – Підп.: Наш кор.

Про вечір спогадів, присвячений Г.П.Кочурові, що відбувся в Науковій бібліотеці Львівського державного університету ім. Івана Франка.

588. *Вовк В. Плекати Україну в душі: Розмову з Вірою Вовк ве-ла Людмила Таран // Хроніка – 2000. – 1994. – Вип. 5/6. – С. 3-7.*

Автор розповідає про своє знайомство з Г.Кочуром.

589. *Вовк В. Чверть століття творчої дружби: (Спомин про Григорія Порфировича Кочура) // Сучасність. – 1998. – № 11. – С. 135-137.*

590. *Вовк В. Чверть століття творчої дружби (Спомин про Григорія Порфировича Кочура) // Хлібороб. – 1998. – Листоп.*

591. *Волошко Є. Хто вони – "друзі" та "доброзичливці"? // Донбас. – 1974. – № 4. – С. 114-123.*

Про так званих "націоналістичних відщепенців" – В.Стуса, І.Світличного, Є.Сверстюка та Г.Кочура.

592. *Габлевич М. Два українських "Гамлети" (Деякі зауваги до техніки перекладу) // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 225-237.*

Порівняльна характеристика перекладів Л.Гребінки і Г.Кочура.

593. *Габлевич М.* Поліфонія голосу та світла // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

Про Г. Кочура – перекладача, літературознавця, великого книголюба, учителя.

594. *Габлевич М.* Поліфонія голосу та світла: [Некролог Григорія Кочура] // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 281-284.

595. *Габлевич М., Содомора А.* Та не однаково мені... // Літ. Україна. – 1994. – 8 груд.

Згадано про науково-практичну конференцію, присвячену 85-річчю від дня народження Г.Кочура, що відбулася у Львівському державному університеті імені Івана Франка (грудень, 1993 р.).

596. *Гасюк Я.* Григорій Кочур у Мордові // Поклик сумління. – 1993. – Груд.

597. *Геврик Т.* Іван відкрив нам Україну // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 393-398.

Згадано Г.Кочура.

598. *Гергелєвіч М.* Нарис сучасної польської літератури // Літературні процеси після другої світової війни: Огляди і вибрані питання української та інших літератур. – Філядельфія; Нью Йорк, 1982. – С. 99-116. – (ЗНТШ; Т. 195).

С. 115: Про статтю Г.Кочура "Українська література в польських перекладах", яку надрукувала "Życie Literackie".

599. Гете у дзеркалі України // Урядовий кур'єр. – 1999. – 2 черв. – *Підп.*: Інформ. "Урядового кур'єра".

Про виставку до 250-річчя з дня народження В.Й.Гете, відкриту у Національному музеї літератури України. Твори Гете перекладали багато українських поетів, серед них – Г.Кочур.

600. *Глейбман С.* "Приходжу, світе мій, до тебе знов!" // Шофар. – 1999. – Січ.

Про вечір, присвячений життєвому і творчому шляху Г.Кочура, що його організувала кафедра перекладознавства та контрастивної лінгвістики Львівського державного університету імені Івана Франка (грудень, 1998 р.), яка носить ім'я цього Майстра поетичного перекладу.

601. *Гнатюк І.* Запізніла шана // Літ. Україна. – 1997. – 9 січ.

Про присвоєння Г.Кочурові (помертньо) Державної премії України імені Тараса Шевченка.

602. *Гнатюк І.* Мій ірпінський друг [Д.Паламарчук] // Літ. Україна. – 1997. – 3 квіт.

Згадано Г.Кочура.

603. *Гнатюк І.* Пам'яті друга: [Про Д.Паламарчука] // Літ. Україна. – 1998. – 26 листоп.

Згадка про Г.Кочура.

603а *Гнатюк І.* Стежки-дороги: [Спогади]. – Дрогобич: Відродження, 1998. – 496 с.: іл.

Неодноразово згадано Г.Кочура, який перекладав античну й західноєвропейську поезію, писав глибокі дослідження про творчість багатьох українських та світових класиків, "редагував, а то й доробляв чужі недовершені переклади". Зокрема, йдеться про чуйне ставлення Майстра до товаришів та учнів із перекладацького цеху М.Лукаша, Д.Паламарчука та ін.

604. *Головач У.* Українські інтерпретації "Пісні-гімну до Афродіти" Сапфо // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 218-224.

Порівняльна характеристика перекладів І.Франка, Г.Кочура і А.Содомори.

605. *Головко Д.* Поезію – як силу віддають // Київ. – 1999. – № 7/8. – С. 148-149.

Про перекладачів України, зокрема про М.Лукаша, Г.Кочура, Д.Паламарчука.

606. *Гольберг М.* Олександр Блок і його перекладачі // Жовтень. – 1981. – № 12. – С. 137-140. – *Рец. на кн.*: Блок О. Поезії. – К.: Дніпро, 1980. – 238 с.

Характеризуючи "Італійські вірші" О.Блока, автор відзначає майстерний переклад "Равенни", що належить Г.Кочурові.

607. *Гольденберг Л.І.* Вивчення зв'язків української та зарубіжних слов'янських літератур на Україні в 1958-1962 рр.: (Бібліогр. огляд.) // Рад. літературознавство. – 1963. – № 4. – С. 93-100.

Згадано статтю Г.Кочура "Шевченко в польських перекладах".

608. *Гончарик Г.* Неповторне життя Григорія Кочура // Ренессанс. – 1993. – № 7. – С. 131-134.

609. *Горинь Б.* Двигун руху шістдесятників // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 257-267.

Згадка про Г.Кочура.

610. *Горинь М.* Архітект шістдесятиницького руху // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 268-278.

Згадано Г.Кочура.

611. *Гресько М.* У пошуках єдиного слова // Жовтень. – 1970. – № 1. – С. 139-141. – *Рец. на кн.*: Кочур Г. Відлуння: Вибрані переклади. – К.: Дніпро, 1969. – 147 с.

612. Григорій Кочур: [Біографічна довідка] // Письменники Радянської України: Бібліогр. довідник / Упоряд.: О.Килимник, О.Петровський. – К., 1970. – С. 271.
613. Григорій Кочур: [Пам'яті подвижника українського художнього перекладу й перекладознавства, поета та історика літератури] // Хроніка НТШ. Рік 1994. – Львів; Нью-Йорк, 1995. – Ч. 86. – С. 128-130.
614. Григорій Кочур: [Передмова до віршів Кочура: Біографічна довідка] // Очима серця: Ув'язнена лірика. – Харків, 1992. – С. 155.
- 945а Григорію Кочуру – 60: [Вітальний адрес від президії управління Спілки письменників України] // Літ. Україна. – 1968. – 19 листоп.
615. *Гринько О.* "Роль в'язня не грав. Я був ним": [Розмова А.Орловського з О.Гриньком] // Високий замок. – 1999. – 25 верес.
Г.Кочура згадано серед перекладачів творів В.Шекспіра.
616. *Гришин-Грищук І.* На перехрестях Гулагівських етапів: [До 90-річчя від дня народження Г.Кочура] // Слово і час. – 1998. – № 11. – С. 20-24.
617. *Гришин-Грищук І.* На перехресті Гулагівських етапів: До 90-річчя від дня народження Григорія Кочура // Час = Time. – 1998. – 20-27 листоп.
618. *Гришин-Грищук І.* На перехрестях Гулагівських етапів: [Про Г.Кочура] // Буковинське віче. – 1998. – 25 лип.

619. *Гушак І.* Один з "п'ятірного грона" [Освальд Бургардт (Юрій Клен)] // Гушак І. Плеяда заборонена, призабута. – Львів: Кобзар, 1998. – С. 134-141.

Згадано Г.Кочура.

620. *Дацюк Є.* "І не міліє річка Гіппокрена...": До 75-річчя від дня народження Миколи Василенка // Шлях перемоги. – 1999. – 26 трав.

Згадано Г.Кочура як літературного наставника М.Василенка.

621. *Дацюк Є.* Крутизною до правди (До 85-річчя від дня народження Івана Савича) // Голос відродження. – Броди, 1999. – 23 берез.

Г. Кочура згадано серед ув'язнених поетів.

622. *Дацюк Є.* "Оплачене поневіранням слово...": Пам'яті видатного українського письменника-перекладача, довголітнього в'язня сталінських концтаборів Григорія Порфирівича Кочура (1908-1994) // Зерна... – Париж; Львів; Цвікау, 1998. – Ч. 4/5. – С. 164-167. – (До вершин перекладацької майстерності).

623. *Дацюк Є.* "Оплачене поневіранням слово...": Пам'яті видатного українського письменника-перекладача, довголітнього в'язня сталінських концтаборів Григорія Порфирівича Кочура. (1908-1994) // Літ. Львів. – 1996. – Ч. 3/4. – С. 14-15.

624. *Дацюк Є.* "Оплачене поневіранням слово...": Пам'яті видатного українського письменника-перекладача, довголітнього в'язня сталінських концтаборів Григорія Порфирівича Кочура. (1908-1994) // Укр. вісник. – 1998. – № 7. – С. 14-16.

Вміщено 2 фото: Інта. Г.Кочур з друзями; Співв'язні Г.Кочура: Є.Дацюк та К.Хобзей.

625. *Дацюк Є.* "Оплачене поневірянням слово..." (Про письменника-перекладача Г.Кочура) // *Зона.* – 1998. – № 13. – С. 136-139.

626. *Дацюк Є.* "Пам'ятаєш, побратиме...": [Вірш присвячується М.Василенкові] // *Біль.* – Львів, 1995. – [Вип. 5/6]. – С. 93-94.
Згадано Г.Кочура.

627. *Дацюк Є.* "Щасливий той, хто радістю багатий...": [Про поета М.Сарму-Соколовського] // *Зерна...* – Париж; Львів; Цвікау, 1998. – Ч. 4/5. – С. 138-140. – (Грані літературної творчості).
Згадка про Г.Кочура.

628. Дев'яностолуння Григорія Кочура // *Зарубіжна література.* – 1998. – Жовт.

629. Десята муза // *Україна: Наука і культура.* 1966. – К., 1966. – С. 408-413.

Про художній переклад в Україні і відомих перекладачів. Подано відповіді Г.Кочура та інших перекладачів на анкету кореспондента.

630. *Дзера О.В.* Індивідуально-авторське трактування біблійних мотивів як перекладознавча проблема (на матеріалі українських перекладів творів Дж. Г.Байрона): Автореф. дис. ... канд. філол. наук / Нац. ун-т ім.Тараса Шевченка. – К., 1999. – 22 с.

С. 14: Характеризуючи шість українських перекладів Байронової мініатюри-шедевра "Sun of the sleepless...", автор виділяє переклад Г.Кочура як бездоганний з погляду відтворення образності та версифікації оригіналу.

631. *Дзира Я.* Тернистими стежками // *Доброокий: Спогади про Івана Світличного.* – К., 1998. – С. 325-329.

Згадано Г.Кочура.

632. *Диченко І.* "...волі й вічності уламки золоті": До 90-ліття від дня народження видатного перекладача Григорія Кочура // *Хрещатик*. – 1998. – 17 листоп.
633. *Домбровський Ю.* Французьке відлуння Григорія Кочура // *Проблеми літературознавства і художнього перекладу*. – Львів, 1997. – С. 254-262.
634. *Дорошенко І.* Володимир Мінач // *Сучасні письменники Чехословаччини: Літ. нариси і портрети*. – К., 1963. – С. 292-317.
С. 304: Згадка про Г.Кочура як перекладача романів Мінача "Живі і мертві" і "Дзвони віщують день".
- 634а *Доценко Р.* Під знаком Миколи Лукаша // *Україна*. – 1988. – № 50. – С. 1-2.
Про переклади поезії П.Верлена, які здійснили М.Лукаш, М.Рильський та Г.Кочур.
635. *Доценко С.* Новий український "Гамлет" // *Всесвіт*. – 1965. – № 9. – С. 158-160. – *Рец. на твір*: Шекспір У. Гамлет, принц Датський / Пер. Г.Кочур // *Шекспір У. Твори: У 3 т.* – К., 1964. – Т. 2. – С. 319-330.
Про історію перекладів "Гамлета" українською мовою.
636. *Драч І.* Наш сивий тлумач...: [Григорію Кочуру – 60] // *Літ. Україна*. – 1968. – 19 листоп.
637. *Жиленко І.* Літо нашої молодости // *Доброокий: Спогади про Івана Світличного*. – К., 1998. – С. 211-220.
Згадано Г.Кочура.
638. *Жлуктенко Н.Ю., Зорівчак Р.П.* Англійська література // *УЛЕ*. – К., 1988. – Т. 1. – С. 57-60.
Про внесок Г.Кочура в українську перекладну Шекспіріану.

639. Жулинський М. Українська література на межі тисячоліть: З доповіді на пленумі Спілки письменників України // Літ. Україна. – 1999. – 3 черв.
Г.Кочур як один із "шістдесятників".
640. З листа про Миколу Лукаша і його похорон* // Сучасність. – 1989. – Ч. 2 (334). – С. 24.
Згадано виступ Г.Кочура на похороні.
641. З листування М.К.Зерова (Вступ, коментарі і підготовка листів до друку Толстова В.О.) // Рад. літературознавство. – 1988. – № 1. – С. 48-68; № 4. – С. 33-49.
Згадано статтю Г.Кочура "Шлях Миколи Зерова до поезії" (Літ.Україна. – 1987. – 13 серп.). Подяка Г.Кочуrowi за допомогу в опрацюванні матеріалів.
642. ...З порога смерті...: Письменники України – жертви сталінських репресій / За ред. О. Мусієнка // Літ. Україна. – 1991. – 3 жовт.
Із зм.: Ільєнко І. Григорій Кочур: [Короткі відомості про життя та творчість письменника]
643. Заливаха О. Ніхто не пройде за тебе твого шляху // Добродій: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 200-205.
Згадано Г.Кочура.
644. Залізник Ю. Вшанували видатного перекладача // Камінь. – 1999. – Січ.
Про урочистий вечір з нагоди 90-ї річниці від дня народження поета й перекладача Григорія Кочура, 7 грудня 1998 р., що відбувся у студентському клубі Львівського державного університету імені Івана Франка.

* Лист одного письменника до приятеля на Заході.

645. *Заславський І.* Микола Зеров – перекладач (На матеріалі української інтерпретації поезій О.Пушкіна) // Дивослово. – 1999. – № 7. – С. 9-13.

Г.Кочур про перекладацький і перекладознавчий до-робок М.Зерова.

646. *Затонський Д.* Безсмертна загадка Шекспіра: [Інтерв'ю О.Буценка з літературознавцем Д.Затонським у зв'язку з виданням творів Шекспіра у 6-ти томах (К.: Дніпро, 1984. – 1986)] // Вітчизна. – 1988. – № 6. – С. 166-171.

Про переклади Г.Кочура.

647. *Захаркін С.* "Євгеній Онегін" у перекладі Григорія Кочура // Київська старовина. – 1999. – № 3. – С. 74-83.

648. *Зимомря М.* Світло Шекспірового сонетарію // Зерна... – Париж; Львів; Цвікау, 1998. – Ч. 4/5. – С. 144-148.

Згадка про Г.Кочура.

649. *Зорівчак Р.* "Болів я болем слова нашого...": До 90-річчя від дня народження Григорія Порфировича Кочура (17.XI.1908 – 15.XII.1994) // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

650. *Зорівчак Р.* "Болів я болем слова нашого...": До 90-річчя від дня народження Григорія Порфировича Кочура (17.XI.1908 – 15.XII.1994) // Просвіта. – 1998. – Жовт.

651. *Зорівчак Р.П.* "Болів я болем слова нашого" (Пам'яті Григорія Порфировича Кочура, 1909-1994) // Іноземна філол. – Львів, 1996. – Вип. 109. – С. 122-123.

652. *Зорівчак Р.* "Болів я болем слова нашого": Пам'яті Подвижника та Вчителя // Вісник НТШ. – Львів, 1995. – Ч. 12/13. – С. 24.

653. *Зорівчак Р.* Вічне відлуння Майстра: До 90-річчя від дня народження Григорія Кочура // Дзвін. – 1998. – № 11/12. – С. 142-147.
654. *Зорівчак Р.* Григорій Кочур і літературний процес в Україні другої половини ХХ сторіччя (До 90-річчя від дня народження) // Сучасність. – 1998. – № 11. – С. 124-134.
655. *Зорівчак Р.* Григорій Кочур як перекладач та перекладознавець у контексті українського літературного процесу // Переклад на межі ХХІ століття: історія, теорія, методологія: Тези доп. міжнар. конф., Київ, 29-30 трав. 1997. – К., 1997. – С. 17-18.
656. *Зорівчак Р. П.* Життєвий та творчий шлях Григорія Кочура: До 86-ої річниці з дня народження // Народна воля. – 1994. – 29 груд.; 1995. – 12 січ.; 19 січ.; 26 січ.
657. *Зорівчак Р.* "Перекладознавство – це важливий чинник формування національної свідомості": [Розмова з проф. Р.Зорівчак О.Квасниці і А.Яценка] // Каменярь. – 1999. – Трав.
Неодноразово згадано Г.Кочура – блискучого представника української школи художнього перекладу.
658. *Зорівчак Р.* Подвижник українського перекладацтва: До 90-річчя від дня народження дійсного члена Наукового товариства ім. Шевченка Григорія Порфировича Кочура (17.11.1908 – 15.12.1994) // Вісник НТШ. – 1999. – Ч. 21. – С. 28-29.

659. *Зорівчак Р. П.* Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.

С.181: У Списку використаної літератури – стаття: Г.Кочур. Відповіді на "Анкету перекладача" (1986) / Укл.: Ю.О.Жлуктенко, П.О.Бех, Р.П.Зорівчак. – 22 с. – (Машинопис зберігається в архіві Р.Зорівчак).

660. *Зорівчак Р.* Твори Ірини Стешенко в контексті українського художнього перекладу другої половини ХХ віку // Наше життя = Our Life. – 1999. – № 10. – С. 3-6, 36.

Згадано, зокрема, про творчу співдружність І.Стешенко з Г.Кочуром.

661. *Зорівчак Р.* Творчість Григорія Кочура в контексті українського літературного процесу // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 197-209.

662. *Зорівчак Р.П.* Творчість Григорія Кочура в українському літературному процесі // Укр. думка. – 1994. – 27 жовт.; 10 листоп.

663. *Зорівчак Р.П.* Українсько-англійські літературні взаємини // Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті: У 5 т. – К., 1988. – Т. 3.: У взаєминах з літературами Заходу і Сходу. – С. 88-154.

С. 122 , 124, 126, 128: Про Г.Кочура

664. *Зорівчак Р.* Щоб рідне слово розляглося, подібне рікам повноводним: До 90-річчя від дня народження Григорія Кочура (17.XI.1908 –15.XII.1994) // Народна воля. – 1998. – 17 груд.; 24 груд.

665. *Зорівчак Р., Содомора А.* Пам'яті Григорія Кочура: Його оплачене поневірянням слово // Високий замок. – 1995. – 3 січ.

666. *Івашиків В.* Погляд на журнал "Прапор" без часової відстані // Рад. літературознавство. – 1989. – № 12. – С. 58-61.

Поезія "Прапора" у першому півріччі 1989 р. представлена творчим доробком Г.Кочура.

667. *Ільєнко І.* Відлуння незгасний звук: [Про творчість письменника, перекладача Г.Кочура.] // Уряд. кур'єр. – 1995. – 28 лют. – (На здобуття Державної премії України імені Тараса Шевченка).

668. *Ільєнко І.* Григорій Кочур // ...З порога смерті...: Письменники України – жертви сталінських репресій / Упоряд. О.Г.Мусієнко. – К., 1991. – Вип. 1. – С. 275-277.

668а *Ільницький М.* "Навала форм, і почувань, і слів...": [Передмова] // Гординський С. Колір і ритми: Поезії. Переклади / Упорядкув. та прим. М.Ільницького. – К., 1997. – С. 5-16.

С.14-15: Порівняльний аналіз перекладів вірша "Осіння пісня" П.Верлена, які здійснили С.Гординський і Г.Кочур.

669. Ірпінський університет: [Інтерв'ю кореспондента з сином Г.Кочура (Андрієм Кочуром)] // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

Про Г.Кочура – поета, перекладача.

670. Ірпінський університет Кочура: [Інтерв'ю кореспондента журналу "Дніпро" з Андрієм Кочуром – сином письменника] // Дніпро. – 1999. – № 1/2. – С. 108-110.

Про Г.Кочура як перекладача, поета, людину, педагога.

671. *Казимир М.* Григорій Кочур: "Я тих повинен стати голосом, Чие дихання захололо" // Укр. слово. – 1998. – 26 листоп.

672. *Калібаба Д., Соломко А.* Автограф Григорія Кочура // Літ. Україна. – 1997. – 3 квіт.

Уміщено портрет М.Зерова роботи Г.Кочура.

673. *Каразія Н.* Неопалима купина // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 419-431.

Згадано декілька пісень П.Беранже у перекладі М.Зерова, М.Рильського, Г.Кочура.

674. *Карнаух Л.* "Живе лиш той, хто не живе для себе": Світлій пам'яті Василя Симоненка // Сучасність. – 1999. – № 2. – С. 88-107.

Про листування В.Симоненка з Г.Кочуром з приводу перекладів для антології "Чеська поезія".

675. *Качуровський І.* Сонет, його історія й теорія // Українські проблеми. – 1997. – № 2. – С. 88-102.

Про переклади сонетів Петрарки в Україні, що їх здійснили Г.Кочур, Д.Паламарчук, Д.Павличко.

675а *Качуровський І.* Франческо Петрарка в українській поезії: Вступний нарис // Петрарка Ф. Вибране / Пер. з італ. І.Качуровський. – Мюнхен: Ін-т літератури ім. Михайла Ореста, 1982. – С. 7-18.

Про художній переклад в Україні; згадка про доробок Г.Кочура, М.Лукаша, Бориса Тена.

676. *Кирилюк Є.* Словакістика на Україні // Рад. літературознавство. – 1971. – № 1. – С. 27-35.

Про Г.Кочура та його переклади словацьких поетів.

- 676а *Кирилюк З.* Переклад М.Рильським роману "Євгеній Онегін" (Проблема характеру) // Рад. літературознавство. – 1980. – № 12. – С. 24-34.

Про стислу характеристику перекладу Г.Кочура уривка з роману О.Пушкіна "Євгеній Онегін", який в статті подано як "неопублікований переклад невідомого автора".

Щодо авторства перекладача. – *Див.* 220а.

677. *Клименко Ж.* Проблеми вивчення перекладу, переказу і переспіву // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 7. – С. 46-49.

Серед визначних дослідників-перекладознавців почесне місце займає Г.Кочур.

678. Книжковий потік 89-го: Огляд // Рад. літературознавство. – 1989. – № 12. – С. 41-58.

С.41: Охарактеризовано книгу вибраних творів М.Драй-Хмари, яку підготували Г.Кочур та Д.Паламарчук (з примітками Г.Кочура).

- 678а *Кобаль Т.В.* Поема "Смерть Яношика" Яна Ботта в українських перекладах Г.Кочура та І.Мацинського // Слов'янський збірник. – Одеса, 1998. – Вип.V: Присвячується ювілею доктора філологічних наук професора Юрія Олександровича Карпенка. – С. 157-160.

679. *Кобів Й.У.* III Всесоюзна конференція з питань класичної філології // Іноземна філол. – Львів, 1967. – Вип. 13, № 6: Питання класичної філол. – С. 94-95.

Про доповідь Г.Кочура, в якій висвітлено історію перекладів з античної літератури на українську мову.

680. *Коваль В.* "Ласкаво прошу дозволити мені відбути замість нього ув'язнення...": [Про М.Лукаша] // Дніпро. – 1991. – № 11/12. – С. 197-204.

Про виступ на Х (Першому незалежному) з'їзді письменників України Г.Кочура, в якому він підкреслив, що "перекладацька діяльність Миколи Лукаша – це вершина української літератури".

681. Конференція, присвячена творчості Григорія Кочура // Хроніка НТШ. 1993 рік. – Львів, 1995. – Ч. 85. – С. 42-43.

Про конференцію з нагоди вісімдесятип'ятиріччя від дня народження Г.П.Кочура, 13-14 грудня 1993 р., що її організувала Комісія всесвітньої літератури НТШ та факультет іноземних мов Львівського державного університету імені Івана Франка.

682. *Копелєв Л.* Поет і лицар // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 512-514.

Згадано Г.Кочура.

683. *Коптилов В.* Что нам мешает? // Дружба народов. – 1966. – № 10. – С. 256-258.

Про стан перекладацької справи в Україні; згадано високохудожні переклади Г.Кочура.

684. *Коптилов В.* Этапы работы переводчика // Вопросы теории художественного перевода: Сб. статей. – Москва, 1971. – С. 148-166.

С. 159-160: Про працю Г.Кочура над перекладами поезій Ю.Тувіма.

685. *Коптілов В.* Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: Вид-во Київ. ун-ту, 1971. – 131 с.

У розділі "Особливості перекладу драматургії" автор, характеризуючи переклади творів В.Шекспіра, згадує висловлювання Г.Кочура. У розділі "Структура художнього твору і переклад" автор аналізує різні переклади балади Е.А.По "Крук", високо оцінюючи український переклад Г.Кочура.

686. *Коптілов В.* П'ять поетичних томів // Слово і час. – 1998. – № 7. – С. 47-51.

Згадано переклади Г.Кочура з французької поезії.

687. *Коптілов В.* П'ять поетичних томів // Урок української. – 1999. – № 6. – С. 55-58.

Про переклади Г. Кочура французької поезії.

688. *Коптілов В.* Справжній Тувім // Літ. Україна. – 1963. – 20 верес. – *Рец. на кн.:* Тувім Ю. Вибрані поезії: Пер. з пол. – К.: Держлітвидав, 1963. – 299 с.

Більшість перекладів у збірці належить Г.Кочурові.

689. *Коптілов В.* Українські переклади лірики Гете: До 250-річчя від дня народження великого німецького письменника // Літ. Україна. – 1999. – 16 верес.

Серед перекладачів поезії та драматургії Й.В.Гете названо Г.Кочура; відзначено його переклад сонета "Природа і мистецтво".

690. *Кореневич Л.* Орач перелогів: Леонідові Череватенку – 60 // Літ. Україна. – 1998. – 26 листоп.

Згадано Г.Кочура.

691. *Коротич В.* Шляхи пізнання: Передмова // Кочур Г. Відлуння: Вибрані переклади. – К., 1969. – С. 5-9.

692. *Коцюба З.* "То ж неба досягти не кваплюсь": Поезії Емілі Дікінсон у перекладі Г.Кочура // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 247-253.

693. *Коцюбинська М.* "Доброокий" // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 105-111.

Про дружбу-співпрацю І.Світличного з Г.Кочуром, "цим повноважним представником світової культури в культурі українській".

694. *Коцюбинська М.* Епістолярна творчість Василя Стуса // Стус В. Твори: У 4 т., 6 кн. Т.6 (додат.), кн. 2: Листи до друзів та знайомих / Упоряд.: О.Дворко, М.Коцюбинська. – Львів, 1997. – С. 218-240.

С. 220: Про листування з приводу перекладів "Сонетів до Орфея" Р.М.Рільке. Ці переклади, уміщені в листах ув'язненого В.Стуса, його дружина передавала на рецензію Г.Кочурові та Ю.Бадзьові. Відділ рукописів Інституту літератури зберігає декілька ґрунтовних рецензій Г.Кочура на них. Тексти переписані рукою Л.Світличної.

695. *Коцюбинська М.* Іван Світличний, шістдесятник: [Передмова] // Світличний І. У мене – тільки слово / Упоряд. та примітки Л.П.Світличної, Н.О.Світличної. – Харків, 1994. – С. 5-27.

Згадано Г.Кочура.

696. *Коцюбинська М.* Ірпінь. Кочура, 12 // Кур'єр Кривбасу. – 1999. – № 10 (118). – С. 136-143. – (Постаті).

Про Г.Кочура як особистість, вчителя і наставника молодих перекладачів та поетів. Опубліковано лист Г.Кочура до чеської україністки З.Геник-Березовської.

697. *Коцюбинська М.* Шістдесятники: Епістолярне відлуння // Укр. культура. – 1999. – № 1. – С. 28-30.

Про З.Геник-Березовську, відому україністку з Чехословаччини, в архіві якої зберігалося багато листів із згадками про Г.Кочура.

698. *Кочур А.* Вагомий доробок перекладача (Григорія Кочура) // Слово і час. – 1998. – № 8. – С. 13-14.

Згадано наукову конференцію з нагоди 85-ліття Г.Кочура, що відбулася у Львівському державному університеті імені Івана Франка.

699. *Кочур А.* Головному редакторові журналу "Слово і час" В.Дончику: [Лист] // Слово і час. – 1998. – № 11. – С. 95.

Йдеться про те, що статтю "Вагомий доробок перекладача" [про батька], надруковану у 8-му номері за 1998 рік, подано із змінами і значно скорочено.

700. [Кочур Г.П.: Біографічна довідка та коротка характеристика творчого доробку перекладача] // Прапор. – 1989. – № 5. – С. 103.

Опубліковано вірші Г.Кочура.

701. [Кочур Г.П.] Від журі премії імені Максима Рильського за кращий художній переклад // Літ. Україна. – 1989. – 19 січ.

Про висунення кандидатури Г.Кочура на здобуття Літературної премії імені Максима Рильського Співки письменників 1989 року за авторську антологію перекладів "Відлуння" ("Дніпро", 1969).

702. Кочур Г.П.: [Письменник, перекладач, науковець. 1908-1994: Некролог] // Уряд. кур'єр. – 1994. – 20 груд. – (Серед підписів: І.Курас, М.Косів, М.Яковина та ін.).

703. Кочур Григорій: [Некролог] // Літ. Україна. – 1994. – 22 груд. – *Підп.*: Рада Спілки письменників України. Правління Київської організації СПУ.
704. *Кочур Григорій Порфирівич* // 3-над Божої ріки: Літературний словник Вінниччини. – Вінниця: Континент – Прим., 1998. – С. 154-155.
705. *Кочур Григорій Порфирівич* // Київ: Жертви репресій. – К.: Логос, 1997. – Т. 1. – С. 217.
706. *Кочур Григорій Порфирівич* // Український радянський енциклопедичний словник: У 3 т. – К., 1967. – Т. 2. – С. 224.
707. Кочур Григорій Порфирівич: [Біографічна довідка] // Укр. вісник. – 1995. – № 2. – С. 28.
708. Кочур Григорій Порфирівич – лауреат премії імені Максима Рильського 1989 року // Літ. Україна. – 1989. – 23 берез.
- Державний комітет УРСР у справах видавництв поліграфії і книжкової торгівлі та Спілка письменників України присудили Літературну премію імені Максима Рильського Г.Кочурові за кращий художній переклад на українську мову творів світової поезії до авторської антології "Відлуння" ("Дніпро", 1969).
709. Кочур Григорій Порфирівич: [Некролог] // Літ. Україна. – 1994. – 22 груд. – *Підп.*: Колектив видавництва "Веселка".
710. Кочурівські читання [на Подесенні]: До 90-річчя від дня народження // Літ. Україна. – 1998. – 12 листоп. – (Чернігівщина літературна).
- Про поїздку письменників до села Феськівки на Менщині, де народився і провів дитинство Г.Кочур.

- 710а *Кравець Я.* [Рецензія] // Іноземна філол. – Львів, 1971. – Вип. 23. – С. 181-184. – *Рец. на кн.*: Верлен П. Лірика / Пер. з фр. М.Рильський, М.Лукаш, Г.Кочур. – К.: Дніпро, 1968. – 174 с. – (Перлини світової лірики).

Порівняльний аналіз перекладів поезії П.Верлена, які здійснили Г.Кочур, М.Рильський, М.Лукаш.

711. *Кравчук Л., Матвієнко А.* Людина подвижницької долі: [Некролог] // Літ. Україна. – 1994. – 22 груд.

Пам'яті Г.Кочура – Майстра перекладу.

712. *Кундрат Ю.* Український художній переклад у Чехословаччині (1945-1980). – Пряшів: СПВ в Братиславі, 1983. – [Розд. 1]: Виникнення і розвиток перекладної літературної творчості українців Східної Словаччини. – С. 19-74.

С. 39: Згадано переклади Г.Кочура, опубліковані в "Дуклі".

713. *Кучер Н.* "Гете в дзеркалі України" // Літ. Україна. – 1999. – 1 лип.

Про відкриття виставки до 250-річчя з дня народження Й.В.Гете, яку організували Національний музей літератури України, Німецький культурний центр Гете-Інституту в Києві та представництво "Дойче телеком". Про твори Гете в інтерпретаціях відомих українських перекладачів, зокрема, Г.Кочура.

714. Лауреати медалі НТШ імені Михайла Грушевського за 1993 рік // Хроніка НТШ. 1993 рік. – Львів, 1995. – Ч. 85. – С. 52-54.

Про вручення нагород двом українським ученим: О.Горбачеві та Г.Кочурові. Слово подяки Г.Кочура.

715. *Левінська С.* "...Рятують мову лише безсмертні твори": Урок – розповідь про життя і лірику Ципріяна Норвіда. 10 клас // Відродження. – 1994. – № 8. – С. 11-16.

Про переклади поезії Ц.Норвіда українською мовою, що належать Г.Кочурові.

716. *Литвинець М.* Адам Міцкевич в одежі українського слова // Всесвіт. – 1999. – № 3. – С. 93-94.

Нові переклади Міцкевича українською мовою, що їх здійснив Г.Кочур.

- 716а *Лихо з розуму (Портрети двадцяти "злочинців")*: Збірник матеріалів / Укл. В.Чорновіл. – 3-є вид., доп. – Париж, 1968. – 338 с.

С. 69: В.Чорновіл наводить листи ув'язненого художника О.Заливахи до І.Світличного, А.Горської, В.Кушніра, де він згадує про збірку М.Зерова, яку надіслав йому Г.Кочур.

717. *Лімборський І.* Йоганн-Вольфганг Гете й українська література // Всесвіт. – 1999. – № 7. – С. 136-139.

Про переклади творів Й.В.Гете українською мовою, що належать М.Рильському, М.Зерову, М.Лукашеві, Г.Кочурові та ін.

718. *Лобач М.* Імені Григорія Кочура. // Літ.Україна. – 1999. – 8 квіт.

Про присвоєння імені Григорія Кочура кафедри перекладознавства та контрастивної лінгвістики Львівського державного університету імені Івана Франка.

- 718а *Лозинський І.* Данте крізь українську призму: [Вступ. стаття] // Данте Аліг'єрі в Українській РСР: Бібліогр. покажчик / Скл. М.Мороз. – Львів, 1970. – С. 3-7.

Про "Нове життя" Данте Аліг'єрі в українському перекладі (1965) за редакцією Г.Кочура.

719. *Лучук В.* Просто вірш про соняшник: [Вірш] // Літ. Україна. – 1986. – 30 січ.

Вірш присвячується ГПК – Григорію Порфіровичу Кочурові (за свідченням автора).

720. *Лучук І.* Неконфіденційна Кочурівська конференція // Ратуша. – 1993. – 18 груд.

Про конференцію з нагоди вісімдесятип'ятиріччя від дня народження Г.П.Кочура, що відбулася 13-14 грудня 1993 р. у Львівському державному університеті імені Івана Франка.

721. *Лучук О.* Творчість Григорія Кочура в контексті української Шекспіріани // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 238-246.

722. *Лучук О.* Ще один український "Гамлет" (Інтерпретація Гната Хоткевича) // Парадигма: Збірник наук. праць. – Львів, 1998. – С. 193-207.

Згадано драму "Гамлет" В.Шекспіра в перекладі Г.Кочура.

723. *Лучук Т.* Юліан Тувім і Григорій Кочур – "Над Цезарем" (Проблеми читацького сприйняття) // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 210-217.

724. *Луцій С.* Український "Любий друг" (В.Підмогильний – "Місто") // Слово і час. – 1998. – № 7. – С. 54-57.

Згадано статтю Г. Кочура "Майстри перекладу", у якій йдеться про перекладацький доробок В.Підмогильного.

725. *Майданська С.* "Ще довго нам даватиметься взнаки холопський синдром...": [Розмову з Софією Майданською вела Ірина Лобовик] // Березіль. – 1999. – № 5/6. – С. 3-24.

Згадано вчителів, серед них і Г.Кочура.

726. *Максимчук С.* Іван Світличний у моїй пам'яті // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 391-392.

Згадано Г.Кочура

727. *Маркиш С., Шанин Ю.* III Всесоюзная конференция филологов-классиков // Вопросы литературы. – 1967. – № 2. – С. 247-250.

Про доповідь Г.Кочура "Античные литературы в украинских переводах", зокрема, про пошкваллення перекладацької діяльності за останнє десятиріччя.

728. *Медвідь О.С., Петришин І.І.* Відлуння поетичних перлин (Про переклади Григорія Кочура) // Теорія і практика перекладу. 1990. – К., 1991. – Вип. 17. – С. 107-115.

729. *Медвідь О.С.* "Ozymandias" П.Б.Шеллі в контексті української поезії // Теорія і практика перекладу. 1993. – К., 1994. – Вип. 20. – С. 38-46.

Порівняльний аналіз перекладів В.Мисика і Г.Кочура.

730. *Могильний В.* Із приголосними клопіт... // Літ. Україна. – 1965. – 1 жовт.

Міркування автора після прочитання статті Г.Кочура "Клопоти з випадними голосними".

731. *Мольнар М.* Твори словацьких письменників – українському читачеві // Літ. газета. – 1962. – 30 січ.

Про українські переклади зі словацької та чеської літератур. Згадано твір Мінача "Живі і мертві" у перекладі Г.Кочура.

732. *Мороз Р.* Ясноокий доброокий Іван // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 381-388.

Автор згадує, як Г.Кочур схвалив її переклад повісті З.Ленца.

732а *Москаленко М.* Високий шлях Миколи Лукаша: Передмова // Лукаш М. Від Боккаччо до Аполлінера: Переклади / Ред.-упоряд. М.Н.Москаленко. – К., 1990. – С. 5-10. – (Майстри поетичного перекладу).

Про високу оцінку М.Лукаша, що її дав Г.Кочур.

733. *Москаленко М.* Згадуючи Івана Світличного // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 403-408.

І.Світличний про переклади Г.Кочура та М.Лукаша.

733а *Москаленко М.* Згадуючи Лукаша // Жива вода. – 1998. – Лип.

Опубліковано деякі переклади М.Лукаша з японської поезії, які, як зазначає автор, йому передав Г.Кочур.

734. *Москаленко М.* Перекладач [Іван Світличний] // Слово і час. – 1992. – № 3. – С. 72-75.

Про публікацію в антології "Калинові мости" (1969) перекладів І.Світличного (поезій А.Гречаникова та Ю.Голуба) за підписом Г.Кочура.

735. *Москаленко М.* Переклади Григорія Кочура: Шлях до "Третього відлуння" // Сучасність. – 1996. – № 6. – С. 79-89.

Подано перелік творів світової літератури в перекладі Г.Кочура, а також творів за його редакцією; названо 130 його поетичних перекладів, які не увійшли до книги "Друге відлуння" (К.: Дніпро, 1991).

736. *Москаленко М.* Тисячоліття: переклад у державі слова // Тисячоліття... – К., 1995. – С. 5-38.

С. 22, 26-29, 31, 33, 36: Про Г.Кочура.

737. *Москаленко М.* Труд і дні: Літературознавча спадщина Григорія Кочура: питання систематизації // Жива вода. – 1996. – Жовт.
738. *Москаленко М.* Труді і дні: [Вступне слово до "Кочурових матеріалів", які підготував В.Еппель і подав М.Стріха] // Жива вода. – 1997. – Січ.
739. *Москаленко М.* Французька поезія в українських перекладах // Світо-вид. – 1994. – Ч. 4 (17). – С. 58-76.
Стислий огляд рецепції французької поезії в українській літературі. Охарактеризовано значний доробок Г.Кочура.
740. *Мушинка М.* Знайомство з українськими дисидентами- "шістдесятниками" // Колеса крутяться...: Біобібліографія Миколи Мушинки / Укл. О.Мушинка. – Пряшів, 1998. – Кн.1: Спогади. – С. 56-58.
С. 56: Згадано Г.Кочура.
741. *Назаревський М.* Ключ до історії перекладу // Літ. Україна. – 1966. – 9 серп.
Про мистецтво художнього перекладу, довідкові видання з теорії перекладу та внесок дослідників і перекладачів, зокрема Г.Кочура, у теорію художнього перекладу.
742. *Назарець В.М., Васильєв Є.М.* Птах на ймення "Не вернись", або біль душі Едгара По // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 4. – С. 10-15.
Зіставна характеристика україномовних перекладів твору Е.А.По "The Raven". Зразком майстерності є переклад Г.Кочура.
743. *Наливайко Д.С.* Італійська література // УЛЕ. – К., 1990. – Т. 2. – С. 351-354.
Серед перекладачів творів італійських поетів – Г.Кочур.

744. *Наливайко Д.* Про вивчення зарубіжної літератури в школі // Літ. Україна. – 1999. – 8 квіт. – (Мистецтво перекладу).
Про драму В.Шекспіра "Гамлет" у перекладі Г.Кочура.

745. *Некрич Т.Є., Соломашенко Н.В.* Стилистичні антропоніми Шекспіра в українських перекладах (До 425-річчя з дня народження) // Теорія і практика перекладу. 1989.– К., 1990. – Вип. 16. – С. 167-173.

Згадано трагедію "Гамлет" В.Шекспіра в перекладі Г.Кочура.

745а *Никанорова О.* З когорти видатних майстрів: Передмова // Мисик В. Захід і Схід: Переклади / Ред.-упоряд. М.Н.Москаленко. – К., 1990. – С. 5-12. – (Майстри поетичного перекладу).

Згадується Г.Кочур як поцінувач перекладацької майстерності В.Мисика.

745б *Новикова М.* Книжка про живий перекладацький процес // Всесвіт. – 1972. – № 1. – С. 182-187. – *Рец. на кн.:* Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: Вид-во Київ. ун-ту. – 1971. – 131 с.

Подано зіставну характеристику перекладів вірша "Осіння пісня" П.Верлена, що належать Г.Кочурові, М.Лукашеві, М.Рильському.

746. *Новикова М.* Микола Зеров: Поезії // Ойкумена (Український екологічний вісник). – 1992. – № 1. – С. 103-104.

Згадка про Г.Кочура.

747. *Новикова М.* Микола Лукаш: миф и антимиф // Теорія і практика перекладу. 1990 – К., 1991. – Вип. 17. – С. 98-107; Те саме // Дружба народів. – 1989. – № 11. – С. 264-269.

Зіставна характеристика перекладацьких методів Г.Кочура та М.Лукаша.

748. *Новикова М.* Місія перекладача [Г.Кочура] // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

749. *Новикова М.* Наставники // Collegium. – К., 1998. – № 1/2 (7-8). – С. 219-229.

Про роль М.Зерова у становленні Г.Кочура як перекладача і літературного критика.

750. *Новикова М.* Перекладацький світ Григорія Кочура: Передмова // Кочур Г. Друге відлуння: Переклади. – К., 1991. – С. 5-22.

750а *Новикова М.* Платить кто будет?... // Лит. газета. – 1987. – 21 янв.

Про стан перекладознавчої критики в Україні, зокрема про відсутність рецензій на блискучі переклади Г.Кочура.

751. *Новикова М.* Поети і перекладачі // Прапор. – № 3. – С. 161-167.

Подано порівняльну характеристику перекладів вірша Дж.Кітса "Коник і цвіркун", які здійснили Г.Кочур, В.Мисик, С.Маршак і Б.Пастернак.

752. *Новикова М.* Таврия Микола Зерова // Крым – 90: Альманах. – Симферополь: Таврия, 1990. – С. 69-71.

Г.Кочур про М.Зерова як поета.

753. *Новикова М.* Тетяна Гнідич [перекладач]: повернення додому // Всесвіт. – 1999. – № 4. – С. 110-113.

Згадано Г.Кочура.

754. *Новикова М.* Українська "Божественна комедія" // Сучасність. – 1995. – № 5. – С. 62-64.

Згадується стаття Г. Кочура "Данте в украинской литературе" (1971).

755. *Новикова М.* Хусточка // Всесвіт. – 1990. – № 12. – С. 130-135.
Високо оцінено переклади Г.Кочура, які "охоплюють простір двадцяти шести сторіч... і трьох континентів" і подано його творчий портрет у зіставленні з іншими майстрами перекладу.
756. *Новиченко Л.* Промова на IV Пленумі правління Спілки письменників України // Літ. України. – 1973. – 27 берез.
Автор критикує Г.Кочура за "колінопреклонне" схиляння перед спадщиною М.Зерова.
757. *Новохацький П.* Французька поезія в перекладах М.Рильського // Рад. літературознавство. – 1971. – № 8. – С. 54-59.
Згадано статті Г.Кочура про переклади М.Рильського.
758. *Оголевець А.В.* Олександр Блок українською мовою // Теорія і практика перекладу. – К., 1986. – Вып. 13. – С. 87-93.
Перша відома згадка про Г.Кочура в українській критиці після років другого замовчування.
759. *Оголевець А.* Оплачене поневірянням слово // Цілком відверто. – 1999. – 19 берез.
Про Г. Кочура.
760. *Оголевець А.* Уособлення національної самосвідомості (поет-перекладач Григорій Кочур) // Гуманітарна освіта як важливий фактор формування національної самосвідомості студентів та учнів: Матеріали Всеукр. наук. конф. – Полтава, 1995. – С. 104-107.
761. *Павличко Д.* Безсмертний Майстер // Зеров М. Твори: У 2 т. / Упорядкув. Г.П.Кочура, Д.В.Павличка. – К., 1990. – Т. 1: Поезії. Переклади. – С. 14-20.
Згадка про Г.Кочура.

762. *Паламар. О. "Я знаю небеса, роздерті блискавками...":* Матеріали до вивчення поезії Артюра Рембо. 11 клас // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1996. – № 5/6. – С. 26-28.

Українською мовою твори А.Рембо перекладали Г.Кочур, М.Лукаш, М.Терещенко, В.Бобинський.

763. Дмитро Паламарчук: [Некролог] // Літ. Україна. – 1998. – 26 листоп. – *Підп.*: Рада Національної Спілки письменників України.

Згадка про Г.Кочура.

764. *Паламарчук Д.* Пам'яті Г.П.Кочура: [Вірш] // Дніпро. – 1997. – № 3/4. – С. 68.

764а *Паламарчук Д.* "Промінчик людського тепла...": Уривок: [Про творчу співпрацю Г.Кочура (після повернення із заслання) з М.Лукашем] // Сучасність. – 1989. – Ч. 2 (334). – С. 22-23.

765. *Паламарчук Д.* "Промінчик людського тепла...": Штрихи до портрета [поета і перекладача Г.Кочура]: До 80-річчя з дня народження // Літ. Україна. – 1988. – 24 листоп.

766. Пам'яті Григорія Порфировича Кочура: [Некролог] // Голос України. – 1994. – 17 груд. – *Підп.*: І.Курас, М.Косів, М.Яковина, Ю.Мушкетик, І.Дзюба, І.Драч, О.Лупій, Д.Павличко, Д.Паламарчук, М.Новикова, Є.Попович, О.Сенюк, А.Содомора, М.Стріха.

767. Пам'яті колеги: [Угорської перекладачки, літературознавця Шари Каріг]: Некролог // Літ. Україна. – 1999. – 18 лют. – *Підп.*: Ю.Мушкетик, І.Драч, І.Мегела, К.Шахова, Ю.Логвин, А.Кочур, Л.Череватенко.

Про творчу дружбу Г.Кочура з Ш.Каріг.

768. Пам'яті митця [Г.П.Кочура: Некролог] // Дукля. – 1995. – № 2. – С. 87.

769. Пасенко І. Як приховали нагороду Григорія Кочура // Літ. Україна. – 1994. – 17 лют.

Про те, як Г.Кочурові не вручили нагороди уряду тодішньої Чехословаччини за заслуги у розвитку культурних взаємин між Україною і Чехословаччиною.

770. Пащенко В.І., Рягузова Г.М. Українсько-французькі літературні взаємини // Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті: У 5 т. – К., 1988. – Т. 3.: У взаєминах з літературами Заходу і Сходу, розд. 3. – С. 155-184.

С. 171: Про статтю Г.Кочура "Майстри перекладу" (Всесвіт. – 1966. – № 4), в якій йдеться про М.Зерова та його плани щодо перекладів французької поезії.

771. Пена В. У царстві духу Григорія Кочура // Уряд. кур'єр. – 1998. – 1 груд.

Про життєвий та творчий шлях Г.Кочура (з нагоди 90-річчя від дня народження).

772. Перепадя А. Моя Лукашіана // Сучасність. – 1992. – № 1. – С. 124-130.

Про взаємини Г.Кочура і М.Лукаша.

773. Перепадя А. У той бік, де Світличний // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 136-142.

Про знавців української мови – М.Лукаша, Г.Кочура, Є.Поповича.

774. *Петренко М.* Ціна ніколи не буває надмірною: До 80-річчя народного артиста України Олександра Гринька // Шлях перемоги. – 1999. – 6 жовт.

Про перебування в таборах О.Гринька разом з письменниками Г.Кочуром, І.Савичем та ін.

775. *Петрова О.* Ностальгія за культурою // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

Згадано Г.Кочура.

776. *Полюга Л.* Переклади з слов'янських літератур як чинник збагачення української мови // Славістичні студії. – Львів, 1997. – Т. 1: Матеріали V-го Міжнародного славістичного колоквіуму (Львів, 14–16 трав. 1996 р.). – С. 48-51.

Про значення теорії перекладу для підвищення якості українських перекладів з інших слов'янських літератур. Серед теоретиків – ім'я Г.Кочура.

777. *Полянker Гр.* Давид Гофштейн, поет і громадянин: До 80-річчя від дня народження // Літ. Україна. – 1969. – 24 черв.

Про Г.Кочура як перекладача поезій Д.Гофштейна.

778. *Попович М.* Нарис історії культури України. – К.: АртЕк, 1999. – [Розд.]: Гуманітарна культура України. – С. 695-714.

С. 709: Про працю поетів-перекладачів Бориса Тена, Г.Кочура, М.Лукаша, зокрема про виняткову майстерність Г.Кочура у відтворенні звукової семантики перекладених творів.

779. Про автора [Г.П.Кочура]: [Ред. стаття] // Кочур Г. Інтинський зошит: Вірші 1945-1953 років. – К., 1989. – С. 38.

780. Про присудження державних премій України імені Тараса Шевченка 1995 р.: Указ Президента України 7 берез. 1995 р. // Літ. Україна. – 1995. – 9 берез.

Кочуру Григорію Порфировичу, письменникові (по-смертно) за книжку перекладів "Друге відлуння" (1991 р.) – Підп.: Президент України Л.Кучма.

781. [Про співпрацю Г.Кочура з М.Лукашем]: [Ред. стаття]// Сучасність. – 1989. – Ч. 2 (334). – С. 22-23.

782. "Пшиязнь" про Григорія Кочура // Всесвіт. – 1966. – № 4. – С. 25.
Скорочений переклад статті із журналу "Przyjaźń".

783. *Радовський В.* "Сивий тлумач" з Ірпеня // Високий замок. – 1993. – 23 груд.

Інформація про наукову конференцію, присвячену 85-річчю від дня народження Г.Кочура, що відбулася у Львівському державному університеті імені Івана Франка (грудень 1993 р.).

784. *Радченко Я., Чабан Б.* Турист за дорученням // Рад. Україна. – 1973. – 16 берез.

Різка "ідеологічна критика" Г.Кочура, І.Стешенко, родини О.Горбача.

785. *Райбедюк Г.* Павло Филипович – перекладач Беранже // Слово і час. – 1998. – № 7. – С. 57-60.

Згадується стаття Г.Кочура "З неопублікованих перекладів Филиповича".

786. *Рачук М.* Він обрав собі шлях Шевченка // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 338-345

Згадано Г.Кочура як упорядника антології білоруської поезії.

787. *Рачук М.* Слово про навчителя: [Про І.Світличного] // Молодий буковинець. – 1992. – 7 листоп.

І.Світличний про переклади Г.Кочура, М.Лукаша, Бориса Тена.

788. *Рен'ях С.* Скромним словом правди тихої: До 90-річчя з дня народження Г.Кочура // Деснян. правда. – 1998. – 17 листоп.

789. *Рен'ях С.* Улюблений учень Григорія Кочура [Б.Буяльський – літературознавець, педагог] // Літ. Україна. – 1999. – 16 верес.

Про те, що Г.Кочур завідував кафедрою зарубіжного письменства Вінницького педагогічного інституту. Б.Буяльський згадує високий інтелект, тонке чуття слова, порядність свого досвідченого викладача, дружні взаємини між ними.

790. *Рильський М.* Зібрання творів: У 20 т. – К., 1990. – Т. 20: Листи (1957-1964) – 894 с.

Із змісту: Опубліковано листи до Г.Кочура.

544. 29 квітня 1962 р. Київ. – С. 304.

Про переклади М.Рильського і Леоніда Первомайського до антології "Словацька поезія" та (для журналу "Всесвіт").

647. 24 листопада 1962 р. Київ. – С. 364-365.

Про книгу Ю.Тувіма, підготовлену до друку з його (М.Рильського) зауваженнями.

656. Між 4 і 25 грудня 1962 р. Київ. – С. 373.

Згадка про вірш Б.Грінченка і переклад сонета М.Волошина.

665. 5 січня 1963 р. Київ. – С. 378.

М.Рильський просить написати вступну статтю до вибраних поезій Гофштейна і відредагувати окремі переклади.

766. 25 січня 1963 р. Київ. – С. 385.

Прохання Рильського зробити редакцію його статті про Гофштейна.

705. 24 березня 1963 р. Конча-Заспа. – С. 400.
Про статтю Г.Кочура " Учений, перекладач, поет",
присвячену творчості М.Зерова.
750. травень-червень 1963 р. Київ. – С. 429.
Про переклади О.Юрченка та вірш С.Чеха "Наша мова"
у перекладі М.Наконечного та пізнішому перекладі
М.Рильського, вміщеному в антології "Чеська поезія".
757. 24 червня 1963 р. Гагра. – С. 433.
Запитання, чи можна висилати Г.Кочурові переклади
віршів словацьких поетів для антології "Словацька
поезія".
760. 16 червня – 1 липня 1963. Гагра. – С. 435.
Про переклади М.Рильського для антології "Сло-
вацька поезія".
765. 5 липня 1963 р. Гагра. – С. 438-439.
Про рукопис перекладів словацьких поетів для
антології "Словацька поезія".
766. 9 липня 1963 р. Гагра. – С. 439.
Про завершення роботи над перекладами для анто-
логії "Чеська поезія".
775. 28 липня 1963 р. Київ. – С. 444.
Про роботу над перекладами чеських поетів.
785. 13 серпня 1963 р. Київ. – С. 449-450.
Про роботу над антологією "Чеська поезія".
787. 20 серпня 1963 р. Київ. – С. 450-451.
Про чеського поета Ї.Шотолу та першого перекладача
української літератури Ф.Челаковського.
788. 20 серпня 1963 р. Київ. – С. 451.
Про переклад Бориса Тена (вірша А.Грубіна), який відре-
дагував Г.Кочур і який вміщено в антології "Чеська
поезія".
792. 2 вересня 1963 р. Київ. – С. 453.
Про пересилання перекладів М.Рильського для
антології "Чеська поезія".

854. 31 січня 1964 р. Пуща – Водиця. – С. 496.

Про добірку перекладів чеських і словацьких поетів, уміщених у журналі "Україна", і про намір надіслати переклади поезії П.Верлена.

860. 6 лютого 1964 р. Пуща – Водиця. – С. 500-501.

М.Рильський вітає Г.Кочура із виходом його перекладу трагедії В.Шекспіра "Гамлет". Дякує за редакцію його (Рильського) перекладів поезії П.Верлена.

791. *Рильський М.* Микола Зеров – поет і перекладач // Зеров М. Твори: У 2 т. / Упорядкув. Г.П.Кочура, Д.В.Павличка. – К., 1990. – Т. 1: Поезії. Переклади. – С. 3-13.

Згадано виступ Г.Кочура про творчість М.Зерова.

792. *Рихло О.П.* Варіативність перекладів рефрену "Nevermore" з поеми Е.А.По "The Raven" // Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія: Збірник наук. праць. – Чернівці, 1997. – С. 171-177.

793. *Рихло О.П.* Освоєння поеми Едгара Алана По "The Raven" в українській літературі // Питання літературознавства: Наук. збірник. – Чернівці, 1998. – Вип. 4 (61). – С. 89-97.

794. *Рихло О.П.* Творчість Едгара Аллана По в українському літературному контексті // Гуманітарний вісник. Сер. Іноземна філологія: (Проблеми сучасної зарубіжної літератури, проблеми сучасної лінгвістики). – Черкаси, 1999. – Ч. 3, розд.1: Проблеми зарубіжної літератури. – С. 35-45. – (Збірник наукових праць; № 3).

Історія рецепції поезії Е.А.По "Крук" в українській літературі; подається характеристика перекладу Г.Кочура.

795. *Рогозинський В.В.* "Найперше музика у слові": Урок – естетичний салон по вивченню творчості Поля Верлена // За-рубіжна література в навчальних закладах. – 1996. – № 1. – С. 26-31.

Зіставна характеристика україномовних перекладів віршів П.Верлена, з акцентом на переклади Г.Кочура.

796. *Романюк П.* Актор власної долі: Олександрю Гриньку – 80 // Культура і життя. – 1999. – 2 жовт.

Про ув'язнення О.Гринька з відомими діячами культури Г.Кочуром, І.Савичем та ін. у таборах Інті.

797. *Ротач П.* Дарчий напис і три людські долі: [Про письменників Г.Й.Майфета, Г.П.Кочура та М.К.Зерова] // Зоря Полтавщини. – 1998. – 1 серп.

798. *Русин І.* Всі називали його Сонечком // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 379-380.

Згадано дружбу І.Світличного з "ірпінцями" Г.Кочуром і Д.Паламарчуком.

799. *Рябченко Л.* Остання зустріч: Спогади про Андрія Хименка // Зона. – 1995. – № 10. – С. 186-190. – (Повернення із забуття).

Згадано Г.Кочура.

800. *Савич І.* "Задротовані" роки Григорія Кочура: [До 90-річчя від дня народження Г.Кочура] // Літ. Україна. – 1998. – 19 листоп.

Вміщено фото з архіву І.Яїцького: В.Житник, Г.Кочур, І.Стешенко, Борис Тен.

801. *Савич І.* Інтинські тернії: Збірка поезій та спогадів колишнього політв'язня Комі ГУЛАГу. – [Львів]: Фонд "Джерело", 1998. – 172 с., 32 фото.

С. 10, 13, 14, 49, 81-86, 88, 97, 100, 102, 104, 108-110, 116, 155: Про Г.Кочура.

802. *Савич І.* Йому позаздрив Бог...: Спогади про Андрія Хименка // Зона. – 1995. – № 10. – С. 180-185. – (Повернення із забуття).
Згадано Г.Кочура.
803. *Савич І.* Подвижник // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 173-176.
Згадано Г.Кочура.
804. *Савчин В.* Безсмертний Дон Кіхот // Жива вода. – 1997. – Берез.
Подано вислів Г.Кочура про те, що такі, як Микола Лукаш, народжуються раз на сторіччя.
805. *Савчин В.* Безсмертний Дон Кіхот (До 80-ліття) [М.Лукаша] // Наше життя=Our Life. – 1999. – Ч. 4. – С. 8-10.
Автор подає висловлювання Г.Кочура щодо поетично-перекладацького таланту та унікальної мовотворчості М.Лукаша.
806. *Савчин В.* Микола Лукаш. Штрихи до перекладацького портрета // Народна воля. – 1996. – 25 січ.
Роздуми Г.Кочура про велике стилістичне багатство Лукашевих перекладів.
807. *Савчин В.* Пам'яті Миколи Лукаша // Дзвін. – 1998. – № 11/12. – С. 155-156.
Згадка про статтю Г.Кочура "Феномен Лукаша".
808. *Самійленко М.* Глагол: Григорію Кочуру в день його 80-річчя // Самійленко С. Світ – одинина: Поезії. – К., 1990. – С. 11.
809. *Самійленко М.* Собори високих душ: [Про М.Лукаша] // Зерна... – Париж; Львів; Цвікау, 1998. – Ч. 4/5. – С. 159-162.
Згадано Г.Кочура.

810. *Самійленко М.* "Черкнувши чвалом позасвітні грані": [Про Г.Кочура] // Нові дні. – 1996. – Трав. – С. 17-18.

811. *Сахарний Н.* Антична література українською мовою // Літ. критика. – 1940. – Кн. 10. – С. 123-127.

Про переклади античної літератури, уміщені в "Хрестоматії античної літератури" (за ред. О.І.Білецького, 1938 р.), серед них – про переклади Г.Кочура.

812. *Сахарний Н.* Від наукового редактора // Антична література: Хрестоматія / Упоряд. О.І.Білецький. – 2-е вид., доп. – К., 1968. – С. 5-6.

Про переклади Г.Кочура з античної літератури.

813 *Сверстюк Є.* Авторів примітки // Сверстюк Є. На святі надій: Вибране = Sverstiuk J. On the Holiday of Hopes: Selected writings, essays, literary criticism. – К.: Наша віра, 1999. – С. 762-781.

С. 765: Автор пише, що в 60-ті роки (зі слів Г.Кочура) його рукопис "Собор у риштованні" перекладав В.Россельс російською мовою, але переклад не було надруковано.

С. 773: Про те, що після виходу "Вибраного" М.Зерова в 1966 р. Г.Кочур організував у Спільці письменників вечір "Зеров як перекладач".

С. 775-776: Про вступну статтю до збірника творів Й.В.Гете "Соняшний геній", написану в 1969 р. Статтю було замовлено Г.Кочурові. Він прийняв замовлення, попередньо заручившись згодою Є.Сверстюка написати цю статтю. У той складний час Г.Кочур користувався авторитетом у видавництві (через деякий час змушений був сам приховувати свої переклади під чужими прізвищами), а Є.Сверстюка уже не друкували. У цьому збірнику на с. 608-648 публікується "Соняшний геній" вперше під прізвищем автора.

814. *Сверстюк Є.* Блудні сини України. – К., 1993. – 256 с.: іл. – Українське відродження: історія і сучасність / Б-ка журналу "Пам'ятки України"; Кн. 13, сер. 1. Вип. 1/2. – (Письменники України та діаспори / Т-во "Знання" України; Сер. 6. Вип. 3/4).

С. 28: Автор пише, що "в колі шістдесятників треба виділити нашу славно когорту перекладачів на чолі з Григорієм Кочуром і Миколою Лукашем".

815. *Світлична Л.* Поруч з Іваном // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 20-60.

Про Г.Кочура як поцінувача перекладів І.Світличного.

816. *Сеvрук Г.* Лицар духу // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 195-197.

Згадано Г.Кочура.

817. *Сеvрук Г.* Лицар духу: [До 70-річчя від дня народження Івана Світличного – поета, перекладача, літературознавця] // Дивослово. – 1999. – № 9. – С. 47.

Згадано Г.Кочура.

818. *Сердюк В.* Чи судитиме нас "волоський" суд?: Про деякі проблеми сучасного українського перекладу // Урядовий кур'єр. – 1999. – 27 квіт.

Згадано Г.Кочура.

819. Серію відкривають лауреати // Літ. Україна. – 1991. – 1 трав. – Підп.: Кор. "ЛУ".

Про вихід у світ третього тому серії "Майстри поетичного перекладу" – книги перекладів Г.Кочура "Друге відлуння".

820. *Сигалов А.* Повернення: СПУ поновила у своїх лавах Г.П.Кочура // Рад. Україна. – 1989. – 21 черв.

Перша публікація сонетів М.Зерова, які підготував до друку Г.Кочур.

821. *Симоненко В.* Листи до Григорія Кочура: № 28 – 4.VI.1963; № 29 – 18. VII.1963; № 30 – 2. VIII.1963; № 31 – 17.XI.1963 // Симоненко В. У твоєму імені живу: Збірник. – К., 1994. – С. 288-290.

822. *Скугаревський В. Т.* Джон Кітс – поет-романтик // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1996. – № 5/6. – С. 50-51.

Автор пише, що над перекладами поезії Дж.Кітса працювали відомі перекладачі Г.Кочур, Д.Паламарчук, В.Мисик, Д.Павличко.

823. *Скуратівський В.* "Рядок у слові нелукавим..." : [Передмова] // Кочур Г. Інтинський зошит: Вірші 1945-1953 років. – К., 1989. – С. 3-6.

824. *Скуратовский В.* Девяносто лет одиночества // Столичные новости. – 1998. – 1-8 дек. – С. 20-21.

Про Г.Кочура.

825. *Скуратовский В.* Предисловие: [До 85-ліття від дня народження Г.П.Кочура] // Ренессанс. – [1993]. – № 7. – С. 130.

826. *Славутич Яр.* Від автора // Славутич Яр. Розстріляна муза. – К., 1992. – С. 12.

Згадано Г.Кочура, який з іншими літераторами в період "гласності" доповнив списки поетів, чий імена були вилучені з літературного обігу.

827. *Славутич Яр*. Марко Антіох // Славутич Яр. Розстріляна муза. – К., 1992. – С. 159-160.

У поясненнях згадано Г.Кочура як власника збірки М.Вороного "Форвад" (1932 р. видання).

828. *Славутич Яр*. Нищення української літератури // Славутич Яр. Розстріляна муза. – К., 1992. – [Розд.] IV: Повернулися (після ув'язнення, каторжної праці чи з заслання під постійним наглядом; дехто був реабілітований, іншим пощастило вирватися на Захід). – С. 13-30.

С. 26: Кочур Григорій – поет, перекладач.

829. Словник імен, що зустрічаються у листах / Укл. М.Коцюбинська // Стус В. Твори: У 4 т., 6 кн. Т. 6 (Додат.), кн. 2: Листи до друзів та знайомих / Упоряд.: О.Дворко, М.Коцюбинська. – Львів, 1997. – С. 186-217.

С. 199: Про життя і творчість Г.Кочура.

830. Слово про Григорія Кочура // Поклик сумління. – 1994. – Груд.

831. *Содомора А.* Антична повномірність // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

Про переклади Г.Кочура.

832. *Содомора А.* Відійти, щоб залишитися: [До 90-річчя від дня народження Г.Кочура] // Літ. Україна. – 1998. – 19 листоп.

833. *Содомора А.* Він – у сучасному: [Спогади про Г.Кочура] // Жива вода. – 1998. – Жовт.

834. *Содомора А.* Григорій Кочур дораджує // Урок української. – 1999. – № 2/3. – С. 20.

835. *Содомора А.* "Осіння пісня" Поля Верлена та її українські інтерпретації // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 263-274.

Про переклад "Осінньої пісні" Верлена, що його здійснив Г.Кочур.

836. *Содомора А.* Під чужою тінню // Літ. Львів. – 1998. – Ч. 67/68. – С. 28-29.

Автор згадує відгук Г.Кочура на свій переклад "Відлюдника" Менандра.

837. *Содомора А.* Українське перекладознавство на рубежі ХХІ віку // Слово і час. – 1998. – № 8. – С. 16-18.

Огляд збірника матеріалів конференції "Переклад на межі ХХІ століття: історія, теорія, методологія" (Київ, трав. 1997 р.) з акцентом на статтю Р.Зорівчак про Г.Кочура як перекладача та перекладознавця. – *Див.* 901.

838. Стоголося планетарного відлунника [Г.Кочура] // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

839. *Стріха М.* Американський класик та українські перекладачі // Всесвіт. – 1998. – № 7. – С. 132-133.

Про переклад вірша Е.А.По "Raven", який здійснив Г.Кочур.

840. *Стріха М.* Вечір Григорія Кочура // Україна: Наука і культура. – К., 1989. – Вип 23. – С. 88-91.

841. *Стріха М.* Всупереч ярму загумінковості // Зарубіжна література. – 1998. – Жовт.

Про перекладацький доробок Г.Кочура.

842. *Стріха М.* Григорій Кочур (17.XI.1908 – 15.XI.1994) // Українське слово: Хрестоматія української літератури та літературної критики XX ст.: У 4 кн. / Упоряд.: В.Яременко, С.Федоренко, О.Сліпушко. – К., 1995. – Кн. 4. – С. 331-334.
843. *Стріха М.* Григорій Кочур – перекладач чеської поезії // Хроніка – 2000. – 1999. – Вип. 29/30. – С. 341-344.
844. *Стріха М.* Данте Аліг'єрі та його "Божественна комедія" // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1996. – № 5/6. – С. 41-45.
Серед українських досліджень Данте Аліг'єрі автор згадує розвідку Г.Кочура "Данте в украинской литературе" (Дантовские чтения, 1971).
845. *Стріха М.* Декілька слів від перекладача: [Післямова до уривків з "Божественної комедії" Данте Аліг'єрі у власному перекладі] // Сучасність. – 1995. – № 5. – С. 59-61.
Автор згадує статтю Г.Кочура "Данте в украинской литературе" (Дантовские чтения, 1971).
846. *Стріха М.* Ірпінській спогад вересня 1987-го // Україна: Наука і культура. – 1989. – Вип. 23. – С. 346-347.
Згадано Г.Кочура.
847. *Стріха М.* "Камена" Миколи Зерова – проекція на усесервіську дійсність 20-х років // Сучасність. – 1966. – № 7/8. – С. 155-158.
Г.Кочур про М.Зерова-перекладача.
848. *Стріха М.* Кочурівська конференція у Львові // Вісник НТШ. – 1994. – Ч. 8/9. – С. 4-5; Те саме // Іноземна філол. – Львів, 1994. – Вип. 107. – С. 209-210.

849. *Стріха М.* Майстер: Григорію Кочуру – 85 // Літ. Україна. – 1993. – 18 листоп.
850. *Стріха М.* Микола Лукаш – відомий та невідомий // Всесвіт. – 1997. – № 2. – С. 129-131.
Згадано розвідку Г.Кочура "Феномен Лукаша" (Україна: Наука і культура. – 1989. – Вип. 23).
851. *Стріха М.* Останній з когорти великих: Пам'яті Григорія Кочура // Хрещатик. – 1994. – 17 груд.
852. *Стріха М.* Пам'яті майстра [Г.Кочура] // Всесвіт. – 1995. – № 8/9. – С. 77-79.
853. *Стріха М.* Перекладацькі верхогир'я Євгенії Кононенко // Слово і час. – 1998. – № 8. – С. 14-16.
Згадано Г.Кочура, традиції якого продовжує і Є.Кононенко.
854. *Стріха М.* Світ італійських зацікавлень Григорія Кочура // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 275-280.
855. *Стріха М.* Тисячоліття в державі українського слова // Всесвіт. – 1996. – № 1. – С. 133-135. – *Рец. на кн.:* Тисячоліття: Поетичний переклад України–Русі: Антол. / Упоряд. та автор передм. М.Москаленко. – К.: Дніпро, 1995. – 693 с. Часто згадуються переклади Г.Кочура.
856. *Стріха М.* У пошуках відповідності: Здобутки й проблеми // Всесвіт. – 1988. – № 5. – С. 144-146. – *Рец. на кн.:* Шеллі П.Б. Поезії.– К.: Дніпро, 1987. – 141 с.
Згадка про Г.Кочура як перекладача П.Б.Шеллі.

857. *Стріха М.* У робітні Майстра // Всесвіт. – 1990. – № 4. – С. 147-149. – *Рец. на кн.: Жадань і задумів неспокій. З творчої спадщини Бориса Тена: Вірші, переклади, листи. спогади* // Упорядкув. А.Ф.Журавського, К.В.Ленець. – К.: Рад. письменник, 1988. – 551 с.

Згадуються висловлювання Г.Кочура про переклади Бориса Тена.

858. *Стріха М.* Унікальний доробок перекладача // Літ. Україна. – 1995. – 23 лют.

У зв'язку з висуненням кандидатури Г.Кочура на здобуття Державної премії України імені Тараса Шевченка за книгу перекладів "Друге відлуння" (К.: Дніпро, 1991).

859. *Стріха М.* Французький сонет у перекладі Євгенії Кононенко // Березіль. – 1992. – № 3/4. – С. 15-16.

С.15: Цитата Г.Кочура про маленьку антологію французького сонета в перекладі Є.Кононенко.

860. *Стріха М.* Хто все ж таки переклав "Гамлета?": Або ще раз про наболілі питання збереження нашої перекладацької спадщини // Прапор. – 1989. – № 7. – С. 175-180.

Деякі аспекти історії художнього перекладу в Україні. Подано зіставний аналіз перекладів трагедії В.Шекспіра "Гамлет" Г.Кочура та Л.Гребінки.

861. *Стріха М.* Шекспір безмежний: Роздуми над першим Повним зібранням творів Шекспіра українською мовою // Всесвіт. – 1989. – № 11. – С. 110-117.

Про статтю Г.Кочура "Шекспир на Украине". Зазначено, що, через обставини "схибного часу", Г.Кочура було відсторонено від участі в шеститомнику В.Шекспіра.

862. *Стус В.* Твори: В 4 т., 6 кн. Т.6 (Дод.), кн.1: Листи до рідних / Упоряд.: О.Дворко, М.Коцюбинська; Автор приміток М.Коцюбинська. – Львів: Просвіта. 1997. – 495 с.

Із змісту:

36. До дружини. 23-24.09.74 р. – С. 97-99.

С. 99: У примітках згадано статтю Є.Волошка "Хто вони – "друзі" та "доброзичливці" (Донбас. – 1974. – № 4. – С. 114-124), де автор таврував "націоналістичних відщепенців" В.Стуса, І.Світличного, Г.Кочура та ін.

- 59: До дружини. 16.07.[1975]. – С. 154-155.

Про те, що Л.Світлична власноручно переписувала зауваження Г.Кочура до Стусових перекладів "Сонетів до Орфея" М.Р.Рільке і надсилала їх до В.Стуса.

- 60: До рідних. 3.08.75 р. – С. 155-157.

С. 157: У примітках про критичні зауваження до Стусових перекладів, що їх зробили Г.Кочур та Ю.Бадзьо.

71. До дружини. 10.11.75 р. – С. 178-194.

С. 194: Згадано Г.Кочура як одного з найбільших авторитетів у галузі художнього перекладу.

80. До дружини. 8.02.76 р. – С. 213.

Про те, що Л.Світлична переписувала рецензії Г.Кочура на Стусові переклади з Рільке і надсилала у листах до В.Стуса.

863. *Стус В.* Твори: У 4 т., 6 кн. Т.6 (Додат.), кн.2 / Упоряд. О.Дворко, М.Коцюбинська; Ред. кол.: М.Коцюбинська (голова) та ін. – Львів: Просвіта, 1999. – 262 с.

Із змісту:

- 32: До Панаса Заливахи. (Листоп. 1996). – С. 39-41.

С. 40: Про вечір пам'яті М.Зерова, на якому Г.Кочур розповідав про поневіряння Зерова, читав деякі його тюремні листи.

72: До Віри Вовк. 21.07.75 р.

С.84: Про перекладачів "Осінньої пісні" П.Верлена. У примітках подано пояснення про метрів перекладу – Г.Кочура та М.Лукаша (В.Стус з цензурних міркувань не назвав їхніх прізвищ), які своїми критичними порадами допомагали В.Стусові, на його думку, оволодіти мистецтвом перекладу.

94: До Рити Довгань. 18.06.77 р.

95: До Олега Орача. 24.06.77 р.

Згадано статтю Г.Кочура (Літ. Україна. 1977. – 26 серп.), в якій він змушений був покаятися у своїх "гріхах" та задекларувати, що перерве зв'язки з колегами з-за кордону.

864. *Султанов Ю.І.* "Муза до тих пісень кликала душу мою...": До вивчення давньогрецької та давньоримської поезії. 8 клас // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 9. – С. 12-21.

Характеризуючи поезію Сапфо, автор пише про українські переклади І.Франка, А.Кримського, А.Содомори, Г.Кочура.

865. *Танюк Лесь.* Драма бере тайм-аут? // Літературна панорама. 1988: Збірник / Редкол.: В.Г.Дончик (голова) та ін. – К., 1988. – [Вип. 3] / Упоряд. Г.Сивокінь. – С. 111-126.

Про те, що театри не використовують талановитих перекладів М.Рильського, Бориса Тена, Г.Кочура.

866. *Танюк Лесь.* З Іваном і без Івана // Доброокій: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 143-172.

Згадано Г.Кочура.

867. *Танюк Лесь.* Княгиня пані Оріся: [100 років від дня народження І.Стешенко] // День. – 1998. – 4 лип.

Згадка про Г.Кочура.

868. *Танюк Лесь*. [Передмова до книги: Танюк Лесь. Парастас: Іван Світличний, Алла Горська, Володимир Глухий, Мар'ян Крушельницький. – К.: Сфера, 1998. – 145 с.] // Слово і час. – 1999. – № 7. – С. 32-34.

Згадано Г.Кочура.

869. *Тарасова Н.І.* Шекспір в українських перекладах // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 5. – С. 33-36.

Про дослідження україномовних перекладів Шекспірового "Гамлета", що його здійснив Яр Славутич. Услід за ним автор несправедливо оцінює переклад Г.Кочура.

870. *Терех О.* Українська Шекспіріана // Всесвіт. – 1964. – № 4. – С. 71-77.

Згадано трагедію "Гамлет" В.Шекспіра у перекладі Г.Кочура.

871. *Ткаченко В* Уроки високої людяности й доброчесности // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 399-402.

Про знайомство з українськими перекладачами Г.Кочуром та І.Світличним.

872. *Ткаченко Ю.* Посвіт Світличного // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 359-362.

Згадано бесіду І.Світличного з Г.Кочуром.

873. У вінок шани Григорію Кочуру / Зорівчак Р., Содомора А., Габлевич М., Петрова О., Стріха М., Майданська С. // Вечірній Київ. – 1998. – 17 листоп.

874. *Ушкалов Л. В.* Античність // УЛЕ. – К., 1989. – Т. 1. – С. 70-71.

Про найважливіші літературні пам'ятки Стародавньої Греції і Риму, які переклав Г.Кочур.

875. *Фішбейн М.* Апокриф: Поезія. Переклади. Проза. – К.: Довіра, 1996. – 243 с.

С. 137: Подано вірш Є.Галеві "Раби часу – вони раби рабів" у перекладі з івриту М.Фішбейна з присвятою Григорію Кочурові: "Пам'яті Григорія Порфировича Кочура, присвячую цей переклад". – *Підп.*: М.Ф.

875а *Франко З.* Національні і інтернаціональні джерела експресії в поетичній мові Івана Франка // Іван Франко і світова культура: Матеріали міжнар. симп. ЮНЕСКО (Львів, 11-15 верес. 1986 р.): У 3 кн. / Упоряд. Б.З.Якимович. – К., 1990. – Кн. 2. – С. 197-203.

Згадується стаття: Кочур Г. Поезія Поля Верлена // Верлен П. Лірика. – К., 1968. – С. 16.

876. *Ходоровський М.* "Вірю, що буде..." // Літ. Україна. – 1989. – 26 жовт.

Згадано виступ Г.Кочура на вечорі, присвяченому 100-річчю від дня народження М.Драй-Хмари.

877. *Хорунжий Ю.* Григорій Кочур // Зона. – 1994. – № 7. – С. 144-150. – (Гордість твоя, Україно).

Подано біографічну довідку. Г.Кочур згадує часи свого ув'язнення і знайомство з М.Хорунжим та їхні приятні стосунки.

878. *Хорунжий Ю.* Сторінки незнищеного сумління // Слово і час. – 1993. – № 9. – С. 71.

Огляд часопису "Зона" за 1992 р. та основної рубрики – "Мемуари" – спогадів учасників боротьби проти режиму. Згадано про Г.Кочура.

879. *Хоткевич Г.* Слідом за пам'яттю: Спогади в листах. – К.: Кобза, 1993. – 64 с.

Згадано Г.Кочура з родиною.

879а *Цимбалюк Т.* Мова перекладу Миколи Лукаша. Фразеологія роману Мігеля де Сервантеса Сааведри "Дон Кіхот" / За ред. Л.О.Пустовіт. – К.: Довіра, 1996. – 238 с.

С. 4-5, 193: Оцінюючи поетичний дар М.Лукаша-перекладача, автор звертається до праць Г.Кочура ("Феномен Миколи Лукаша", "Сервантес і його Дон Кіхот").

880. *Череватенко Л.* "А нам твоє життя – понад усі поеми...": [Про М.Лукаша] // Всесвіт. – 1998. – № 3. – С. 152-155.

Автор цитує Г.Кочура: "Все, що залишилось від Миколи Лукаша, нехай навіть дрібниці, набуває статусу реліквії, – все воно повчальне і сповнене значення".

880а *Череватенко Л., Перепадя А.* Борг Майстрові: [Про Комісію з творчої спадщини М.Лукаша] // Літ.Україна. – 1998. – 18 черв.

Про творчу співпрацю М.Лукаша з Г.Кочуром.

881. *Череватенко Л.* "Встає рятівником із небуття сонет": [Про Д.Паламарчука] // Дніпро. – 1997. – № 3/4. – С. 67-68.

Згадано Г.Кочура.

882. *Череватенко Л.В.* Кочур Григорій Порфирівич [4 (17) XI.1908 – 15.XII.1994] // УЛЕ. – К., 1995. – Т. 3. – С. 38-39.

883. *Череватенко Л.* "Отак і будеш у чужім труді ти своє шукати...": [Про перекладацьку діяльність Г.Кочура] // Дніпро. – 1995. – № 9/10. – С. 99-103.

884. *Череватенко Л.* Примітки // Фішбейн М. Апокриф: Поезії. Переклади. Проза. – К.: Довіра, 1996. – С. 231-244.

С. 240: Подано коротку біографічну довідку про Г.Кочура – перекладача, поета, одного з літературних наставників М.Фішбейна.

885. *Череватенко Л.* Хто інший міг би так іти шляхом жертвовим? // Всесвіт. – 1995. – № 8/9. – С. 70-71.

Про переклади Г.Кочура з польської літератури.

886. *Чередниченко О.* Мова і переклад // Теорія і практика перекладу. 1990. – К., 1991. – Вип. 17. – С. 18-26.

Про Г.Кочура – перекладача високої філологічної культури.

887. *Чередниченко О.* Українське перекладознавство у контексті світової науки // Другий Міжнародний конгрес українців. Львів, 22-28 серпня 1993 р. Мовознавство: Доп. і повідомл. – Львів, 1993. – С. 277-280.

Серед видатних митців слова ХХ століття, "які значно просунули справу українського перекладу", автор називає і Г.Кочура.

888. *Чередниченко О.* Уроки Григорія Кочура (до 90-ліття від дня народження) // Вісник Київ. ун-ту імені Тараса Шевченка. – К., 1998. – Вип. 27: Іноземна філол. – С. 5.

888а *Шамота М.* Актуальні питання сучасного радянського літературознавства // Рад. літературознавство. – 1974. – № 3. – С. 41-63. – (В основі статті – доповідь на пленумі Наукової ради з проблем "Закономірності розвитку світової літератури", виголошену 22 січня 1974 р.); Актуальні питання літературної критики // Літ. Україна. – 1974. – 8 лют. – (В основі статті – розділ з доповіді на пленумі "Закономірності розвитку світової літератури").

Автор критикує групу перекладачів на чолі "з тандемом Кочур – Лукаш" за мову їхніх перекладів.

889. *Шевченко О.* Ірпінь був Меккою для перекладачів: [Про Г.Кочура] // Хрещатик. – 1998. – 17 листоп.

890. *Шевченко О.* Ірпінь був Меккою для перекладачів: Виповнилося 90 років від дня народження українського літературознавця, поета-перекладача Григорія Кочура // Молода Галичина. – 1998. – 15 груд.

891. *Шевчук В.* "Він світильником був, що горів і світив" // Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – С. 226-235.

Згадано Г.Кочура.

892. *Шевчук В.* Сучасні українсько-чехословацькі літературні зв'язки. – 1945-1960. – К.: Вид-во АН УРСР, 1963. – 150 с.
С. 22, 41-42: Про Г.Кочура та його праці.

893. Щоб іти у світ, треба світ пізнати: [Ред. стаття] // Літ. Україна. – 1999. – 8 квіт. – (Мистецтво перекладу).

Про зустріч у Будинку письменників України творчого об'єднання перекладачів Київської організації СПУ з Українською асоціацією викладачів зарубіжної літератури, редколлеєю журналу "Тема". Про школу художнього перекладу та відомих перекладачів, зокрема і Г.Кочура.

894. *Якимова І.* Великий трудар слова // За вільну Україну. – 1999. – 12 січ.

Про вечір спогадів, присвячений видатному перекладачеві та поетові Г.Кочурові, що відбувся у Науковій бібліотеці Львівського державного університету ім. Івана Франка (грудень 1998 р.).

895. *Bojko-Blochyn J.* Goethe und die Ukrainische Literatur // Goethe und die Welt der Slawen : Vorträge der internationalen Konferenz des "Slawenkomitees", im Goethe-Museum Düsseldorf 18-22 Sept. 1979. – Gießen., 1980. – S. 215-226.

С. 217: Згадано Г.Кочура як перекладача лірики Й.В.Ґете.

896. *Grosbart Z.* Maksyma Ryłskiego droga do arcyprzekładu Pana Tadeusza // *Z dziejów stosunków literackich polsko-ukraińskich* / Pod red. S.Kozaka i M.Jakóbca. – Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk: PAN, 1974. – S. 239-270.

Автор згадує статті Г.Кочура: "Literatura polska w ukraińskich przekładach" (*Życie Literackie*. – 1970. – N 23. – S. 10); "Штрихи к портрету Максима Рыльского" (*Мастерство перевода*. – 1970).

897. *Kochur, Hryhorii* [Kochur, Hryhorij] // *Encyclopedia of Ukraine* / Edited by V.Kubijovyč. – Toronto; Buffalo; London, 1988. – Vol. II: G-K. – P. 578.

898. *Nieuważny F.* Nasz przyjaciel Hryhorij Koczur // *Przyjaźń*. – 1965. – № 50. – S.11.

899. *Pachlovska O.* Cività letteraria Ucraina. – Roma: Carocci editore, 1998. – 1104 p.

C. 894-895: P 9/3: La rivolta dell'intellighenzia degli Sessanta, 3.3. La scuola di traduzione.

Згадка про Г.Кочура.

900. *Zorivchak R. P.* // *The International Directory of Distinguished Leadership*. – Eighth Ed. / Ed. Staff: C.White Senior Ed. a.o. – Raleigh, North Carolina: American Biographical Institute, Inc., 1999. – P. 257-258.

Одна з перших згадок у довідковій літературі англomовного світу про Г.Кочура як патрона кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики Львівського національного університету імені Івана Франка.

901. *Zorivchak R.* Hryhorij Kochur as a Translator and Translation Studies Scholar and the Literary Process in Ukraine // *La traduction au seuil du XXI e siècle: histoire, théorie, méthodologie* / O.Tchérednytschenko [ed.]. – Strasbourg; Florence; Grenade; Kyiv: Політ. думка, 1997. – P. 19-31.

902. *Zorivchak R.* Hryhoriy Kochur. Translator, Translation Studies Scholar and the Literary Process in Ukraine // *The Ukrainian Quarterly: A journal of Ukrainian and International Affairs.* – 1997. – Vol. 53, No 1/2. – P. 78-89.
903. *Zorivchak R.P.* The most important problems of Anglophone Shevchenkiana: Translations, research works // *Translation – the vital link: XIII FIT World Congress (Brighton, UK, 6-13 Aug. 1993) Proceedings.* – London: Institute of Translation and Interpreting, 1993. – Vol. 1. – P. 573-580.
- С. 577: Про внесок Г.Кочура у поцінування англомовних перекладів творів Т.Шевченка.

БІБЛІОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

904. Взаимосвязи и взаимодействия литератур мира: Библиография (1961-1965): В 2 ч. Ч. 1. / Сост.: В.А.Либман, В.П.Пироговская, А.М.Гуткина. – Москва, 1967. — 283 с.
905. Взаимосвязи и взаимодействия литератур мира: Библиография (1966-1970): В 2 ч. / Сост.: В.А.Либман, В.П.Пироговская. – Москва, 1973.
- Ч. 1. – 298 с.
- Ч. 2. – 564 с.
906. Взаимосвязи и взаимодействия литератур мира: Библиографический указатель (1971-1975): В 2 ч. / Сост.: В.А.Либман, В.П.Пироговская, Н.В.Гельфанд. – Москва, 1979.
- Ч. 1. – 339 с.
- Ч. 2. – 259 с.

907. Григорій Кочур: Статті, рецензії, нотатки, огляди: (Матеріали до бібліографії) / Укл. М.Москаленко // Жива вода. – 1996. – Жовт.
908. Григорій Кочур: Статті, рецензії, нотатки, огляди: (Матеріали до бібліографії. Продовження) / Підгот. В.Еппель; № 10, 11, 16; Подав М.Стріха // Жива вода. – 1997. – Січ.
- 908а Данте Аліг'єрі в Українській РСР: Бібліографічний покажчик Склад М.Мороз. – Львів, 1970. – 54 с. – (Бібліотека іноземної літератури м.Львова).
- 908б *Данченко В.* Данте Алигьери: Библиографический указатель русских переводов и критической литературы на русском языке. 1762-1972. – Москва: Книга. 1973. – 267 с.
- 908в *Йосип Кобів:* Бібліографічний покажчик / Укл. З.Домбровська; Наук. ред. Р.Домбровський. – Львів, 1997. – 54 с. – (Львівський ун-т. Факультет іноземних мов. Наукова бібліотека).
909. *Новікова О.Д.* Матеріали до бібліографії перекладів О.С.Пушкіна на українську мову // Рад. літературознавство. – 1949. – № 12. – С. 76-94.
910. Слов'янська філологія на Україні (1958-1962 рр.): Бібліографія / Укл.: Н.Ф.Королевич, Ф.К.Сарана. – К.: Вид-во АН УРСР, 1963. – 64 с.
911. Слов'янська філологія на Україні (1963-1967): Бібліографія: У 2 ч. / Н.Ф.Королевич, Л.В.Беляєва, Л.І.Гольденберг, Ф.К.Сарана. – К.: Наук. думка, 1968. – (До VI Міжнародного з'їзду славистів).
- Ч.1: Мовознавство. Фольклористика. – 289 с.
- Ч.2.: Літературознавство, вип. 1. – 402 с.; Вип. 2. – 577 с.

912. Українська література у загальнослов'янському і світовому літературному контексті: У 5 т. – К.: Наук. думка, 1987-1994.

Т. 4: Літератури країн Центральної і Південно-Східної Європи на Україні: Матеріали до бібліографії (початок XIX ст. – 1980 р.) / Уклад.: Б.П.Бендзар, М.А.Богайчук, М.А.Вальо та ін.; Редкол. тому: Ю.Л.Булаховська (відп. ред.), М.А.Вальо, Л.І.Гольденберг (ред. – бібліограф). – 1991. – 501 с.

Т. 5: Українська література в країнах Центральної і Південно-Східної Європи: Матеріали до бібліографії / Уклад.: О.І.Гайнічери, Р.Гебнер (Німеччина), Г.П.Герасимова та ін.); Редкол. тому: В.О.Захаржевська (відп. ред.) та ін. – 1994. – 614 с.

913. Федеріко Гарсія Лорка: Матеріали до бібліографії українських перекладів / Укл. М.Москаленко // Світо-вид. – 1998. – Ч. III (32). – С. 52-55.

914. Філологічні науки на Україні: Показчик літератури за 1981 рік / Укл.: А.В.Беляєва, Ю.Л.Гунченко, Н.М.Деркач, О.М.Устіннікова. – К., 1982. – 770 с.

915. Філологічні науки на Україні: Показчик літератури за 1987 рік / Укл.: Л.В.Беляєва, Ю.Л.Гунченко. – К., 1988. – 316 с.

916. Polska Bibliografia Literacka za lata 1960-1961 / Opracował Zespół Poznańskiej Pracowni Bibliograficznej Instytutu Badań Literackich PAN; Red. tomu: K.Marek-Schöniechowa, K.Witkowska. – Łódź; Warszawa: PWN, 1965. – 836 s.

917. Polska Bibliografia Literacka za lata 1962-1963 / Opracował Zespół Poznańskiej Pracowni Bibliograficznej Instytutu Badań Literackich PAN; Red. tomu. E.Ziomkova. – Łódź; Warszawa: PWN, 1966. – 850 s.

918. Polska Bibliografia Literacka za rok 1965 / Opracował Zespół Poznańskiej Pracowni Bibliograficznej Instytutu Badań Literackich PAN; Red. tomu. J.Formanowicz – Warszawa: PWN, 1968. – 699 s.
919. Polska Bibliografia Literacka za rok 1966 / Opracował Zespół Poznańskiej Pracowni Bibliograficznej Instytutu Badań Literackich PAN; Red. tomu. T.Tyszkiewicz. – Warszawa: PWN, 1969. – 882 s.
920. Polska Bibliografia Literacka za rok 1969 / Opracował Zespół Poznańskiej Pracowni Bibliograficznej Instytutu Badań Literackich PAN; Red. tomu. B.Karelsówna. – Warszawa: PWN, 1972. – 946 s.
921. Polska Bibliografia Literacka za rok 1970 / Opracował Zespół Poznańskiej Pracowni Bibliograficznej Instytutu Badań Literackich PAN; Red. tomu. K.Szymanowski. – Warszawa: PWN, 1973. – 999 s.
922. Polska Bibliografia Literacka za rok 1972 / Opracował Zespół Poznańskiej Pracowni Bibliograficznej Instytutu Badań Literackich PAN; Red. tomu. K.Witkowska. – Warszawa: PWN, 1975. – 1070 s.
923. Sto padesát let česko-ukrajinských literárních styků 1814-1964: Vědecko-bibliografický sborník = Сто п'ятдесят років чесько-українських літературних зв'язків 1814-1964: Науково-бібліографічний збірник / Zestavil dr.O.Zilynskyj. – Praha: Svět Sovětů, 1968. – 478 s.

ДОДАТОК*

ПУБЛІКАЦІЇ ПЕРЕКЛАДІВ Г.КОЧУРА

924. *Архілох*. "Серце, серце! Біди люті звідусіль тебе смутять..." [Вірш]: [Уривок]: Пер. з давньогрец. // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 9. – С. 13.

Два останні рядки вірша Архілоха в перекладі Г.Кочура вміщено в статті: Султанов Ю. "Муза до тих пісень кликала душу мою..." // Там само. – С. 12-21.

925. *Безруч П.* Успіх: [Вірш]: Пер з чес. // Кримська світлиця. – 1999. – 14 трав.

Як твердить М.Василенко, це перша публікація повного тексту перекладу вірша. – *Див.* 585.

925а *Верлен П.* Осіння пісня: [Вірш]: Пер. з фр. // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 9. – С. 29.

Вірш П.Верлена в перекладі Г.Кочура вміщено в статті: І.Білаш "Fin de siècle" ("Кінець століття"): Урок – літературний салон: Поети-символісти кінця XIX початку XX століття. 10-11 кл. // Там само. – С. 26-31.

926. *Верлен П.* "У вас душа – то краєвид тонкий...": [Вірш]: Пер. з фр. // Укр. мова та література. – 1999. – Жовт.

927. *Гете Й.В.* Природа і мистецтво: Уривок із сонета: Пер. з нім. // Науковий світ. – 1999. – № 11. – С. 42-43.

Уривок сонета в перекладі Г.Кочура вміщено у статті: "Всесвітній геній [Гете Й.В.] і... аматор природознавства" // Там само.

928. *Кітс Дж.* Коник і цвіркун: [Вірш]: Пер. з анг. // Укр. мова і література. – 1999. – Жовт.

* Вміщено матеріали, виявлені після завершення роботи над покажчиком.

929. *По Е.А. Ельдорадо*: [Вірш]: Пер. з англ. // Зарубіжна література. – 1999. – Трав.

930. *Рембо А.* Відчуття; Голосівки; Вороння; [Вірші]: Пер. з фр. // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 12. – С. 52-53.

Вірші А.Рембо в перекладі Г.Кочура вміщено в статті: Ніколенко О. "Моє пробудження благословили шквали...": Поезія Артюра Рембо. 10 кл. // Там само. – С. 49-53.

931. *Родарі Дж.* Надії; Місяць над Кисвом; Безіменні зірки: [Вірші]: Пер. з італ. // Зарубіжна література. – 1999. – Лют.

932. *Тіртеї.* "Добре вмирати тому...": [Вірш]: Пер. з давньогрец. // Зарубіжна література в навчальних закладах. – 1999. – № 9. – С. 13.

Елегія Тіртея вміщена в статті: Султанов Ю. "Муза до тих пісень кликала душу мою..." // Там само. – С. 12-21.

ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ДОСЛІДЖЕННЯ Г.КОЧУРА

932a "Возмутитель спокойствия" // Багаття: Б.Антоненко-Давидович очима сучасників / Упоряд. Б.Тимошенко. – К., 1999. – С. 99-100.

933. Вступне слово // Андерсен Г.-К. Мати: Десять казок видатного данського казкаря перекладені понад 100 років тому українським класиком М.Старицьким, вони ні разу від тоді не перевидавалися / Упорядкув. Г.Кочура. – К., 1999. – С. 5-6.

933a Феномен Лукаша // Всесвітня література... – 1999. – № 12. – С. 50-51.

Статтю Г. Кочура подано з незначним скороченням.

ПОЕЗІЯ Г.КОЧУРА

934. "Вони, що захват і роздум свій...": [Вірш]: [Уривок] // Народна воля. – 1999. – 4 листоп.

Подано як ілюстративний матеріал у статті: Зорівчак Р. "Рубрика мови. Шістдесят перший текст" // Там само.

935. Сонет (Кузьмі Хобзєсві): [Уривок] // Народна воля. – 1999. – 7 жовт.

Подано як епіграф до статті: Зорівчак Р. "Рубрика мови. Шістдесятий текст" // Там само.

936. Я тих повинен бути голосом (Медитація): [Вірш]: [Уривок]. (Два останні рядки поезії) // Народна воля. – 1999. – 2 груд.

Подано як епіграф до статті: Зорівчак Р. "Рубрика мови. Шістдесят другий текст" // Там само.

Г.КОЧУР – УПОРЯДНИК, РЕДАКТОР, КОМЕНТАТОР

- 936а *Андерсен Г.-К.* Мати: Десять казок видатного данського казкаря перекладені понад 100 років тому українським класиком М.Старицьким, вони ні разу від тоді не перевидавалися / Вступ. слово та упорядкув. Г.Кочура. – К., 1999. – 62 с.

ЛІТЕРАТУРА ПРО Г.КОЧУРА

937. *Гасюк Я.* Григорій Кочур (17.XI.1908 – 15.XII.1994): [Вірш] // Шлях перемоги. – 1999. – 15 груд.

- 937а *Гнатюк І.* Із циклу "Стежки-дороги": Голос протесту // Літ. Україна. – 2000. – 13 січ.

Згадано виступ Г.Кочура на нараді поетів-перекладачів 1966 р. у Києві, в якому він гостро критикував "тарапуньківщину" як злочин супроти української мови, української культури.

938. Григорій Кочур сидів над книжками навіть за колючим дротом: Видатний український Майстер перекладу знав 27 мов: [Розмова О.Харченко із завідувачем кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка професором Р.Зорівчак] // Високий замок. – 1999. – 10 груд.

Про Вечір пам'яті з нагоди 91-ї річниці від дня народження Г. Кочура, який відбувся у Львівському національному університеті 15 листопада 1999 р. Характеризуючи творчий доробок Г.Кочура, Р.Зорівчак згадує його – свого Учителя, наставника.

939. Дзюба І. Порадник на щодень: [Передмова] // Пономарів О. Культура слова: Мовностилістичні поради: Навч. посібник. – К.: Либідь, 1999. – 240 с.; Те саме // Укр. мова та література. – 1999. – Жовт.

Згадано, що "...в 60-ті і 70-ті роки – цькували таких чудових перекладачів, бездоганних знавців української мови, виразників духу й генія цієї мови, як Микола Лукаш, Григорій Кочур, Євген Попович, Анатоль Перепадя та інші".

940. Дзюба І. Чаклун-характерник українського слова // Зарубіжна література. – 1999. – Листоп.

Про зворушливу дружбу і творчу співпрацю Г.Кочура та М.Лукаша – "Ореста і Пілада" українського перекладацтва і українського мистецького слова.

941. Дибя А. Високе небо Миколи Лукаша: [До 80-річчя від дня народження] // Вечірній Київ. – 1999. – 4 груд.

Серед найвидатніших діячів української літератури – ім'я Г.Кочура поруч з іменами М.Лукаша, Григора Тютюнника, Л.Костенко.

- 941а *Жиленко І.* Homo feriens // Сучасність. – 1999. – № 12. – С. 95-150.

В опублікованому щоденнику поетеса пише про дружні взаємини з Г.Кочуром і характеризує його як справжнього, шляхетного інтелігента, людину феноменальних знань.

942. *Зайцевська М.* З доробку Бориса Довганя // Літ. Україна. – 1999. – 14 жовт.

Згадано скульптурний портрет відомого перекладача Г.Кочура, який зберігається у Музеї-архіві літератури.

- 942а *Зорівчак Р.* Перекладач прокладає містки між культурами різних народів: Перекладачеві і лексикографу Олесеві Павловичу Шевченкові виповнилося 70 років // Високий замок. – 2000. – 12 січ.

Про заклик Г.Кочура перекладати українською мовою найкраще зі світової класики.

943. *Ковалів Ю.* Ще раз "парнаських зір незахідне сузір'я" // Світо-вид. – 1999. – Ч. III (36). – С. 118-126.

Згадується стаття Г.Кочура "Про одне літературне відкриття" (Літ. Україна. – 1988. – 29 верес.).

944. *Корунець І.* Микола Лукаш як людина і перекладач // Всесвіт. – 1999. – № 11/12. – С. 128-137.

Неодноразово згадується Г.Кочур – товариш і творчий побратим М.Лукаша.

945. *Кочур Григорій Порфирович* // УСЕ Універсальний словник-енциклопедія / Гол. ред. ради чл.-кор. НАНУ М.Попович. – К., 1999. – С. 712.

945а *Куцевол О.* "Болів я болем слова нашого" (Урок позакласного читання за творчістю Григорія Кочура) // Дивослово. – 2000. – № 1. – С. 42- 46.

Про життя і творчість українського поета й перекладача Г.Кочура.

Опубліковано фото: "Суцвіття українських перекладачів", серед яких – Г.Кочур. Коментар "До історії фото" Д.Онковича.

946. Лист [з протестом проти політичних переслідувань в Україні, адресований Л.І.Брежнєву, О.М.Косигіну, М.В.Підгорному] // Сучасність. – 1999. – № 1. – С. 88-90.

Текст листа, писаного російською мовою в квітні 1969 р., подано в українському перекладі. Серед підписаних – член СПУ Г.Кочур.

947. *Михайлюк Є.* Лицар України (Феномен Б.Антоненка-Давидовича) // Багаття: Б.Антоненко-Давидович очима сучасників / Упоряд. Б.Тимошенко – К., 1999. – С. 7-81.

С. 53. Про повагу Б.Антоненка-Давидовича до Г.Кочура.

948. *Мирошниченко М.* "Біля водограю, що плаче... по Лукашеві" // Зарубіжна література. – 1999. – Листоп.

Згадано Г.Кочура як перекладача поезії Ю.Тувіма.

949. *Неживий О.* Доля поета: [Про Івана Савича] // Дивослово. – 1999. – № 12. – С. 38-39.

Про спогад Івана Савича "Задротовані роки Григорія Кочура", в якому поет пише про зустріч і спілкування на засланні з Г.Кочуром, Д.Паламарчуком та О.Гриньком.

950. Ну то бути чи не бути? // Голос України. – 1999. – 22 січ.

Трагедія "Гамлет" В.Шекспіра (переклад Г.Кочура) в інтерпретації Чернігівського молодіжного театру.

951. *Павличко Д.* В останню четвертину життя (Виступ 4 жовтня 1999 року в палаці "Україна" [на ювілейному авторському вечорі з нагоди 70-річчя]) // Освіта. – 1999. – 20-27 жовт.

Згадано дружбу зі старшими письменниками М.Рильським, М.Бажаном, М.Лукашем, Г.Кочуром та ін.

952. *Павличко Д.* Обранець мови: [Про М.Лукаша] // Зарубіжна література. – 1999. – Листоп.

Згадано дружбу М.Лукаша з Г.Кочуром та їхню працю над перекладами.

953. *Пономарів О.* Культура слова: Мовно-стилістичні поради: Навч. посібник. – К.: Либідь, 1999. – 240 с.

С. 130: Високо оцінено переклади Г.Кочура, порівняно їх з перекладами М.Рильського, М.Лукаша, Д.Паламарчука, Є.Поповича.

954. *Рихло О.* Недосяжність таємничого Ельдорадо: чотири спроби наближення до Едгара Аллана По // Вікно в світ. – 1999. – № 4 (7). – С. 111-120.

Порівняльна характеристика чотирьох перекладів твору Е.А.По "Ельдорадо", які належать П.Грабовському, Г.Кочурові, Г.Гордасевич, М.Стрісі.

955. *Савчин В.* Творчість М.Лукаша в історії українського художнього перекладу (До 80-річчя від дня народження) // Дивослово. – 1999. – № 12. – С. 7-10.

Згадується стаття Г.Кочура "Феномен Лукаша".

- 955a *Содомора А.* Наодинці зі словом / Ред. М.Прихода. – Львів: Літопис, 1999. – 476 с.

С. 83, 87: Автор характеризує "Осінню пісню" П.Верлена в перекладі Г.Кочура

С. 467: Згадується, що Г.Кочур звертав велику увагу на милозвучність художнього мовлення.

956. *Содомора А.* У живих ритмах голосу: [Про М.Лукаша] // Зарубіжна література. – 1999. – Листопад.

Про блискучі переклади світової поезії, які здійснили М.Лукаш та Г.Кочур.

957. *Содомора А.* У живих ритмах голосу Лукашевого // Урок української. – 1999. – № 7/8. – С. 60-62.

Аналіз українських перекладів "Осінньої пісні" П.Верлена, які здійснили М.Лукаш та Г.Кочур.

958. *Сорока М.* Українська мова і переклад // Укр. мова і література. – 1999. – Жовт.

Про роль перекладу в розвитку української мови, зокрема, про блискучу школу українського художнього перекладу в ХХ ст., яку створювали неокласики, М.Лукаш, Г.Кочур та ін.

959. *Стріха М.* Дещо про коментовані видання й інтерпретацію текстів // Український гуманітарний огляд. – К., 1999. – Вип. 1. – С. 121-128. – (Товариство дослідників Центрально-Східної Європи). – *Рец. на кн.:* Шекспір В. Сонети / Пер. Д.Павличко; Вступ до коментарів, коментарі М.Габлевич. – Львів: Літопис, 1998. – 365 с.

Згадуються праці та висловлювання Г.Кочура – "неформального лідера українського перекладу шістдесятих – початку вісімдесятих".

959а *Стріха М.* Лицарі українського перекладу [Г.Кочур, М.Лукаш] // Українська культура. – 1999. – № 11/12. – С. 30-31.

960. *Стріха М.* ТанDEM на бездоріжжі: Перекладачі Григорій Кочур і Микола Лукаш творили альтернативну українську культуру // Столичные новости. – 1999. – 14-21 дек.

961. *Султанов Ю.І., Мафтин Н.В., Мариновська О.Я.* Природа в літературі // Всесвітня література... – 1999. – № 11. – С. 10-17.

Г.Кочур про поетичну майстерність П.Верлена.

962. *Хорунжий Ю.* Григорій Кочур // Урядовий кур'єр. – 1999. – 4 груд.

Про життєвий та творчий шлях поета-перекладача.

963. *Череватенко Л.* Незаслужена образа // Сучасність. – 2000. – № 1. – С. 155-160.

Критика статті Н.І.Тарасової за нефахову оцінку перекладу Шекспірової драми "Гамлет", що належить Г.Кочурові.

964. Через переклад до глибин рідної мови: [Ред. стаття] // Укр. мова та література. – 1999. – Жовт.

Згадано Г.Кочура.

* *

*

965. *Грабовецька О.* До його імені... // Жива вода. – 2000. – Лют.

Виступ асистента кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики ім. Григорія Кочура на урочистому вечорі, присвяченому 91-й річниці від дня народження Патрона.

966. *Дацюк Є.* Поетові сходні: До 75-річчя від дня народження Миколи Василенка // Дзвін. – 1999. – № 10/12. – С. 149-152.

Про Г.Кочура як учителя, "хрещеного батька" М.Василенка-поета.

С. 151: Уміщено вірш "Dixi" М.Василенка, присвячений Г.Кочурові.

967. *Зорівчак Р.* З печаттю його духа // Жива вода. – 2000. – Лют.

Вступне слово про Григорія Кочура на урочистій академії, присвяченій 91-й річниці від дня його народження (Львів, 15 листопада 1999 р.).

968. *Ковальська І.* "Мої рядки і я навколо сам..." // Жива вода. – 2000. – Лют.

Розповідь про урочисту академію 1999 р. у Львівському національному університеті імені Івана Франка, присвячену 91-й річниці від дня народження Г. Кочура.

969. *Скачко С.* Вічний пошук // Жива вода. – 2000. – Лют.

Виступ студентки першого курсу перекладацького відділу з нагоди 91-річниці від дня народження Г.Кочура (Львів, 15 листопада 1999 р.).

* *
*

ПУБЛІКАЦІЇ ПЕРЕКЛАДІВ Г.КОЧУРА

970. *Алкей.* "Не розумію звади поміж вітрів...": Пер. з давньогрец. // Зарубіжна література: Посібник-хрестоматія. 6 кл. / Упоряд. Щавурський Б.Б.; За ред. Ковбасенка Ю.І. – Тернопіль, 1999. – С. 136-137.

971. *Анакреонт.* "Сумно жити не кохавши...": Пер. з давньогрец. // Зарубіжна література: Посібник-хрестоматія. 8 кл. / Упоряд. Щавурський Б.Б. – 2-е вид., перероб. й доп. – Тернопіль, 1999. – С. 71.

972. *Архілох*. "Серце, серце! Біди люті звідусіль тебе смутять...": Пер. з давньогрец. // Зарубіжна література: Посібник-хрестоматія. 8 кл. / Упоряд. Щавурський Б.Б. – 2-е вид., перероб. й доп. – Тернопіль, 1999. – С. 65.
973. *Блок О.* З циклу "Закляття вогнем і мороком": "Весно, весно, без меж і без краю...": [Вірш]: Пер. з рос. // Зарубіжна література: Посібник-хрестоматія. 11 кл. / Упоряд.: Щавурський Б.Б., Музика С.В. – Тернопіль, 2000. – С. 265.
974. *Верлен П.* Поетичне мистецтво: [Вірш]: Пер. з фр. // Зарубіжна література: Посібник-хрестоматія. 10 кл. / Упоряд.: Щавурський Б.Б., Николин М.М. – Тернопіль, 2000. – С. 295.
975. *Овідій*. Із "Сумних елегій": "Зима у гетів" (кн. III, елегія X): Пер. з давньорим. // Зарубіжна література: Посібник-хрестоматія. 8 кл. / Упоряд. Щавурський Б.Б. – 2-е вид., перероб. й доп. – Тернопіль, 1999. – С. 115-117.
976. *Рембо А.* Відчуття; Голосівки: [Вірші]: Пер. з фр. // Зарубіжна література: Посібник-хрестоматія. 10 кл. / Упоряд.: Щавурський Б.Б., Николин М.М. – Тернопіль, 2000. – С. 304.
977. *Рембо А.* Голосівки; Відчуття; Вороння: [Вірші]: Пер. з фр. // Зарубіжна література XIX століття: Посібник / За ред. Ніколенко І.М., Мацапури В.І., Хоменко Н.В. – К., 1999. – С. 256-258.
- Переклади поезій А. Рембо вміщено в статті: Артюр Рембо // Там само. – С. 246 – 259.
978. *Сапфо*. "Барвношатна владарко, Афродіто..."; "До богів подібний мені здається...": Пер. з давньогрец. // Зарубіжна література: Посібник-хрестоматія. 8 кл. / Упоряд. Щавурський Б.Б. – 2-е вид., перероб. й доп. – Тернопіль, 1999. – С. 68-69.

979. *Тиртей*. "Добре вмирати тому, хто, боронячи рідну країну...":
Пер. з давньогрец. // Зарубіжна література: Посібник-
хрестоматія. 8 кл. / Упоряд. Щавурський Б.Б. – 2-е вид.,
перероб. й доп. – Тернопіль, 1999. – С. 64.

ІЛЮСТРАЦІЇ

АНТИЧНА ЛІТЕРАТУРА

З Р А З К И СТАРОГРЕЦЬКОЇ ТА РИМСЬКОЇ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ

УПОРЯДУВАВ ПРОФ. О.І.ВІЛЕЦЬКИЙ

ДОЗВОЛЕНО НКО УРСР



Д Е Р Ж А В Н Е
УЧОВО-ПЕДАГОГІЧНЕ ВИДАВНИЦТВО
(РАДЯНСЬКА ШКОЛА)
1938



АНТИЧНА ЛІТЕРАТУРА

ХРЕСТОМАТІЯ



ВИДАВНИЦТВО «РАДІЯНСЬКА ШКОЛА»
Київ — 1968

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ УКРАЇНИ
ІНСТИТУТ СИСТЕМНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ ОСВІТИ
ЛЬВІВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

АНТИЧНА ЛІТЕРАТУРА ХРЕСТОМАТІЯ

Частина 1

ДАВНЯ ГРЕЦЬКА ПОЕЗІЯ
В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ
І ПЕРЕСПІВАХ

Затверджено Інститутом системних досліджень освіти
Міносвіти України як навчальний посібник
для студентів філологічних спеціальностей

Київ 1994

*Григорій
Кочур*

•
Відлуння

•
*Вибрані
переклади*

ГРИГОРІЙ
КОЧУР



ДРУГЕ
ВІДАННЯ

Майстри поетичного перекладу



Григорій
Кочур

ІНТИНСЬКИЙ
ЗОШИТ

Вірші 1945—1953 років

Київ
Видавництво
ЦК ЛКСМУ «МОЛОДЬ»
1989

АНТОЛОГІЯ ANTOLÓGIA

ДЕРЖАВНЕ ВИДАВНИЦТВО
ŠTÁTNE VYDAVATEĽSTVO
ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ
KRÁSNEJ LITERATÚRY

К И Ї В ~ 1964

K I J E V ~ 1964



СЛОВЕНСЬКА
SLOVENSKÁ
ПОЕЗІЯ
POÉZIA



АНТОЛОГІЯ ANTOLOGIE

ДЕРЖАВНЕ ВИДАВНИЦТВО
STÁTNÍ NAKLADATELSTVÍ
ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ
KRÁSNÉ LITERATURY
КИЇВ - 1964
KIJEV - 1964



ЧЕСЬКА
ČESKÁ
ПОЕЗІЯ
POEZIE



СПІВЕЦЬ

ІЗ СВІТОВОЇ ПОЕЗІЇ
КІНЦЯ ХVІІІ —
ПЕРШОЇ ПОЛОВИНИ
ХІХ СТОРІЧЧЯ
ЗБІРКА



Упорядкував
ГРИГОРІЙ КОЧУР

ВИДАВНИЦТВО
ДИТЯЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ
«ВЕСЕЛКА»
КИЇВ 1972

МИКОЛА ЗЕРОВ

ТВОРИ В ДВОХ ТОМАХ

ТОМ

1

ПОЕЗІЇ
ПЕРЕКЛАДИ

ДОПОМІЖНІ ПОКАЖЧИКИ

ОСОБОВИЙ ПОКАЖЧИК

- Абеляр П. 312
Абдуладзе Т. 270
Абліцов В. 564
Абу Нувас 313
Алексієнко О. 152
Алкей 2-5, 5а, 6, 6а, 970
Алкман 2, 7, 7а
Анакреонт 2, 8-10, 10а, 971
Анакреонтика 2, 11-13, 13а
Андерсен Г.-К. 933, 936а
Андрущенко В. 226
Антіох Марко

див. Вороний Марко

Антоненко-Давидович Б.

передм.: с.17; 932а, 947

Аполлінер Г.

передм.: с. 22; 732а

Арагон Л. 350
Арістотель 315, 480
Арістофан

передм.: с. 29; 316

Архілох *передм.*: с. 28; 2,
 14-16, 16а, 924, 972
Асник А. 2
Астаф'єв О. 565
Ахвердієв Г. 531, 533, 540

Бабич М. 317
Бадзьо Ю. 694, 862

Бажан М. *передм.*: с. 17, с. 19,
 с. 21; 74, 155, 193, 270,
 454, 495, 543, 951

див. також Bažan M. i Bažan M.

Байрон Дж. *передм.*: с.7, с.11,
 с.16, с.20; 2, 17, 18, 630

див.також Byron G.

Бальмонт К. 2
Балясна Р. 2, 19
Банг Г. 318
Бараташвілі Н. 2, 20
Барка В. *передм.*: с. 21.
Барт-Цішинський Я.

див. Цишинський Я.

Барт-Чишинський Я. *див.*
 Цишинський Я.
Безруч П. *передм.*: с. 17; 1, 2,
 21-27, 326, 502, 925
Белинский В. *див.* Бєлінський В.
Белла О. 319
Бендзар Б. 912
Беранже П.-Ж. *передм.*: с. 17;
 2, 28,421, 673, 785
Бетховен 1, 2, 29, 39
Бех П.О. 659
Бєлза И. 366
Бєлінський В. *передм.*: с. 7,
 с. 32
Бєляєва Л. 911, 914, 915
Бібл К.1, 2, 29
Білаш І. 566, 925а
Білецький А. *передм.*: с. 14,
 с. 17; 407, 567
Білецький М. 568

- Білецький О. *передм.*: с. 13, с. 17; 398, 569, 811, 812
- Білик О. 570
- Білокінь С. 571
- Бічель-Загнетова Д. 30
- Блок О. *передм.*: с. 27; 1, 2, 31-33, 33а, 606, 758, 973
- Бобинський В. 401, 408, 448, 762
- Богайчук М. 912
- Богданович М. *передм.*: с. 17; 1, 2, 34, 35
- Бодлер Ш. 2, 36, 41,
- Бойко Л. 572
- Бокий І. 572а
- Боккаччо Дж. *передм.*: с. 22, с. 29; 371, 372, 732а
- Болотова Г. 574
- Бондар Н. 575
- Боннар А. 322
- Борецький М. 13а, 16а, 251а, 2796, 576
- Боровий В. 540, 555
- Борщевський С. 577
- Ботто Я. 2, 37, 678а
- Боянович В. 578
- Браджоніс Б. 2
- Браніслав Ф. 38, 323
- Бржезіна О. 1, 2, 39, 40, 191
- Брежнєв Л. 946
- Броневський В. 2, 41
- Брюсов В. 347
- Брюховецький В. 579, 580
- Булаховська Ю. 286а, 581, 912
- Буонарроті М. 2, 42, 266
- Бургардт В. 68, 586
- Бургардт О. *див.* Клен Юрій
- Бурко О. 531а
- Буценко О. 646
- Бучинська М. 476
- Буяльський Б. 522, 789
- Вайнерман Х. 2, 43
- Валек М. 44
- Валері П. 1, 2, 45-47
- Вальо М. 912
- Ван Лерберг Ш. 325
- Василенко М. 525а, 582-585, 585а, 585б, 620, 626, 925, 966
- Васильєв Є. 742
- Вега Карпйо Л. Ф. де 442
- Величковський І. *передм.*: с. 26
- Венгренівська Г. *передм.*: с. 20
- Вервес Г. 178, 256
- Вергарн Е. *передм.*: с. 15
- Вергілій *передм.*: с. 29; 347, 441, 473
- Верлен П. *передм.*: с. 16, с. 17, с. 29; 1, 2, 48-50, 50а, 51, 52, 52а, 52б, 53, 53а, 54, 54а, 55, 55а, 57, 327, 394, 439, 478, 566, 634а, 668а, 710а, 745б, 790, 795, 835, 863, 875а, 925а, 926, 955а, 957, 961, 974
- Вестдейк С. 328
- Відман Й. 332
- Відмар Й. 333
- Війон Ф. 2, 56, 57, 337
- Вікліф Дж. *передм.*: с. 9
- Вір Дж. *передм.*: с. 29
- Віттлін Ю. 339

- Вовк В. *передм.*: с. 23, 30;
68, 321, 340, 588-590, 863
- Вовк-Селянська В. *див.* Вовк В.
- Войтович О. 573
- Волос О. 573
- Волошин М. 790
- Волошко Є. 591, 862
- Волькер І. *передм.*: с. 27;
2, 58, 59
- Вольська М. 341
- Вороний Марко 827
- Воронович І.
передм.: с. 13; 378
- Воронович Т. 342
- Вотруба Ф. 343
- Врхліцький Я. 1, 2, 60, 61, 106
- Габлевич М. *передм.*: с. 21,
с. 27; 592-595, 873, 959
- Гайне Г. *передм.*: с. 11;
2, 62-64, 370
- Гайнічеру 912
- Галас Ф. 1, 2, 65
- Галеві Є. 875
- Ганзлік Й. 66, 67
- Гансон У. 352
- Ганцов В. *передм.*: с. 13
- Гарсія Лорка Ф.
див. Гарсія Лорка Ф.
- Гасюк Я. 596, 937
- Гаусмен А. 2
- Гашек Я. *передм.*: с. 29;
528, 529, 542
- Гвездослав (Орсаг П.)
передм.: с. 18; 2, 69, 329
- Геврик Т. 597
- Гейберг П. 353
- Гейденстам К. 354
- Гейне Г. *див.* Гайне Г.
- Гелнер Ф. 2, 70
- Гельфанд Н. 906
- Гемар М. 71
- Гера О. 503
- Геракліт 390
- Герасимова Г. 912
- Гербер З. *див.* Герберт З.
- Герберт З. 72, 73
- Гергелєвіч М. 598
- Германов А. 454
- Геродот 355
- Гете Й.В. *див.* Гете Й.В.
- Гешелас М. *див.* Гемар М.
- Гілевич Н. 2
- Гільвік Е. 2
- Гіляров О. 356
- Глейбман С. 600
- Глухий В. 868
- Гнатюк І. 362, 601-603,
603а, 937а
- Гнідич Т. 753
- Гоголь М. *передм.*: с. 11;
2, 60, 61
- Голан В. 1, 84-87
- Голлий Я. 357
- Головач У. 604
- Головко Д. 605
- Голоскевич Г. *передм.*: с. 13
- Голуб М. 88
- Голуб Ю. 734
- Гольберг М. 606
- Гольденберг Л. 607, 911, 912
- Гомер *передм.*: с. 22

- Гонтар П. 183а
Гончарик Г. 608
Гора Й. 1, 2, 89, 90
Горак І. 358
Гораций *передм.: с. 22;*
2, 91-94
Горбатюк М. 414
Горбач М. *передм.: с. 23*
Горбач О. *передм.: с. 23;*
714, 784
Гордасевич Г. 954
Гординський Є. 1, 95, 95а, 96,
97, 359, 507
Гординський С. 360, 361, 668а
Гордінський Є. *див.*
Гординський Є.
Горелік В. 208а
Горжейший І. 1, 2, 98
Горинь Б. 609
Горинь М. 610
Горська А. 716а, 868
Гофт П. 363
Гофштейн Д. *передм.: с. 17;*
1, 2, 99-102, 777, 790
Грабовецька О. 965
Грабовський П. 484, 954
Грачова Т. 208а
Гребінка Л. 592, 860
Грегорова Г. 191
Гресько М. 320, 611
Гречаников А. 734
Гримич В. 216
Гринько О. 615, 774, 796, 949
Гришин-Гришук Й. 616-618
Грінченко Б. 790
Гріфіус А. 2, 103, 104
Грубін А. 790
Грубін Ф. 105, 106
Грунь В. 458
Груша І. 107, 108
Гуен О. 2, 109
Гуннарссон Г. 365
Гунченко Ю. 914, 915
Гус Я. *передм.: с. 9*
Гуткіна А. 904
Гущак І. 619
Гюго В. *передм.: с. 11*
Гарно С.-Д. 586
Гарсія Лорка Ф.
передм.: с. 29; 68, 443, 913
Гебнер Р. 912
Геник-Березовська З. 696, 697
Гете Й.В. *передм.: с. 11, с. 16,*
с. 22; 1, 2, 74-83, 83а, 599,
689, 713, 717, 813, 895, 927
Давидков І. 509
Данілін Ю. 28
Данте Аліг'єрі *передм.: с. 11,*
с. 19, с. 26; 366, 367, 543,
718а, 754, 844, 845, 908а,
908б
Данченко В. 908б
Даріо Р. 1, 2, 110
Датт Н. 398
Дацюк Є. *передм.: с. 16, с. 32;*
620-627, 966
Дворко О. 694, 829, 862, 863
Дейч Є. *передм.: с. 19*
Дейч О. 346
Денисюк І. 34

- Державін Г. *передм.*: с. 14; 2
 Дерем Т. 2
 Деркач Н. 914
 Джойс Дж. 544
 Дзеверін І. 508, 562
 Дзера О. 630
 Дзира Я. 631
 Дзюба І. *передм.*: с. 17;
 766, 939, 940
 Диба А. 941
 Дик В. 1, 2, 111
 Диченко І. 632
 Дівіш І. 112, 113
 Дікінсон Е. 1, 2, 114-119, 692
 Дітлевсен Т. 373
 Довгань Б. *передм.*: с. 17; 942
 Довгань Р. 863
 Довженко О. *передм.* с. 10
 Доле Е. *передм.*: с. 9
 Домбровська З. 908в
 Домбровський Р. 908в
 Домбровський Ю. 570, 633
 Дончик В. 699, 865
 Дорошенко І. 634
 Достоевський Ф. *передм.*: с. 11
 Доценко Р. *передм.*: с. 9, с. 32;
 458, 497, 634а
 Доценко С. 635
 Драгоманов М. *передм.*: с. 9
 Драй-Хмара М. *передм.*: с. 12;
 399, 448, 493, 505, 545, 556,
 575, 678, 876
 Драйден Дж. 2
 Дракман Г. 379
 Дранмор Ф. 380
 Драч І. *передм.*: с. 19;
 324, 636, 766, 767
 Дроб'язко Є. *передм.*: с. 17,
 с. 21; 512, 576
 Дубина М. 401, 408
 Дудар Д. 381
 Дучич Й. 382
- Е**
 Еверланн А. 383
 Езоп 384
 Еленшлегер А. 385
 Еліот 2, 120, 121, 121а
 Елюар П. 350
 Емінеску М. 2
 Емпедокл 386
 Еппель В. 738, 908
 Ередіа Ж.-М. 348, 395, 484
- Є**
 Єсенін С. 469
- Ж**
 Жар Б. 1, 2, 21, 22, 24
 Жеромський С. 284
 Жиленко І. 637, 941а
 Житник В. *передм.*: с. 19;
 24, 59, 524, 800
 Жлуктенко Н. 638
 Жлуктенко Ю. 334, 659
 Жулинський М. 639
 Жупанський О. 109, 202, 445
 Журавський А. 527, 857
- З**
 Завада В. 122
 Загул Д. 448
 Зайцевська М. 942
 Залеський Б. *див.* Залеський Б.
 Залеський Б. 2, 179

Заливаха О. (П.) 643, 716а,
863

Залізник Ю. 644

Заславський І. 645

Затонський Д. 83а, 646

Захаржевська В. 912

Захаркін С. *передм.*: с. 29,
с. 32; 220а, 221, 647

Зейлер Г. 2, 123, 124

Зеров М. *передм.*: с. 11, с. 12, с. 13,
с. 14, с. 19, с. 21, с. 22, с. 29;
347, 364, 374, 392, 395, 396,
405, 406, 448, 451-453, 464,
473, 485, 503, 515, 525, 546,
554, 557, 558, 579, 580, 641,
645, 672, 673, 716а, 717,
746, 749, 752, 756, 761, 770,
790, 791, 797, 813, 820, 847,
863

Зерова С. 557

Зимомря М. 648

Золя Е. 389, 403

Зорівчак Р.
передм.: с. 32; 55а,
573, 638, 649-665, 837, 873,
934-936, 938, 942а, 967
див. також Zorivchak R.

Зубрицька М.
передм.: с. 26; 374

Зуєвський О.
передм.: с. 21, с. 24

Ібсен Г. 410

Івашків В. 666

Ільєнко І. 642, 667, 668

Ільницький М. 668а

Імануель де Рома *передм.*: с. 26
Іскра В. 581

Кавафіс К. 2, 125-128

Казимир М. 671

Калачевська Н. 398

Калібаба Д. 672

Калинович М. 448

Каменська А. 129, 130

Каразія Н. 673

Кардуччі Дж. 2

Каріг Ш. 767

Карлфельдт Е. 415

Карнаух Л. 674

Карпенко Ю. 678а

Каспрович Я. 2

Качуровський І.
передм.: с. 21, с. 24, с. 32;
675, 675а

Квасниця О. 657

Килимник О. 612

Кирилюк Є. 676

Кирилюк З. 220а, 676а

Кир'ян Н. *передм.* с. 5; 469

Кисельов О. *див.* Кисіль О.

Кисіль О. 417

Кікт В. 500

Кітс Дж. 1, 2, 131, 132,
751, 822, 928

Клен Юрій
передм.: с. 29; 619

Клименко Ж. 677

Кобаль Т. В. 678а

Кобилянський В. 448

Кобів Й. *передм.*: с. 21;
480, 679, 908в

- Коваленко А. 490
 Коваленко-Горлач Л. 524
 Ковалів Ю. 943
 Коваль В. 680
 Ковальська І. 968
 Ковач М. 133, 134
 Ковбасенко Ю. 970
 Козель У. *див.* Козьол У.
 Козьол У. 135, 136
 Колас Я. 137
 Коллар Я.
 передм.: с. 18; 2, 138, 139
 Колодій Г. 2
 Колодій О. 426
 Колрідж Т. 2
 Конєва Т. 33а
 Коновалов Г. 183а
 Кононенко С. 486, 853, 859
 Конрад Джозеф 465
 Копелєв Л. 682
 Коппе Ф. *передм.: с. 12; 1, 2,*
 Коптилов В. *див.* Коптілов В.
 передм.: с. 20; 683, 684,
 685-689, 7456
 Кореневич Л. 690
 Корнієнко Н. *передм.: с. 20*
 Королевич Н. 910, 911
 Коротич В. *передм.: с. 19;*
 1, 182, 271, 498, 691
 Корунець І. *передм.: с. 20, 944*
 Косигін О. 946
 Косик М. 2, 140, 141
 Косів М. 702, 766
 Коссу-Александрішкіс Й. 2
 Костенко Л. 941
 Костецький І. 95а, 327, 429
 Костоправ Г. 142-144, 430
 Котляревський І. *передм.: с. 7*
 Коутенська З. 431
 Коцюба З. 692
 Коцюбинська М.
 передм.: с. 17, с. 23;
 693-697, 829, 862, 863
 Кочур А. *передм. с.6; 669,*
 670, 698, 699, 767
 Кочур М. *передм. с. 6*
 Кравець Я.
 передм.: с. 21; 710а
 Кравчук Л. 711
 Красовський І. 340
 Крафт А. 193
 Крижанівська Я. 541
 Крижанівський С. 483
 Кримський А. *передм.: с. 12,*
 с. 13; 864
 Крушельницький М. 868
 Кулик Іван 448
 Куліш П. *передм.: с. 29*
 Кундера М. 145
 Кундзич О. 448
 Кундрат Ю. 712
 Купала Янка *передм.: с. 23,*
 с. 27; 2, 146, 147
 Курас І. 702, 766
 Курченко Л. 455
 Куцевол О. 945а
 Кучер Н. 713
 Кучма Л. *передм.: с. 30; 780*
 Кушнір В. 716а
 Лакснесс Г. 433
 Латта В. 402

- Левінська С. 715
 Лейно А. 435
 Лейно К. 436
 Ленець К. 527, 857
 Ленко Ю. 148
 Ленц З. 732
 Леопарді Дж. *передм.*: с. 27;
 1, 2, 149-153, 422
 Лермонтов М. 1, 2
 Лесевич В. 437
 Либман В. 904-906
 Лисенко Н. 2866
 Лисогорський О. 154
 Литвинець М. 152, 570, 716
 Лысенко Е. 527а
 Лілієв Н. 438
 Лімборський І. 717
 Лобач М. 718
 Лобовик І. 725
 Логвин Ю. 767
 Лоенштайн Д. 2
 Лозинський І. 718а
 Лозинський М. *передм.* с. 6
 Лойко О. 547
 Лонгфелло Г.-В.(У.) *див.*
 Лонгфелло Г.-В.(У.)
 Лонгфелло Г.-В.(У.) 1, 2,
 155-158
 Лопе де Вега *див.*
 Вега Карпйо Л.Ф. де
 Лорка *див.* Гарсія Лорка
 Лубківський Р.
 передм.: с. 21; 146, 524
 Лукаш М.
 передм.: с. 17, с. 21,
 с. 22, с. 24, с. 29, с. 30, с. 32;
 50, 238, 330, 371, 372, 394,
 411, 427, 437а, 440, 442-444,
 448, 457, 478, 496, 499, 514,
 516-518, 559, 570, 572а,
 603а, 605, 634а, 640, 675а,
 680, 710а, 717, 732а, 733,
 733а, 7456, 747, 762, 764а,
 772, 773, 778, 781, 787,
 804-807, 809, 814, 850,
 863, 879а, 880, 880а, 888а,
 933а, 939, 940, 941, 944,
 948, 951-953, 955, 956-958,
 959а, 960
 Лупій О. 327, 766
 Луцький Ю. *передм.*: с. 24;

див.також Luckyj G.

 Лучук В. *передм.*: с. 21; 124,
 141, 297, 538, 719
 Лучук І. 720
 Лучук О. 721, 722
 Лучук Т. 723
 Луцій С. 724

Мавіліс Л. 2, 159
 Маген І. 2, 160-161
 Майданська С. 500, 548,
 725, 873
 Маєрнік Ц. 190, 191
 Майроніс І. 2
 Майфет Гр. 449, 470, 797
 Максимович Ж. 336
 Максимчук С. 726
 Маланюк Є.
 передм.: с. 7; 2866
 Малларме С. *передм.*: с. 12
 Мариновська О. 961

- Маркиш С. 727
 Маршак С. 751
 Масенко Т. 43
 Маслюк В.
 передм.: с. 21; 5а, 10а, 276а
 Масляк С. 528, 529, 542
 Матвієнко А. 711
 Мафтин Н. 961
 Маха К. 1, 2, 162-164, 391
 Махар Й. 1, 2, 165
 Мацапура В. 977
 Мацинський І. 416, 678а
 Мачадо А. 2
 Машаду ді Ассіс Ж. 2, 166
 Мегела І. 767
 Медвідь О. 728, 729
 Меженко Ю. 462
 Мей Л. *передм.: с. 11*
 Менандр *передм.: с. 29;*
 344, 836
 Меннінг К. *передм.: с. 7*
 Мерзляков І. *див. Костецький І.*
 Мигалік В. *див. Мігалік В.*
 Мисик В. *передм.: с. 21, с. 29;*
 423, 448, 477, 554, 572а,
 729, 745а, 751, 822
 Михайлюк Є. 947
 Мігалік В. 167-169
 Міколайтіс-Путінас В. 2
 Мімнерм 2, 170-172
 Мінач В. *передм.: с. 18;*
 173-177, 331, 424, 634, 731
 Мірошніченко М. 460, 948
 Містраль Ф. 570
 Міцкевич А.
 передм.: с. 11; 2, 178, 179, 716

див. також Mickiewicz А.

 Мішель Л. 2
 Мішо А. 350
 Могильний В. 730
 Могильницький А. 345
 Мольнар М. 329, 731
 Монтале Е. 180
 Моріак Ф. 2, 181
 Мороз М. 718а, 908а
 Мороз Р. 732
 Москаленко М.
 передм.: с. 21; 2, 732а, 733,
 733а, 734-739, 745а, 855,
 907, 913
 Моторний В. 183а, 461
 Музика С. 973
 Мур Т. 1, 2
 Мурашко П. 494
 Мусієнко О. 642, 668
 Мушак Ю. 384, 480
 Мушинка М. 402, 740
 Мушинка О. 740
 Мушкетик Ю. 766, 767
 Надсон С. *передм.: с. 11*
 Назаревський М. 741
 Назарець В. 742
 Наконечний М. 790
 Наливайко Д. *передм.: с. 33;*
 208, 743, 744
 Настасієвич М. 2, 182
 Неврлий М. 461
 Неврлі Я. 470
 Недайнова Т. 208а
 Неживий О. 949

- Незвал В. 1, 2, 183, 183а,
184-186, 488
- Нейман С. 1, 2, 187
- Некрич Т. 745
- Нелліган Е. 1, 2, 188
- Неруда Я. 1, 2, 189
- Никанорова О. 580, 745а
- Николин М. 974, 976
- Ніколенко О. 33а, 930, 977
- Новикова М. *передм.*: с. 17,
с. 22, с. 32; 2, 446, 464,
745б, 746-750, 750а,
751-755, 766
- Новицький О. 270
- Новиченко Л. 756
- Новікова О. 909
- Новомеський Л. *передм.*:
с. 27; 190-191, 349,
434
- Новохацький П. 757
- Норвід Ц. *передм.*: с. 10. с. 17;
2, 192-195, 362, 467, 468,
715
- Нортон Б. 2, 120, 121
- Носкін Г. 524
- Овен Дж.** *передм.*: с. 26
- Овідій *передм.*: с. 22; 1, 2,
196-200, 492, 975
- Оголевець А. 758-760
- Ондрейов Л. 201, 487
- Онишко А. 370
- Онкович Д. 945а
- Орач О. 863
- Орест М. 327
- Орлеанський Ш. 202
- Орлова О. 304а
- Орловський А. 615
- Орсаг (Гвездослав) П.
див. Гвездослав (Орсаг) П.
- Ортен Й. 1, 2, 203
- Осьмачка Т.
передм.: с. 21, с. 29
- Павличко Д.** *передм.*: с. 19,
с. 21, с. 22; 114, 191,
546, 675, 761, 766, 791, 822,
951, 952, 959
- Павличко С. 115, 120
- Павлишин М. *передм.*: с. 25,
с. 33 *див. також Pavlyshyn М.*
- Павлів О. 500
- Павліковська-
Ясножевська М. 1, 2
- Паламар О. 762
- Паламарчук Д.
передм.: с. 5, с. 16, с. 21; с.
24; 181, 208, 216, 348, 522,
531, 533, 539, 540, 545, 575,
602, 603, 603а, 605, 675,
678, 763, 764, 764а, 765,
766, 798, 822, 881, 949, 953
- Паламас К. 2, 204
- Парандовский Я. 527а
- Пасенко І. 769
- Пастернак Б. 751
- Патрус-Карпатський А. 329
- Пашенко В. 28, 398, 770
- Пепа В. 771
- Первомайський Леонід
передм.: с. 17, с. 33; 448,
560, 790

Перепадя А. *передм.*: с. 19,
 с. 22, с. 30; 437а, 499, 559,
 772, 773, 880а, 939
 Перец І. 503
 Перс Сен-Жон *див.* Сен-Жон Перс
 Петефі Ш. *передм.*: с. 11
 Петрарка Ф. *передм.*: с. 24,
 с. 32; 2, 208, 208а, 209,
 210, 675, 675а
див. також Petrarca F.
 Петренко М. 774
 Петришин І. 728
 Петров В. *передм.*: с. 19; 557
 Петрова О. 775, 873
 Петровський О. 612
 Пироговская В. 904-906
 Підгорний М. 946
 Підмогильний В.
передм.: с. 29; 448, 531а, 724
 Піскорська З. 524
 Піскунов Ф. *передм.*: с. 26
 Пішут М. *передм.*: с. 33; 560
 Плавка А. 211, 212
 Плевако М. *передм.*: с. 13; 374
 По Е.А. 1, 2, 213-215, 370,
 685, 742, 792-794, 839, 929,
 954
 Полюга Л. 776
 Полянкер Гр. 777
 Пономарів О. 939, 953
 Попель І. 476
 Попович Є. *передм.*: с. 20,
 с. 21; 766, 773, 939, 953
 Попович М. 778, 945
 Прешерн Ф. 2, 216, 217
 Пригара М. 432

Прихода М. 955а
 Пуаза А. 57
 Пустовіт Л. 879а
 Пушкін О. *передм.*: с. 11,
 с. 15; 2, 218-220, 220а, 221,
 645, 909
 Радовський В. 783
 Радченко Я. 784
 Райбедюк Г. 785
 Райніс Я. *передм.*: с. 17;
 1, 2, 222-228
 Рачук М. 786, 787
 Рембо А. 2, 229-232,
 232а, 762, 930, 976, 977
 Ренар Ж. 2
 Реп'ях С. 788, 789
 Рильський М. *передм.*: с. 11,
 с. 12, с. 14, с. 17, с. 19, с. 21,
 с. 24, с. 29, с. 33; 31, 50, 100,
 144, 220а, 285, 327, 369,
 375, 390, 394-396, 448, 450,
 457, 474, 478, 481, 494, 509,
 526, 560, 563, 576, 634а,
 673, 676а, 710а, 717, 745б,
 757, 790, 791, 865, 896, 951,
 953 *див. також* Ryłski M. i
 Ryłskij M.
 Рихло О. 792-794, 954
 Рыльский М. *див.* Рильський М.
 Рільке Р. М. 233, 491, 524,
 694, 862
 Ріттер П. 398
 Ріффо М. 234
 Ріцос Я. 2, 235-237
 Рогозинський В. 52а, 795

- Родарі Дж. 1, 2, 238, 238а, 931
 Рой В. 2, 239
 Романюк П. 796
 Ромен Ж. 2
 Россельс В. 813
 Ротач П. 797
 Ру С.-П. 411
 Ружевич Т. 1, 240-243
 Русин І. 798
 Руфус М. 244-246
 Рябченко Л. 799
 Рягузова Г. 770
- Савич І. 621, 774, 796,
 800-803, 949
 Савченко С.
передм.: с. 12, с. 15
 Савчин В. 804-807, 955
 Сайферт Я. 247, 578
 Сакидон М. 211
 Сакін М. 572
 Самійленко М. 808-810
 Сапфо 1, 2, 248-251, 251а,
 251б, 604, 864, 978
 Сарана Ф. 910, 911
 Сарма-Соколовський М. 627
 Сахарний Н. 811, 812
 Сварник І. 414
 Сверстюк Є. *передм.: с. 5,*
с. 17; 591, 813-814
 Свідзінський В. *передм.: с. 14*
 Свірка Ю. 252
 Світлична Л. 694, 695, 815, 862
 Світлична Н. 695
- Світличний І. *передм.: с. 5,*
с. 17, с. 20, с. 21; 350, 378,
421, 571, 574, 591, 597, 609,
610, 631, 637, 643, 673, 682,
693, 695, 716а, 726, 732,
733, 734, 773, 786, 787, 798,
803, 815-817, 862, 866, 868,
871, 872, 891
 Севрук Г. 816, 817
 Семашкевич Р. 253
 Сен-Жон Перс 2, 205-207, 498
 Сенюк О. *передм.: с. 20, с. 21;*
388, 766
 Сервантес М. *передм.: с. 22, с. 29;*
437а, 496, 499, 559, 879а
 Сердюк В. 818
 Северянін І. 2
 Сивокінь Г. 865
 Сигалов А. 820
 Симоненко В. 674, 821
 Синявський О. *передм.: с. 13*
 Скацел Я. 254
 Скачко С. 969
 Скляр Ф. 1
 Скугаревський В. 822
 Скукалек Р. 255
 Скуратівський В.
передм.: с. 23, с. 28; 531, 823,
824, 825
 Скуратовський В. *див.*
 Скуратівський В.
 Славутич Яр. *передм.: с. 24;*
826-828, 869
 Сліпушко О. 842
 Словацький Ю. *передм.: с. 17,*
с. 29; 2, 256-260, 369, 405

- Сміт А. 220а
Содомора А. *передм.*: с. 21,
с. 22, с. 29; 316, 344, 595,
604, 665, 766, 831-837, 864,
873, 955а, 956, 957
Сократ 285
Соломашенко Н. 745
Соломко А. 672
Сорока М. 958
Сосюра В. 501

див. також Sosiura V. i

Sosjura V.

Софокл *передм.*: с. 11; 2
Спартак 2, 70
Старицький М. *передм.*: с. 7,
с. 19, с. 20, с. 33; 933, 936а
Стафф Л. 1, 2, 261, 262
Стахо Я. 263, 264
Стешенко І. *передм.*: с. 17, с.
19, с. 21, с. 23, с. 24; 389,
448, 660, 784, 800, 867
Стральцов М. 2, 265
Стрільцов М. див. Стральцов М.
Стріха М. *передм.*: с. 21, с. 28,
с. 30, с. 33; 351, 486, 738,
766, 839-861, 873, 908, 954,
959, 959а, 960
Строці Дж. 2, 266
Струтинський В. 432
Стус В. *передм.*: с. 20; 459,
591, 694, 829, 862, 863
Судрабкалн Я. 2, 267, 268
Суїнберн А. 2
Суйтс Г. 269
Султанов Ю. 864, 924,
932, 961
Сюперв'єль Ж. 350
Табідзе Г. 1, 2, 270
Тагор Р. 489, 490
Тадіянович Д. 2, 271
Танк Максим 1, 2, 272
Танюк Лесь *передм.*: с. 20;
865-868
Таран Л. 377, 378, 588
Тарасова Н. 869, 963
Тарнавський О. *передм.*: с. 21
Тельнюк С. 226
Тен Борис *передм.*: с. 14,
с. 21, с. 22, с. 24; 448, 527,
675а, 778, 787, 790, 800,
857, 865
Теогнід 1, 2, 273-276, 276а
Терех О. 544, 870
Терещенко М. *передм.*: с. 21;
222, 327, 448, 762
Тимошенко Б. 932а, 947
Тирманд Л. 432
Тичина П. *передм.*: с. 12,
с. 17; 267, 268, 459, 511
Тіндль В. *передм.*: с. 9
Тіртеї 2, 277-279, 279а,
279б, 932, 979
Ткаченко В. 230, 871
Ткаченко Ю. 872
Толстов В. 641
Толстой Л. *передм.*: с. 11
Томан Й. 280
Томан К. 1, 2, 281
Томан М. 280
Трофимович К. 124, 141, 297

Тувім Ю. *передм.*: с. 17, с. 24;
1, 2, 282-284, 284а, 285-286,
286а, 286б, 287, 287а, 288,
479, 576, 581, 684, 688, 723,
790, 948

Тузков С. 232а

Тютюнник Григор 941

Уайлд О. 2

Уєвич Т. 2

Українка Леся *передм.*: с. 20;
510

Унгаретті Дж. 1, 2, 289

Усенко П. 19

Устіннікова О. 914

Ушкалов Л. 874

Фабрий Р. 290

Федоренко С. 842

Феогнід *див.* Теогнід

Фет А. 1, 2

Фет О. *див.* Фет А.

Филипович П. 393, 397, 785

Філянський М. 456

Фішбейн М. 875, 884

Фішер О. 2, 291

Флемінг П. 2

Флобер Г. 475

Флоріан М. 292-294

Франко З. 875а

Франко І. *передм.*: с. 8, с. 22,
с. 33; 604, 864, 875а

Фрідберг М. *передм.*: с. 9
див. також Friedberg М.

Харченко О. 938

Хименко А. 799, 802

Хобзей К. *передм.*: с. 31;
531; 532, 533, 537, 540,
624, 935

Ходоровський М. 876

Хоменко Н. 33а, 977

Хорунжий М. 877

Хорунжий Ю. 412, 413, 877,
878, 962

Хоткевич Г. 879

Хоткевич Гн. 398, 722

Царьова В. 208а

Цвайг С. 295

Цвейг С. *див.* Цвайг С.

Цветков В. 583

Цезар 23, 24, 285, 723

Цимбалюк Т. 879а

Цишинський Я. 2, 296, 297

Чабан Б. 784

Чапек К. 414

Челаковський Ф. 2, 298, 790

Череватенко Л. *передм.*: с. 17,
с. 21, с. 28; 524, 690, 767,
880, 880а, 881-885, 963

Чередниченко О. 886-888

Черняхівська А. *передм.*: с. 20

Чех С. 2, 299, 790

Чирков О. 526, 287а

Чіковані С. 270

Чоп М. 2, 216

Чорновіл В. 716а

Чуковский К. 347, 520, 526,
549-553

- Шалда** Ф. 2, 300
Шамота М. 888а
Шанин Ю. 727
Шар Р. 2, 301
Шарандак П. 465
Шахова К. 767
Шеаб М. 289
Шевченко О. 889, 890, 942а
Шевченко Т. *передм.*: с. 9,
с. 11, с. 13, с. 29; 320, 329,
400, 466, 519, 607, 786, 903

див. також Shevchenko Т.

Шевчук В. 456, 891, 892
Шекспир В. *див.* Шекспір В. (У)
Шекспір В. (У.) *передм.*: с. 11,
с. 18, с. 19, с. 28, с. 29; 2,
302-304, 304а, 520, 521, 522,
615, 635, 646, 648, 685, 722,
744, 745, 790, 860, 861, 869,
870, 950, 959, 963
Шеллі П.Б. 2, 729, 856
Шимборська В. 96, 305-308, 428

див. також Szymborska W.

Шіллер Ф. *передм.*: с. 29;
440, 523
Шлепецький А. 176
Шотола І. 309, 563, 790
Шрабек Ф. 2, 310

Щавурський Б. 970-976, 978,
979

Юрченко О. 790

Яїцький І. 800
Якімова І. 894

Якимович Б. 875а
Якимович Т. 181
Якобсен Є.-П. 388
Яковина М. 702, 766
Яновіц Т. 311
Яременко В. 842
Яценко А. 657
Яшо Й. 211

Bažan М. 409
Bažan М. 495
Bojko-Blochyn J. 895
Бугон G. *передм.*: с. 34

Daněk V. 495

Formanowicz J. 918
Friedberg M. *передм.*: с. 34

Goethe J.W. 81-83, 83а, 895
Grosbart Z. 896

Holyńska-Baranowa T. 513

Iwaszkiewicz J. 409

Jakóbiec M. 513, 896
Jaworski K. 474

Karelusówna B. 920
Kokavec J. 454, 501
Kozak S. 896
Kubijovyč V. 897

Luckyj G. *передм.*: с. 34

Manning C.A. *непредм.: с. 34*
Marčanová M. 368, 375
Marek-Schöniewicowa K. 916
Mickewicz A. 409

Nevrlý M. 454, 501
Nieuważny F. 450, 898

Pachlovská O. 899
Pavlyshyn M. *непредм.: с. 34*
Petarca F. *непредм.: с. 32*

Robinson D. *непредм.: с. 34*
Rumler J. 368
Rylski M. 450, 474, 896
Rylskyj M. 375

Schwarzová T. 375
Shevchenko T. 376, 466, 903
Sosiura V. 454, 501
Sosjura V. 368
Stefański M. 530
Stern A. 409
Szymanowski K. 921
Szymborska W. 96

Tchérednychenko O. 901
Tureček-Jizerský J. 375
Tyszkiewicz T. 919

Weir John 376
Witkowska K. 916, 922

Zilynskyj O. 495, 923
Ziomkova E. 917
Zorivchak R. 900-903

ПОКАЖЧИК СЕРІЙНИХ І ПЕРІОДИЧНИХ ВИДАНЬ, В ЯКИХ ПУБЛІКУВАЛИСЯ ПРАЦІ Г.КОЧУРА ТА ЛІТЕРАТУРА ПРО НЬОГО

Під номерами у круглих дужках подано літературу про Г.Кочура.

Березіль	Березіль: Літ.-худож. та громад.-політ. журнал. Харків. – [До 1991 р. – "Прапор"]. 351, 486, 548, (725), (859)
Біль	Біль: Альманах. Львів: Меморіал. 541, (626)
Буковинське віче	Буковинське віче: Газета. Чернівці. (618)
Вечірній Київ	Вечірній Київ: Незалежна газета. Київ. 481, 515, (873), (941)
Визвольний шлях	Визвольний шлях: Сусп.-політ. та наук.- літ. місячник. Лондон. (565)
Високий замок	Високий замок: Газета. Львів. (615), (665), (783), (938), (942a)
Відродження	Відродження: Міжетнічний наук.-пед. журнал. – [До 1993 р. "Русский язык и литература в средних учебных заведениях Украины"]. 50a, 238a, (576), (715)
Вікно в світ	Вікно в світ: Зарубіжна література і наукові дослідження, історія, методика викладання. Журнал. Київ. (954)
Вісн. держ. ун-ту "Львівська полі- техніка"	Вісник державного університету "Львівська політехніка". Львів. (570)

Вісн. Київ. ун-ту імені Тараса Шевченка	Вісник Київського університету імені Тараса Шевченка. Сер. Іноземна філологія. – Київ: Вид-во Київ. ун-ту. (888)
Вісник НТШ	Вісник Наукового товариства імені Шев- ченка. Інформаційне видання. Львів. (652), (658), (848)
Вітчизна	Вітчизна: Літ.-худож. журнал. Київ. 105, 143, 167, 244, 292, 392, 414, 432, (646)
Вопросы литературы	Вопросы литературы: Орган Союза писате- лей СССР и Института мировой литературы им. М.Горького АН СССР. Москва. (727)
Всесвіт	Всесвіт: Літ.-худож. та громад.-політ. журнал. Київ. 21, 23, 60, 73, 96, 103, 114, 125, 129, 132, 135, 138, 151, 162, 168, 173, 177, 183, 190, 206, 234, 235, 240, 241, 242, 245, 282-284, 305, 308, 316, 329, 348, 349, 369, 375, 376, 384, 387, 391, 394, 398, 404, 405, 409, 418, 419, 422, 434, 441, 443, 448, 450, 454, 465, 466, 474, 479, 482, 485, 488, 489, 492, 495, 496, 519, 523, 544, (635), (716), (717), (7456), (753), (755), (782), (839), (850), (852), (855- 857), (861), (870), (880), (885), (944)
Всесвітня література...	Всесвітня література в середніх навчальних закладах України: Наук.-метод. журнал. Київ. [До 1993 р. – "Русский язык и литерату- ра в средних учебных заведениях Украи- ны", з січня 1993 р. до квітня 1996 р. – "Від- родження"]. 6а, 7а, 16а, 53а, 54а, 232, 251б, 279б, 933а, (961)

Голос відродження	Голос відродження: Газета. Броди Львівської області (621)
Голос України	Голос України: Газета Верховної Ради України. Київ. (564), (766), (950)
Гуманітарний вісник	Гуманітарний вісник. Сер. Іноземна філологія. Черкаси. (794)
Дантовские чтения	Дантовские чтения: Ежегодник. Москва. 366
День	День: Щоденна всеукраїнська газета. Виходить з вересня 1996 р. (867)
Деснянська правда	Деснянська правда: Газета. Чернігів. (788)
Дзвін	Дзвін: Щомісячний літ.-мистец. та громад.-політ. журнал Спілки письменників України. Львів. – [З 1951 до 1989 р. – "Жовтень"]. (5856), (653), (807), (966)
Дивослово	Дивослово: Українська мова й література в навчальних закладах. Щомісячний науково-методичний журнал Міністерства освіти України. – [До 1994р. – "Українська мова і література в школі"] (645), (817), (945a), (949), (955)

Дніпро	Дніпро: Літ.-худож. та громад.-політ. журнал. Київ. 67, 71, 72, 77, 87, 95, 97, 108, 113, 126, 130, 136, 137, 147, 180, 192, 212, 233, 237, 243, 269, 306, 307, 326, 350, 411, 428, 457, 467, 477, 491, 507, 534, (670), (680), (764), (881), (883)
Донбас	Донбас: Літ.-худож. та громад.-політ. журнал Спілки письменників України. Донецьк. (591)
Друг читача	Друг читача: Газета. Київ. – [Виходила з 1960 р. до 1992 р.] 367, 505
Дружба народів	Дружба народів: Альманах художественной литературы народов СССР. Москва. (683), (747)
Дукля	Дукля: Літ.-худож. та громад.-політ. альманах. Пряшів. 18, 51, 85, 86, 107, 184, 204, 228, 259, 286, 420, 494, (768)
Жива вода	Жива вода: Щомісячник для українського шкільництва. Київ. Виходить з вересня 1991 р. 26, 53, 79, 119, 161, 536, (733a), (737), (738), (804), (833), (907), (908), (965), (967-969)
Жовтень	Жовтень: Літ.-худож. та громад.-політ. журнал. Львів. – [З 1990 р. – "Дзвін"]. 35, 41, 48, 58, 90, 123, 140, 261, 272, 370, 393, 421, 439, 468, (606), (611)

За вільну Україну	За вільну Україну: Народний часопис. Львів. – [До 1990 р. – "Вільна Україна"]. (894)
Зарубіжна література	Зарубіжна література: Газета для вчителів та школярів. Київ. Виходить з вересня 1996 р. 27, 42, 47, 54, 64, 80, 94, 117, 121а, 153, 210, 214, 232а, 266, 275, 279а, 288, 304, 437а, 446, 447, (593), (628), (649), (669), (748), (775), (831), (838), (841), 929, 931, (940), (948). (952), (956)
Зарубіжна література в навчальних закладах	Зарубіжна література в навчальних закладах: Наук.-метод. журнал. Київ. 52а, 131, 215, 231, 304а, (566), (677), (742), (762), (795), (822), (844), (864), (869), 924, 925а, 930, 932
Зерна...	Зерна: Літ.-мистец. альманах українців Європи. – Париж; Львів; Цвікау. 104, 118, 128, (622), (627), (648), (809)
Зона	Зона: Громад. та літ. часопис Всеукраїнського товариства політичних в'язнів та репресованих. Київ. 157, 412, (582-584), (625), (799), (802), (877)
Зоря Полтавщини	Зоря Полтавщини: Газета. Полтава . (797)

ЗНТШ	"Записки Наукового товариства імені Шевченка" – видання Наукового товариства імені Шевченка у Львові. Почало виходити 1892 р., вийшли т. 1-155. Відновлено видання у Львові 1990 р. – т. 221-237. – [З 1948 р. "ЗНТШ" виходили в еміграції. Вийшли т. 156-210 і неперіодично т. 211-214, 218]. (598)
Іноземна філол.	Іноземна філологія: Респ. міжвід. збірник. – Львів: Вища школа, Вид-во при Львівському університеті. 473, (651), (679), (710a), (848)
Каменяр	Каменяр: Газета Львівського національного університету імені Івана Франка. – [До 1993 р. – "За радянську науку"]. (644), (657)
Київ	Київ: Літ.-худож. та громад.-політ. журнал Спілки письменників України. Київ. (605)
Київська старовина	Київська старовина: Іст. науково-популярний та літ. журнал. Київ. 221, (647)
Комсомолец України	Комсомолец України: Газета. Орган ЦК ЛКСМУ. Харків. З 1934 р. – Орган ЦК та Київського комсомолу України. Київ. – [З 1943 р. – "Молодь України"]. 218-220
Кримська світлиця	Кримська світлиця: Громад.-політ. та літ. газета. Сімферополь. (585), 925

Культура і життя	Культура і життя: Щотижнева газета. Київ 224, (796)
Кур'єр Кривбасу	Кур'єр Кривбасу: Література. Культурологія. Політика. Народознавство. Кривий Ріг. Жур- нал виходить з березня 1994 р. (696)
Лит. газета	Литературная газета: Орган правления Союза писателей СССР. Москва. (750a)
Лит. обозрение	Литературное обозрение: Ежемесячный журнал критики и библиографии. Москва. 464
Літ. газета	Літературна газета. Київ. – [З 1962 р. – "Літера- турна Україна"]. 502, 510, (731)
Літ. критика	Літературна критика: Літ.-крит. і теоретичний журнал. Київ. Продовження журналу "Крити- ка" (1928-32 рр.) та "За марксо-ленінську кри- тику" (1935-40 рр.). (811)
Літ. Львів	Літературний Львів. Видання Спілки письмен- ників України та Ліги творчих спілок Львів- щини. Львів. Виходить з грудня 1992 р. Львів. (623), (836)

Літ. Україна	Літературна Україна: Газета. Київ. – [До 1962 р. – "Літературна газета"]. 32, 45, 49, 99, 101, 133, 142, 149, 159, 205, 223, 257, 262, 263, 267, 284а, 289, 320, 321, 324, 330, 335, 336, 344, 345, 360, 362, 368, 390, 395-397, 399, 400, 402, 407, 416, 425, 427, 442, 452, 460, 463, 476, 480, 483, 484, 493, 497, 501, 506, 508, 509, 512, 513, 516, 521, 522, 525, 554, 558, (567), (572), (573), (575), (595), (601-603), (614а), (636), (639), (642), (672), (688), (689), (690), (701), (703), (708), (709), (710), (711), (713), (718), (719), (730), (741), (744), (756), (763), (765), (767), (769), (777), (780), (789), (800), (819), (832), (849), (858), (876), (880а), (888а), (893), (937а), (942)
Мастерство переводу	Мастерство перевода: Ежегодник. Москва. 347, 520, 526, 549-553
Молода Галичина	Молода Галичина: Газета. Львів. – [До 1990 р. – "Ленінська молодь"]. (890)
Молода гвардія	Молода гвардія: Газета. Орган Київського обкому і МК ЛКСМ України. Київ. 401, 469
Молодий Буковинець	Молодий Буковинець: Газета. Чернівці. (787)

Народна воля	Народна воля: Газета. Орган Українського братського союзу. Скрантон, штат Пенсильванія. 55а, 472, (656), (664), (806), 934-936
Науковий світ	Науковий світ: Щомісячний журнал-ревію наукових новин. Київ. Виходить з 6 травня 1998 р. (927)
Наше життя	Наше життя=Our Life. Видає Союз українок Америки. Місячник. Нью-Йорк. (660), (805)
Нові дні	Нові дні=Nowi dni: Література, наука, мистецтво, суспільне життя: Універсальний ілюстрований місячник. Торонто. 500, (810)
Ойкумена	Ойкумена (Український екологічний вісник): Наук.-громад. часопис. Київ. (746)
Освіта	Освіта: Всеукраїнський громад.-політ. тижневик. Київ. (951)
Питання літературознавства	Питання літературознавства: Науковий збірник. Чернівці. (793)
Поезія	Поезія: Збірник. Київ. Виходить з 1968 р. 182, 271, 327, 498
Поклик сумління	Поклик сумління: Всеукраїнський часопис "Меморіалу" ім. В.Стуса. Львів. Виходить з липня 1989 р. (596), (830)

Прапор	Прапор: Літ.-худож. та громад.-політ. журнал. Харків. – [З 1991 р. – "Березіль"]. 408, 423, 456, 511, 514, 532, (700), (751), (860)
Просвіта	Просвіта: Газета. Львів. Виходить з 1989 р. (587), (650)
Рад. літературознавство	Радянське літературознавство: Журнал. Орган Інституту літератури ім. Т.Шевченка АН УРСР та Спілки письменників України. З 1957 р. виходить замість однойменного збірника. Київ. – [З 1990 р. – "Слово і час"]. 220а, 286а, (578), (581), (607), (641), (666), (676), (676а), (678), (757), (888а), (909)
Рад. освіта	Радянська освіта: Газета Міністерства освіти УРСР та ЦК профспілки працівників початкових та середніх шкіл України. Київ. 470
Рад. Україна	Радянська Україна. Газета. Орган Центрального комітету КП(б)У Верховної Ради і Ради народних комісарів УРСР. Київ. 225, 364, (784), (820)
Ранок	Ранок: Громад.-політ. і літ.-худож. журнал ЦК ЛКСМ України. Київ. 455, 524
Ратуша	Ратуша: Вечірня газета. Львів. Видання Львівської ради народних депутатів. (720)
Ренессанс	Ренессанс: Журнал. Киев. 346, (608), (825)
Світло	Світло: Наук.-метод. інформ.-пізнавальний освітянський часопис. Київ. 531а

Світо-вид	Світо-вид: Літ.-мистец. журнал. Київ; Нью-Йорк. 57, (739), (913), (943)
Сільські вісті	Сільські вісті: Газета. Київ. – [До 1965 р. – "Колгоспне село"]. (572a)
Слово і час	Слово і час: Журнал. Київ. – [До 1990 р. – "Радянське літературознавство"]. 55, 158, 286б, 413, 535, 538а, (616), (686), (698), (699), (724), (734), (785), (837), (853), (868), (878)
Слов'янський збірник	Слов'янський збірник. – Одеса: Астропринт, Одеський державний університет ім. І.І.Мечникова. Філологічний факультет. (678a)
Столичные новости	Столичные новости: Еженедельная газета. Совместный проект АО "Московские новости". Киев. (824), (960)
Сузір'я...	Сузір'я: Вірші, оповідання, п'єси, статті та нариси письменників братніх народів Радянського Союзу. – Київ. 268
Сучасність	Сучасність: Література, наука, мистецтво, суспільне життя. Київ. – [До 1992 р. – Мюнхен]. (68), 437а, 462, 517, (568), (574), (589), (640), (654), (674), (735), (754), (764а), (772), (781), (845), (847), (941а), (946), (963)
Теорія і практика перекладу	Теорія і практика перекладу = Теория и практика перевода: Науковий збірник Київського університету ім.Т.Шевченка. 334, (728), (729), (745), (747), (758), (886)

Україна	Україна: Громад.-політ., літ.-худож. ілюстрований тижневик. Київ. 194, 294, 295, 458, 577, (585a), (634a)
Україна: Наука і культура	Україна: Наука і культура. Щорічник. Київ. 518, (629), (840), (846)
Укр. думка	Українська думка: Газета. Лондон. (662)
Укр. культура	Українська культура: Щомісячний культурно-освітній та літературно-мистецький ілюстрований журнал. Київ. Видається з 1 вересня 1996 р. (697), (959a)
Укр. мова та література	Українська мова та література: [Газета для освіти]. Київ. Виходить з 1 вересня 1996 р. 926, 928, (958), (964)
Укр. літературознавство	Українське літературознавство: Респ. міжвід. наук. збірник. – Львів: Вища школа, вид-во при Львів. університеті. Виходить з 1964 р. 374
Укр. слово	Українське слово: Громадсько-політ. загально-український тижневик. Заснований 1933 р. у Парижі і виходив там до червня 1940 р. З 1941 р. виходив спочатку в Житомирі, а потім у Києві. З 1948 р. виходить у Парижі. З 1991 р. паралельно у Львові, а з 1993 р. – у Києві. (671)
Укр. вісник	Український вісник: Часопис українців Республіки Комі. Дубно. 537, 539, (624), (707)

Український гуманітарний огляд	Український гуманітарний огляд. – Київ.: Критика. Виходить з 1999 р. (959)
Укр. календар	Український календар: Щорічник. Варшава. 453
Українські проблеми	Українські проблеми: Журнал України та діаспори. Київ. Заснував 1991 р. З.Красівський (675)
Урок української	Урок української: Науково-публіцистичний журнал-дайджест: Огляд і вибрані сторінки навчально-методичної, філол. та українознавчої літератури й періодики. Засновник – Національний університет "Києво-Могилянська Академія". Виходить з лютого 1999 р. (687), (834), (957)
Урядовий кур'єр	Урядовий кур'єр: Газета органів державної виконавчої влади України. Київ. Виходить з 1990 р. (599), (667), (702), (771), (818), (962)
Хлібороб	Хлібороб: Газета. Бразилія. Виходить з 1934 року, була продовженням щотижневика "Український хлібороб", який заснував П.Карманський в 1924 р. Тепер виходить нерегулярно. (590)
Хрещатик	Хрещатик: Громадсько-політична газета. Київ. (632), (851), (889)
Хроніка	Хроніка-2000: Український культурологічний альманах. Київ: Виходить з 1992 р. 378, (588), (843)

Хроніка НТШ	Хроніка Наукового товариства імені Т.Шевченка. Виходить з 1900 р. – [До 1905 р. – "Хроніка Українсько-руського товариства імені Шевченка"]. Останній львівський випуск вийшов у червні 1939 р. Від 1949 р. до 1956 р. в еміграції вийшло три випуски. Відновлена 1993 р. у Львові. (613), (681), (714)
Цілком відверто	Цілком відверто: Громадсько-правовий тижневик. Київ. Виходить з травня 1990 р. (759)
Час	Час=Time: Громадсько-політичний тижневик. Київ. Виходить з 1998 р. (617)
Шлях перемоги	Шлях перемоги: Всеукраїнський тижневик. Київ; Мюнхен; Нью-Йорк. (620), (774), (937)
Шофар	Шофар: Орган Товариства єврейської культури ім. Шолом-Алейхема. Львів. Виходить з 1992 р. російською та українською мовами. (600)

Collegium	Collegium: Международный научно-художественный журнал. Киев. (749)
Przyjaźń	Przyjaźń: Organ Towarzystwa przyjaźni polsko-radzieckiej. Warszawa. (898)
Życie Literackie	Życie Literackie: Dwutygodnik. Poznań. 530
The Ukrainian Quarterly	The Ukrainian Quarterly: A journal of Ukrainian and International Affairs. An English-Language quarterly journal published since 1944 in New York by the Ukrainian Congress Committee of America (UCCA). (902)

СПИСОК СКОРОЧЕНЬ

Антична література: Хрестоматія. – К., 1938. – 510 с.	Антична література: Зразки старогрецької та римської художньої літератури: Хрестоматія / Упоряд. О.І.Білецький. – К.: Рад. шк., 1938. – 510 с.
Антична література: Хрестоматія. – К., 1968. – 611 с.	Антична література: Хрестоматія / Упоряд. О.І.Білецький; Наук. ред. Н.Л.Сахарний. – 2-е вид., доп. – К.: Рад.шк., 1968. – 611 с.
Вісник НТШ	Вісник Наукового товариства імені Шевченка
Всесвітня література...	Всесвітня література в середніх навчальних закладах України.
Доброокий: Спогади про Івана Світличного. – К., 1998. – 573 с.	Доброокий: Спогади про Івана Світличного / Упоряд.: Леоніда і Надія Світличні. – К.: Час, 1998. – 573 с. – (Сер. "Українська модерна література").
Зерна...	Зерна: Літературно-мистецький альманах українців Європи / Шеф-ред. І.Трач. – Париж; Львів; Цвікау.
Золоте руно... – К.: Веселка, 1985. – 156 с.	Золоте руно. З античної поезії: Збірка / [Упоряд. передм., біогр. довідки та словн. імен, геогр. назв. А.О.Білецького]; Худож. оформл. І.В. Коптілова. – К.: Веселка, 1985. – 156 с.

- | | |
|---|---|
| <p>Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – 286 с.</p> <p>Співець: Із світової поезії... – К., 1972. – 253 с.</p> <p>Тисячоліття... – К.: Дніпро, 1995. – 693 с.</p> <p>УЛЕ</p> | <p>Проблеми літературознавства і художнього перекладу: Зб. наук. праць і матеріалів / Упоряд. О. Купчинський. – Львів, 1997. – [Розд.] II. Перекладознавство: Матеріали конф., присвяч. життю і творч. Григорія Кочура. – 286 с. – (НТШ: Праці сесій, конференцій, симпозіумів, круглих столів НТШ; № 4).</p> <p>Співець: Із світової поезії кінця XVIII – першої половини XIX сторіччя: Збірка / Упоряд. Г. Кочур; Передм. О. Непорожного. – К.: Веселка, 1972. – 253 с.</p> <p>Тисячоліття: Поетичний переклад України-Русі: Антологія / Упоряд. М. Н. Москаленко – К.: Дніпро, 1995. – 693 с.</p> <p>Українська літературна енциклопедія: В 5 т. Т. 1-3 / Редкол.: І. О. Дзеверін (відп. ред.) та ін. – К.: Голов. ред. УЛЕ ім. М. П. Бажана, 1988-1995.</p> |
|---|---|

РЕЗЮМЕ

Due to the dramatic conditions in which the Ukrainian nation was being shaped under various regimes literary translation has always meant for Ukrainians something more than just an instrument of introducing the world literature to the Ukrainian people. It is believed to have been a powerful means of asserting Ukrainian national culture as well as testimony of its equalness with other cultures. In the course of modern Ukrainian history, translated literature performed the role of an avenger providing a real compensation of the tragically ruined original literature as well as an inexhaustible source of imagery, lexical, stylistic and versificational wealth for the posterity.

It is largely owing to Hryhoriy Porfyrovych Kochur (1908 – 1994) that such a rise of translated literature was made possible in Ukraine. A translator and scholar, he was the most prominent figure in the realm of Ukrainian artistic translation. His literary legacy includes translations from thirty-three literatures from four continents: Europe, Asia, North and South America within the time span of twenty-seven centuries (the earliest of the translated poets being Archilocus, 7th c. BC). It was an absolutely unparalleled phenomenon both as to the quality of reproducing masterpieces of the world literature in the Ukrainian language and the scope and magnitude of translation work.

The bibliography contains the information about the life path and creative work of Hryhoriy Kochur.

Художественный перевод для украинцев был всегда чем-то большим, более важным (весомым), чем просто средством ознакомления читателей с достижениями мировой литературы. Он являлся также мощным фактором утверждения украинской национальной культуры, литературы, свидетельством ее полноценности в кругу иных литератур. Это связано с формированием и развитием украинской нации в периоды разных политических режимов. В недавней украинской истории переводная литература своеобразным мстителем поднимается в полный рост как существенная (ощутимая) компенсация трагически разрушенной оригинальной литературы и как неисчерпаемая сокровищница лексических, образных, ритмо-мелодических, стилистических, средств-находок – для грядущего.

Неоценимая заслуга в этом процессе Григория Порфирьевича Кочура (1908-1994), переводчика и переводоведа, звезды первой величины на небосклоне украинской художественной литературы. Его наследие включает переводы из тридцати трех литератур мира, охватывающих двадцать семь столетий (от Архилоха, VII в. до н. э.) и три континента: Европу, Азию, Америку, Северную и Южную. Это абсолютно уникальное явление – как по уровню воссоздания на украинском языке произведений мировой литературы, так и по объему переведенных первоисточников.

Библиографический указатель содержит материалы о жизненном и творческом пути Григория Кочура.

Ausgehend von den komplizierten Bedingungen, unter denen sich die ukrainische Nation bei verschiedenen politischen Regierungsformen herausgebildet hat, kommt der schöngeistigen Übersetzung immer ein größerer und wichtigerer Stellenwert zu als der eines Mittels, um das eigene Volk mit dem Erbe der Weltliteratur vertraut zu machen. Das ist auch eine mächtige Triebkraft bei der Durchsetzung der nationalen Kultur und gleichzeitig ein Beweis dafür, daß sie ihre volle Berechtigung im Kreise aller anderen Kulturen hat. Im Zuge der jüngsten ukrainischen Geschichte erhebt sich die Übersetzungsliteratur in voller Gestalt als eine Art Sendbote und gediegender Ersatz für tragisch ruinierte Originalliteratur sowie als unerschöpflicher Schatz von lexikalischen, gestalterischen, dichterischen und stilistischen Erben für kommende Zeiten.

Ein großes Verdienst fällt dabei Hryhorij Porfyrowytsch Kotschur (1908-1994) zu, Übersetzer und Übersetzungswissenschaftler, dem größten Stern am Horizont der ukrainischen schöngeistigen Übersetzung. Sein Schaffenserbe schließt Übersetzungen aus 33 Literaturen der Welt ein, die 27 Jahrhunderte (seit Archilochos, VII. v. u. Z.) und drei Kontinente (Europa, Asien, Nord- und Südamerika) umfassen. Solch eine Erscheinung ist absolut einzigartig, sowohl im Hinblick auf die ukrainische Wiedergabe von klassischen Werken der Weltliteratur als auch den Umfang von übersetzten Autoren.

Das bibliographische Verzeichnis enthält entsprechende Materialien über den Lebens- und Schaffensweg von Hryhorij Kotschur.

Vu les conditions complexes de la formation de la nation ukrainienne sous divers régimes politiques, la traduction des belles-lettres est pour les Ukrainiens toujours quelque chose de plus qu'une simple familiarisation de la société avec les acquisitions de la littérature mondiale. Elle constitue aussi un facteur puissant de l'affirmation de sa culture nationale, le témoignage de sa pleine valorisation parmi les autres cultures. Dans la marche de l'histoire récente de l'Ukraine cette traduction, tel un vengeur insolite, se lève de toute sa taille dans le but de compenser avec force la ruine tragique de sa propre littérature et pour se présenter comme un trésor inépuisable d'acquisitions lexicales, picturales, poétiques et stylistiques pour l'avenir.

Un mérite considérable sur ce point revient à Hryghoriy Porfyrovych Kotchour (1908 - 1994), interprète et maître de la traduction, étoile de première grandeur sur le firmament de la traduction littéraire ukrainienne. Son héritage comprend des traductions de trente-trois littératures mondiales qui embrassent vingt-sept siècles (à partir d'Archiloque, VII^e s. av. J.- C.) et trois continents: l'Europe, l'Asie et les deux Amériques. C'est un phénomène éminemment unique tant pour sa qualité de reproduction en ukrainien des oeuvres culminantes de la littérature mondiale que pour la quantité des auteurs traduits.

La liste bibliographique comprend les matériaux sur la vie et l'oeuvre de Hryghoriy Kotchour.

Considerando las complejas condiciones en las que se ha ido formando la nacionalidad ucraniana durante los diferentes regímenes políticos, la traducción de obras literarias es para los ucranianos algo más, de mayor importancia que un simple medio de darle a conocer a la propia ciudadanía el patrimonio de la literatura universal. Ello es también un potente factor de afirmación de la cultura nacional, un testimonio de su pleno valor dentro del cuadro de las demás culturas. En el devenir de la reciente historia ucraniana, la versión literaria - singular vengadora - se alza como una sólida compensación de la trágicamente sometida a la ruina literatura originaria, y como un tesoro inagotable de adquisiciones léxicas, figurativas, métricas, estilísticas para el mañana.

De gran mérito es, pues, la tarea llevada a cabo por Gregorio KÓCHUR (1908-1994), traductor y teórico de la traducción, estrella de primera magnitud en el firmamento de la versión artística ucraniana. Su aporte incluye traducciones de 33 literaturas del mundo que abarcan 27 siglos (desde Arquiloco - siglo VII a.C.) y 3 continentes: Europa, Asia y América - la del Norte y la del Sur. Este es un fenómeno absolutamente único tanto por el nivel de reproducción en lengua ucraniana de las obras cumbres de la literatura universal como por el número de autores traducidos.

El presente índice bibliográfico comprende materiales sobre la vida y la senda creadora de Gregorio KÓCHUR.

ЗМІСТ

Від укладачів.....	5
--------------------	---

Роксолана Зорівчак.

Творчий дивосвіт Григорія Кочура.....	7
---------------------------------------	---

Життєпис Григорія Кочура.....	35
-------------------------------	----

Частина I

ДРУКОВАНІ ПРАЦІ ГРИГОРІЯ КОЧУРА

ПЕРЕКЛАДИ З ЛІТЕРАТУР СВІТУ

Окремі видання.....	43
---------------------	----

Публікації перекладів	51
-----------------------------	----

ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ДОСЛІДЖЕННЯ.....	100
---	-----

ПОЕЗІЯ.....	124
-------------	-----

Г.КОЧУР – УПОРЯДНИК, РЕДАКТОР КОМЕНТАТОР.....	126
--	-----

Частина II

ЛІТЕРАТУРА ПРО ГРИГОРІЯ КОЧУРА.....	129
-------------------------------------	-----

БІБЛІОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА.....	187
-----------------------------	-----

ДОДАТОК.....	191
--------------	-----

ІЛЮСТРАЦІЇ.....	203
-----------------	-----

ДОПОМІЖНІ ПОКАЖЧИКИ

Особовий покажчик.....	217
------------------------	-----

Показчик серійних та періодичних видань, в яких публікувалися праці Григорія Кочура.....	233
Список скорочень.....	248
РЕЗЮМЕ.....	250

Довідкове видання

Григорій Кочур

Бібліографічний покажчик

Редактор Мирослава Прихода

Оригінал-макет підготовано у відділі автоматизації
НБ ЛНУ імені Івана Франка (завідувач М.Доманська)

Підписано до друку 29.12.99. Формат 60х84 $\frac{1}{16}$

Папір офсет. Друк офсет. Обл.вид. арк. 18,11

Тираж 350 прим. Зам. 143.

Видавничий центр Львівського національного університету
імені Івана Франка.

79001 Львів, вул. Дорошенка, 41.